HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES

DEUTSCHER HUMOR

F. BETZ

D. C. HEATH & COMPANY

Carl A. Rudisill Library
0 1976 0044015 4

11148
G837
B46d

G-837
B46d

Date Due

11148

Ap 29 '37
My 12 '37
My 27 '37
Oct19'62
May15'74

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/deuticherhumor0000fred

Heath's Modern Language Series

Deutſcher Humor

aus vier Jahrhunderten

EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

FREDERICK BETZ, A.M.

George Washington High School
New York City

Lenoir Rhyne College
LIBRARY

D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1912 AND 1929
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 F 9

PRINTED IN U. S. A.

837
B46d

INTRODUCTION

To thoroughly understand a people, it is important, as well as interesting, to know something of their humor. It has often been said that the Germans have no popular humor comparable to that of other nations. We must admit that they have produced but few real comedies. In fact authors like Dickens and Mark Twain are difficult to find among any people. There is, however, a large amount of real humor in German literature of by-gone days, dating back as far as the thirteenth century.

In recent times there has been a revival of interest in Germany in the popular literature of the fifteenth and sixteenth centuries. Many long forgotten books, containing much that is characteristic of those days, chronicles, memoirs, chap-books, and other collections, have been published anew, and to-day, as in by-gone years, the humor in these books appeals to all who have a sense of humor. Joseph Görres, an associate of Arnim and Brentano in the Romantic movement in Germany during the early part of the last century, said of these books: "They live an immortal, indestructible life; for many centuries they have entertained countless readers; never growing old, returning thousands of times, they are always welcome; pulsating incessantly through all ranks of society, and received and appreciated by countless numbers, they have always remained equally entertaining, refreshing and instructive for so many, many minds which have opened themselves without prejudice to their inherent spirit. So they form, as it were, the most radical part of an entire literature, the nucleus of its peculiar life, the innermost foundation of its entire bodily existence."

In the present volume a number of such stories from various sources have been collected. The oldest are four centuries old; the youngest are of recent origin.

These old stories are so-called *Schwänke*, a term which means a droll, merry prank. The *Schwänke* were the favorite literature of the masses during the fifteenth and sixteenth centuries. Through the invention of printing, books had become cheap, and in consequence the desire for reading had grown in a remarkable degree. In the Middle Ages, literature existed only for the clergy and the nobility; now the people at large could be reached, and they wanted to be entertained. The best way (then as now) to do this was by good short stories. The people liked these *Schwänke* because they contained something to laugh about, and although their own foibles and follies were ridiculed in them — or because of this, they liked them all the more.

The little books containing the *Schwänke* were sold at fairs and on market days, and for almost nothing. They were always "printed in this year" and took the place of our comic papers and magazines. The stories themselves claimed no originality, nor was that necessary. They might come from all possible sources: current events, history, legends, — all were told and listened to with the same eagerness.

In its earliest form the *Schwank* was intended merely to illustrate proverbs, large collections of which were made in the fifteenth and sixteenth centuries. In these a more or less fitting story is told with each proverb. In the course of time, however, the *Schwank* became emancipated from this position and was told for its own sake. Large numbers of short stories that had been used as illustrations in sermons and in these books of proverbs, were collected. One of the earliest collections is by Johannes Pauli (1455–1530), a Franciscan Monk, whose book is entitled, *Schimpf und Ernst*, i.e. "Jest and Earnest", and contains 677 stories. Pauli states in the introduction that he collected these "examples" from all sources

where he could find them. *Der Narr, der die Wahrheit sagte*, in the present volume, is from his collection.

The most famous representative of the writers of *Schwank* literature is Hans Sachs (1494–1576), the Nuremberg cobbler and poet, who made shoes and verses with the same diligence. He produced 6,048 "pieces", which he collected in thirty-four large quarto volumes. So great was his literary productivity, that the council of Nuremberg ordered him to confine himself to shoe-making. His stories are permeated by a genial humor, which in all its quaintness appeals to us even at this day. "His descriptions and characterizations are always lively and terse. The types which he introduces are in part old acquaintances, but their delineation shows a much more varied shading [than in the Shrovetide plays]: the clumsy peasant, the good-natured, stupid, peasant's wife, the shrew, the lazy maid-servant, ... the cunning, vagrant scholar, the immoral monk, the courtly knight, the highway robber, the mercenary, all are drawn directly from nature, and generally with such wholesome humor, — though roguish and somewhat rough, — that one gladly overlooks a few exceptions." *Der Student aus dem Paradies*, *Die naschhafte Köchin*, *Wie das Kalb den Landsknecht verschlang*, are characteristic examples of Hans Sachs' humor.

Another Schwank-writer of note was Jörg Wickram, (d. 1562), the author of the *Rollwagenbüchlein*, a "Coaching Booklet", a series of stories for travelers, to while away the tedium of the journey. It contains 129 stories. In the preface Wickram states that only such stories were told as virtuous housewives and modest maidens might listen to. We should not regard all of his stories as suitable to be told in mixed gatherings, but we must take into consideration that Wickram lived and wrote in a rude, boisterous age, little given to prudery.

Altogether there appeared from 1550 to 1563 eight such collections, containing thousands of stories. In the course of time many tales were retold and often grouped about one person or locality. In this way originated the *Volksbücher* about "Till

Eulenspiegel",[1] "Die Schildbürger",[1] "Ahasverus", and "Dr. Faust". The latter is of special interest, as it inspired Goethe to write his great life-work. But the old Faust has little in common with the man we know through Goethe's drama. Faust is a mountebank. Just as Eulenspiegel goes about duping the self-satisfied burgers and the rude, ignorant peasants, so Faust uses his knowledge for droll mischievous pranks. As Borinski (*Geschichte der deutschen Literatur*, vol. 2) says: "He represents a droll, demoniac contrast to the dry, narrow learning of scholasticism, just as Eulenspiegel is in contrast with the coarseness of the dweller in the walled-up mediæval cities." Four stories from Schwab's version of the Faustbuch have been given.

The other stories in this volume are from various sources, including selections from modern authors, especially Johann Peter Hebel and Fritz Reuter. Hebel (1750–1826), a clergyman, published several collections of short stories, all with a more or less prominent moral. Fritz Reuter (1810–74) was the greatest dialect writer of Germany. His fame rests on his prose works, but he wrote a collection of humorous low-German poems that enjoy popularity. From these *Die Wette*, and *Der schlaue Jochen*, have been retold.

To bring the stories within the reach of pupils at an early stage in the study of German, it was of course necessary to make various changes pertaining to phraseology, sentence structure and other features. Care has been taken, however, to preserve as much of the original style and flavor as possible.

It is with great pleasure that the editor expresses his gratitude to Mr. P. Nicklas, of the Barringer High School, Newark, N. J., for friendly criticism and helpful suggestions.

F. B.

ROCHESTER, N. Y., SEPTEMBER, 1911.

[1] *Till Eulenspiegel* and *Die Schildbürger*, each with notes, vocabulary and exercises by F. Betz (Heath's Modern Language Series).

CONTENTS

		Page
1.	**Der Student aus dem Paradies** (Hans Sachs).	1
2.	**Der überlistete Fürsprecher** (Jörg Wickram).	4
3.	**Die Wette** (Fritz Reuter).	6
4.	**Wie Eulenspiegel die Nürnberger kurierte.**	10
5.	**Der Küster und die Bauern** (H. F. W. Raabe).	12
6.	**Wie ein Kalb einen Landsknecht verschlang** (Hans Sachs).	13
7.	**Wie ein Fuchs den anderen überlistete** (Jörg Wickram).	17
8.	**Warum sie den Nachtwächter nicht begraben wollten** (Theodor Storm).	20
9.	**Die Erfrischung** (Aus Nassau).	22
10.	**Wie Doktor Faust sein Bein verlor** (Schwabs Volksbücher).	23
11.	**Wie Doktor Faust ein Pferd verkaufte** „ „	25
12.	**Wie Doktor Faust einen Bauern bestrafte** „ „	26
13.	**Wie Doktor Faust einen Heuwagen verschluckte** „ „	28
14.	**Der Philosoph**	29
15.	**Der Wetterprophet am Hofe**	30
16.	**Der verlorene Esel** (Valentin Schumann).	32
17.	**Wie die Schwaben die Sonne und den Mond fangen wollten** (L. Aurbacher).	34
18.	**Der Narr, der die Wahrheit sagte** (Johannes Pauli).	39
19.	**Die feierliche Einladung** (Wilhelm Fischer von Wermelskirchen).	40
20.	**Wie man Zahnweh kuriert** (J. P. Hebel).	42
21.	**Der rasierte Bauer** (Desiderius Erasmus).	44
22.	**Der schlaue Jochen** (Fritz Reuter).	45
23.	**Der arme Bauer** (Henninger und v. Harten).	48
24.	**Wie man sich zu helfen weiß** (Willibald Alexis).	53
25.	**Einträglicher Rätselhandel** (J. P. Hebel).	56

PAGE

26. **Rudolf von Habsburg und die Bäckersfrau** 59
(Wilhelm Schäfer, Rheinsagen).

27. **Die Eichelsaat** (Wilhelm Schäfer, Rheinsagen). 63

28. **Jochem Ochs** 66

29. **Die naschhafte Köchin** (Hans Sachs). 71

30. **Ein billiges Pferd** (Hebel). 74

31. **Wie Eulenspiegel einen Wirt zwölf Blinde beherbergen ließ** . . 76

32. **Wofür sind Sie denn Advokat?** 80

1. Der Student aus dem Paradies.

Durch ein Dorf zog einst ein armer Student. Er hatte wenig Geld im Beutel und war lieber fröhlich[1] mit guten Gesellen, als daß er studierte. Wie er nun die Straße dahinging, kam er vor das Haus eines reichen Bauern. Der Bauer war gerade nicht daheim, sondern ins Holz gefahren. Die Frau aber stand im Hofe. Nun hatte die Frau vordem schon einen Mann gehabt namens Hans. Dieser war vor wenigen Jahren gestorben, und sie hatte den reichen Bauer geheiratet.

Als sie den Studenten sah, fragte sie ihn: „Wie heißt Ihr, woher kommt Ihr, und wohin wollt Ihr?“[2] Er antwortete: „Ich bin ein armer Student und komme aus Paris.“ Die dumme Frau aber verstand ihn nicht recht und meinte, er hätte[3] gesagt, er komme aus dem Paradies. Darum fragte sie ihn noch einmal: „Was? Ihr kommt aus dem Paradies?“ — „Ja, liebe Frau,“ sprach der Student, der gleich merkte, wen er vor sich hatte. Da sprach die Bäuerin: „Lieber, guter Freund, kommt mit mir in die Stube. Ich will Euch noch weiter etwas fragen.“

Als er nun in die Stube kam, begann sie: „Mein guter

Freund, ich bin zum zweitenmal verheiratet. Mein erster Mann hieß Hans und ist vor drei Jahren gestorben. Ach, du mein lieber Hans!" rief die gute Frau und weinte. Doch trocknete sie sich die Augen[1] wieder und fuhr fort: „Ich weiß, daß er im Paradies ist, denn er ist immer ein frommer Mann gewesen. Lieber Freund, habt Ihr ihn nicht im Paradies gesehen? Oder kennt Ihr ihn nicht?"

Der Student sprach: „Wie heißt er denn mit Zunamen?"[2] Sie sprach: „Man hat ihn nur Hans Gutschaf genannt. Er schielt auch ein wenig." Der Student besann sich einen Augenblick und sprach: „Potztausend! Ja, den kenne ich wohl!" Da freute sich die Frau und fragte: „Ei, lieber Freund, wie geht's denn meinem guten Hans?" — „Schlecht genug," antwortete der Student. „Der arme Tropf hat weder Geld noch Kleider. Wenn nicht gute Gesellen ihm geholfen hätten, so wäre er wohl schon vor Hunger gestorben."

Als die Frau das hörte, fing sie an zu weinen und sprach. „Ach, du mein Hans! Bei mir hast du nie Mangel gelitten. Nun sollst du in jener Welt hungern![3] Hätte ich das nur gewußt! Ich hätte dich gern reichlich versorgt mit Geld und Kleidern, daß du leben könntest wie die anderen. Denn du hast hier noch genug gute Kleider zurückgelassen. Hätte ich nur einen Boten! Wie gern wollte ich dir Kleider schicken und noch Geld dazu!"

Als der Student das hörte, sprach er zu der Frau: „O liebe Frau, seid getrost! Ich will Euch den Gefallen tun und Eurem Manne das Geld und die Kleider bringen. Denn ich

kehre jetzt gleich wieder ins Paradies zurück, weil ich etlichen Freunden Geld bringen soll.[1]" Da war die Bäuerin froh. Sie brachte dem Studenten zu essen[2] und zu trinken, während sie die Sachen für ihren seligen Mann zusammensuchen wollte.

Also ging sie hinauf in die Kammer und öffnete die Truhen, in denen seine Kleider lagen. Sie nahm einige Hemden, einen Rock, zwei Paar Hosen[3] und ein paar Taschentücher und packte alles gut ein, daß der Student es leicht tragen konnte. Dann holte sie noch eine Handvoll Gulden und gab sie dem Studenten samt dem Bündel. Auch schenkte sie ihm noch etwas Geld für seine Mühe. Der Student nahm das Bündel auf die Schulter, dankte der Frau und ging davon.

Unterdes war es Mittag geworden, und der Bauer kam aus dem Wald nach Hause. Da lief ihm die Frau entgegen und sprach: „Lieber Mann, soll ich dir ein Wunder sagen?" Ein Student ist bei mir gewesen aus dem Paradies.[4] Er kennt meinen seligen Mann wohl. Er hat mir erzählt, wie er so arm sei[5] und so großen Mangel leide. Darum habe ich ihm seine Kleider geschickt und ein paar Gulden." Der Bauer erschrak und sprach: „O du einfältiges Weib! Einem Halunken hast du es gegeben!" Schnell setzte er sich auf sein bestes Pferd und eilte dem Studenten nach.

Der Student hatte das erwartet und sah immer hinter sich.[6] Als er nun den Bauer kommen sah, warf er das Bündel hinter eine dichte Hecke. Auf der Straße fand er eine Schaufel. Die nahm er und tat, als ob er an dem Weg arbeitete.[7] Der Bauer kam heran und fragte ihn: „Habt Ihr nicht einen Stu-

denten mit einem Bündel gesehen?" „Ja," antwortete der Student, „als er Euch sah, ist er über die Hecke gesprungen und nach dem Walde gelaufen." Der Bauer sprach: „Bitte, haltet mein Pferd. Ich will ihm nacheilen." Dann sprang er über die Hecke und eilte in den Wald. Der Student aber nahm schnell sein Bündel, setzte sich auf das Pferd und ritt davon.

Als nun der Bauer niemand fand, kehrte er um. Da war weder sein Pferd zu sehen,[1] noch der Mann, der es gehalten hatte. Nun merkte der Bauer wohl, wer der Mann gewesen war. Als er heimkam, fragte ihn seine Frau, ob er den Studenten gefunden habe. Er sprach: „Ja, ich habe ihm noch das Pferd dazu gegeben, damit er schneller ins Paradies kommt.

2. Der überlistete Fürsprecher.

Ein Mann war wegen eines Vergehens angeklagt worden. Er sah wohl ein, daß er nicht ohne Geld davonkommen würde.[2] Darum ging er zu einem Fürsprecher und bat ihn um Rat. Der Fürsprecher sagte: „Ich will dir aus der Sache heraushelfen, daß du weder Schaden noch Kosten davon haben sollst. Aber du mußt mir vier Gulden als Lohn für meine Arbeit geben." Der Mann war damit zufrieden und versprach ihm das Geld, wenn er ihm aus seiner Not helfen würde. Also gab ihm der Fürsprecher diesen Rat: „Wenn du vor das Gericht kommst, so sage nichts weiter als das einzige Wörtchen: „Blä!" auf alle ihre Fragen."

Als sie nun vor das Gericht kamen, wurde der Mann hart

verklagt. Aber der Richter konnte sagen, was er wollte, er konnte kein anderes Wort aus dem Manne herausbringen als: „Blä!". Die Gerichtsherren lachten endlich und sagten zu seinem Fürsprecher: „Was wollt Ihr seinetwegen sagen?" Der Fürsprecher zuckte die Achseln und sprach: „Ich kann nichts für ihn reden. Denn er ist ein Narr und kann mir nichts

sagen, was ich reden soll. Ich kann nichts mit ihm anfangen. Darum halte ich es für recht, daß er als ein Narr freigelassen wird." Das schien den Herren vom Gericht billig, und sie ließen ihn frei.

Dann kam aber der Fürsprecher zu ihm und verlangte die vier Gulden. Da sagte der Mann: „Blä!". Der Fürsprecher sprach: „Du sollst mich nicht mit deinem „Blä!" abspeisen; ich will mein Geld haben." Der Mann gab ihm aber nichts und sagte nur: „Blä!". Da brachte er ihn vor das Gericht. Als sie vor dem Richter standen, sagte der Mann wieder stets: „Blä!". Da sagte der Richter zu dem Fürspecher: „Was wollt Ihr noch von dem Narren? Ihr wißt doch, daß er nicht reden kann."

Also bekam der Fürsprecher das Wort: „Blä!" zum Lohn statt seiner vier Gulden, und er durfte niemand sagen, daß er von seinem dummen Mann betrogen worden war, und das durch ein einziges Wort.

3. Die Wette.

Einmal saß der Bäcker Swenn in seinem Laden. Da kamen plötzlich zwei lange Kerle herein und sagten: „Meister, bringt uns geschwind ein gutes Frühstück herein!" „Jawohl," sagte der Meister und holte den Gästen Brot, Eier und Schinken. Als alles auf dem Tisch stand, forderten sie auch eine Flasche von dem besten Wein. Der Wirt brachte auch das, und die Gäste waren zufrieden.

Während sie aßen und tranken, fingen sie an, von diesem und jenem zu reden. „Nun hör' einmal, Bruder Müller, komm' und schenk' dir ein,"[1] sagte der eine und blinzelte mit den Augen. „Nun sage mir bloß, was der dumme Kerl gemacht hat," sprach der andere. „Du meinst den alten Bäckermeister Hauck? Ja, dessen Dummheit ist stark. Er hält sich für schrecklich klug und doch hat er sich arg blamiert."

Der Bäcker Swenn hatte genau zugehört. Als er den Namen Hauck hörte, sagte er: „Wenn ich fragen darf, was hat der alte Fuchs denn getan? Er ist doch sonst so ein überkluger Mann." — „Nun," sagte der eine, „Sie wissen doch: er kann das Wetten nicht lassen. Damit haben wir ihn gefangen. Wir haben mit ihm gewettet, und er hat verloren. Wir sagten ihm, er könne nicht eine Viertelstunde vor der Uhr in seiner Stube sitzen und mit jedem Schlag des Perpendikels sagen, ohne zu stottern: ‚Hier geht er hin, da geht er hin.'"

„Ei, das ist nicht so schwer," sagte der Bäcker Swenn, der auch gern wettete. „Der alte Schafskopf konnte das nicht?[2] Nun, mir scheint die Sache doch gar zu leicht." — „Ja," sagte der eine, „das ist doch[3] nicht so leicht. Sie dürfen nicht aufstehen und nichts anderes reden. Sie müssen immer den einen Satz sprechen." — „Ich tu's[4] und ich gewinne," sagte der Meister. „Hier geht er hin, da geht er hin. Hier sind fünfzehn Taler!" — Die beiden Schelme zogen auch ihre Beutel und nahmen fünfzehn Taler heraus.

Der alte Swenn setzte sich vor die Uhr und begann: „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Adieu, Herr Swenn," sagte

nun der eine, steckte die Taler in die Tasche und ging schnell zur Tür hinaus.[1] „Adieu, Herr Swenn," sagte auch der andere. „Sie dürfen nicht aufstehen und nichts anderes sagen als den einen Satz. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen!" — „Ja, lauft ihr nur," spricht der Bäcker zu sich. „Denkt Ihr, ich sei ein Schafskopf und wollte die Wette verlieren, um euch Adieu zu sagen? Hier geht er hin, da geht er hin. Ich bin nicht bange um meine Wette, denn ich lasse mich nicht so leicht fangen."[2]

Er träumt nun schon, daß er die Wette gewonnen hat. Da kommt seine Frau herein und fragt: „Nun, Vater, haben die Männer bezahlt?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Was ist los? Was fehlt dir, Mann? Was redest du da? Was ist dir?[3] Warum siehst du die Uhr so an?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Ach, du lieber Gott![4] Was fehlt dir, Swenn? Sag' es mir doch! Du bist doch wohl[5] heute morgen nicht betrunken? Oder bist du verrückt geworden?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Sophie, komm schnell herein! Laß alles liegen und lauf gleich zum Doktor Hansen. Sage Ihm, er solle sofort kommen. Der Vater ist krank geworden." — „Hier geht er hin, da geht er hin," sagt Swenn, ohne sich um seine Frau zu kümmern.

„Höre doch, Vater, lieber Swenn! Vater! hörst du mich nicht?" — Doch Swenn antwortete kein Wort, und seine Augen rollten ihm[6] wild im Kopfe. „Sag, Vater! Sag Kennst du mich denn?" „Hier geht er hin, da geht er hin." — Und nun sprang der Bäcker auf und rief: „So, Mutter, nun

habe ich gewonnen! Nun ist's eine ganze Viertelstunde. So, Mutter, ich habe die Wette gewonnen." — „Ach, Vater, komm, leg' dich ins Bett. Ich bitte dich um Gottes Willen! Ich denke, der Doktor wird gleich hier sein." – „Mutter!" rief der Bäcker, „ich habe gewonnen! Aber die Kerle haben mich betrogen. Denkst du, daß ich verrückt bin?"

Während er noch so tobte, kam der Doktor herein. Als er den Meister so laut reden hörte, sprach er: „Ja, ja! Er ist in schrecklicher Erregung. Der Puls schlägt schnell, und seine Augen rollen wild umher. Und was faselt er von einer Wette? Der arme Mann ist leider ganz verwirrt und gestört. Er muß zu Bett."[1]

„Aber, Herr Doktor," rief der Bäcker, „hören Sie mich doch an!" — „Mein lieber Herr Swenn, machen Sie keinen Lärm. Wir wissen alles. Nun kommen Sie!" — Damit faßte er den Meister an dem einen Arm, und seine Frau nahm ihn am anderen und redete ihm freundlich zu: „Komm, lieber Mann, geh doch zu Bett!" — Er sträubt sich, aber es hilft nichts. Er muß in die Schlafkammer wandern. Er schimpft und flucht, aber alles ist umsonst. Mit Gewalt faßt ihn der Doktor und legt ihn ins warme Bett.

Nun legt ihm der Doktor nasse Tücher um den Kopf und läßt ihm zur Ader. Als er sein Blut laufen sieht, ruft er nur: „Ich habe ja bloß gewettet und habe gewonnen." Da legt ihm der Doktor Blutegel an und gibt ihm ein Brechmittel. — So lag er nun zwei Tage im Bett und bekam nichts zu essen als Hafergrütze und Wassersuppe. Sobald er den Mund

öffnen wollte, sagte seine Frau gleich: „Was willst du, Swenn? Bleibe ruhig liegen, lieber Mann!"

Plötzlich fängt er an von seiner Wette zu erzählen und zu schelten, aber gleich ruft die Mutter: „Lauf, Sophie, schnell zum Doktor. Er soll dem Vater wieder frische Blutegel bringen."

Zuletzt schwieg der arme Mann still, denn er sah, daß er nie aus dem Bette herauskommen würde, wenn er noch ein Wort von der Wette sagte.

So war er von den zwei Schelmen auf alle Zeiten vom Wetten kuriert worden.

4. Wie Eulenspiegel[1] die Nürnberger kurierte.

Eines Tages kam Eulenspiegel nach Nürnberg. Er schlug an die Kirchentüren und an das Rathaus große Zettel an. Hierauf sagte er, er könne alle Krankheiten kurieren. Nun war in dem neuen Spital eine große Anzahl von Kranken. Der Spitalmeister wäre gern einen Teil davon los geworden.[2] Er ging also zu Eulenspiegel und fragte ihn: „Kannst du wirklich den Kranken helfen, wie du sagst? Ich will es dir gut bezahlen."[3] Eulenspiegel sagte: „Ich werde so viele Kranke, wie du nur wünschst, gesund machen. Aber du mußt mir zweihundert Gulden versprechen." Der Spitalmeister versprach ihm das Geld, wenn er den Kranken helfen würde. Eulenspiegel sagte außerdem, er wolle nicht einen Pfennig haben, wenn er die Kranken nicht gesund mache. Das gefiel

dem Spitalmeister sehr, und er gab ihm zwanzig Gulden im voraus.

Eulenspiegel ging nun mit zwei Knechten in das Spital. Hier fragte er jeden Kranken, was ihm fehle. Zuletzt, wenn[1] er von einem Kranken wegging, sagte er ihm: „Was ich dir jetzt sage, mußt du für dich behalten und keinem Menschen erzählen." Die Kranken versprachen es auch gern, denn sie glaubten, er werde ihnen helfen.

Darauf sprach Eulenspiegel zu jedem: „Ich kann euch wohl kurieren. Aber das ist mir nur möglich, wenn ich einen von euch zu Pulver verbrenne. Das will ich den anderen dann zu trinken geben. Das muß ich tun. Darum will ich denjenigen von euch, der von allen der kränkste ist und nicht laufen kann, zu Pulver verbrennen. Ich werde nun mit dem Spitalmeister in die Tür treten und mit lauter Stimme rufen: „Wer nicht krank ist, der komme[2] heraus!" Darum merke wohl auf, wenn ich komme, denn der letzte wird verbrannt."[3] So sprach er zu jedem einzelnen. Jeder Kranke merkte es sich gut. Als Eulenspiegel nun mit dem Spitalmeister kam, eilten sie alle mit ihren kranken und lahmen Beinen, so schnell sie konnten, aus dem Spital. Denn keiner wollte der letzte sein.

Unter den Kranken, die aus dem Spital liefen, waren manche, die in zehn Jahren nicht aus dem Bett gekommen waren. Das Spital war nun leer, und Eulenspiegel verlangte seinen Lohn. Er sagte, er müsse schnell Nürnberg verlassen und an einen anderen Ort.[4] Der Spitalmeister gab ihm das Geld mit großem Dank, und Eulenspiegel ritt eilends hinweg.

Aber nach drei Tagen kamen die Kranken alle wieder und klagten über ihre Krankheit. Da fragte der Spitalmeister: „Wie kommt das? Ich habe euch doch einen großen Meister gebracht, der euch geholfen hat. Denn ihr seid alle selber aus dem Spital herausgegangen.“ Da erzählten sie ihm: „Der Arzt hat uns gedroht, er werde denjenigen zu Pulver verbrennen, der zuletzt zur Tür hinausgehe, wenn er rufe.“

Da merkte der Spitalmeister, daß Eulenspiegel ihn häßlich betrogen hatte. Aber der[1] war fort, und er konnte nichts mehr machen. Also blieben die Kranken wieder im Spital wie zuvor, und das Geld war verloren.

5. Der Küster und die Bauern.

Vor Jahren waren die Leute noch nicht so klug wie heute. Es gab damals nur wenige Bauern, die lesen und schreiben konnten. Wenn sie Sonntags[2] in der Kirche singen wollten, so mußte der Küster erst jede Zeile vorsprechen.

So waren die Bauern einmal in der Dorfkirche mitten im Singen.[3] Da nahm der Küster seine Brille von der Nase und sagte vor sich hin,[4] aber so laut, daß die Leute es alle hören konnten: „Was ist denn das[5] mit meiner Brille? — Die ist ja ganz mit Fett beschmiert!“

Die Gemeinde sang:

„Was ist denn das mit meiner Brille?
Die ist ja ganz mit Fett beschmiert!“

Da sagte der Küster ganz erregt: „O Leut', das ist ja nich mein Wille!“[6]

Die Leute sangen nach:

„O Leut', das ist ja nicht mein Wille!"

Der Küster sagte nun ärgerlich: „Das dumme Volk singt all's verkehrt!"

Das Volk sang wieder nach:

„Das dumme Volk singt all's verkehrt!"

Da schrie der Küster ganz voll Wut: „Nun schlag doch dies und das darein![1] — Was mag[2] dem dummen Volk denn sein?"

Das Volk sang auch das nach:

„Nun schlag doch dies und das darein!
Was mag dem dummen Volk denn sein?"

Zuletzt fuhr der Pastor dazwischen und rief: „Herr[3] Kantor, Kantor, still doch, still!"

Nach dem Gottesdienst, auf dem Weg nach Hause, schüttelten die Bauern die Köpfe und sagten: „Was mag wohl mit unserem Pastor sein, daß er den Kantor mitten im Lied unterbrochen hat?"

6. Wie ein Kalb einen Landknecht verschlang.

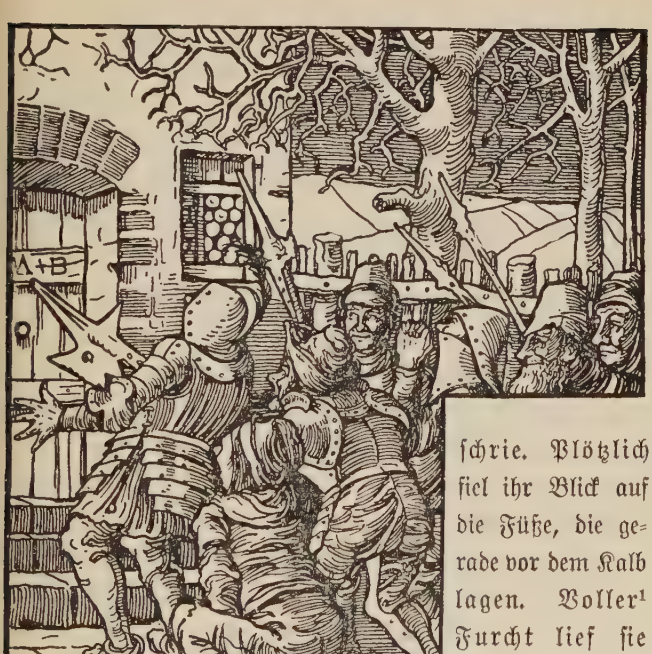
In Schwaben liegt ein Dorf, Gersthofen genannt. Es war nun mitten im Winter. Da kam ein armer, zerlumpter und zerrissener Landsknecht vor das Dorf. Hier sah er einen Galgen, um den die Raben herumflogen.[4] An dem Galgen hing ein Dieb. Als der Landsknecht näher herzukam, sah er, daß der Dieb gute Hosen anhatte. Da dachte der arme

Schelm: „Die Hosen kommen mir gerade recht.“ Und er streifte dem Dieb[1] die Hosen ab. Doch an den Füßen konnte er sie nicht losziehen, denn sie waren fest gefroren. Voll Zorn[2] hieb er dem Dieb beide Füße ab und steckte alles in die Tasche.

Nun war es schon etwas spät am Tag. Halb erfroren trabte er weiter und kam endlich in das Dorf. Hier lief er von Haus zu Haus, um sich etwas zu essen zu erbetteln. Endlich kam er an das Haus eines armen Bauern und bat um Herberge für die Nacht. Der Bauer nahm ihn freundlich auf, gab ihm warme Milch und machte ihm ein Bett von Stroh auf dem Boden. Der arme Landsknecht war herzlich froh, daß er etwas Warmes im Leibe hatte, legte sich auf das Stroh und tat, als ob er schliefe.[3]

Nun hatte der Bauer in der Stube auch ein kleines Kalb. Das hatte er aus dem Stall hereingenommen, damit es nicht durch die grimmige Kälte Schaden litte.[4] Jedermann ging nun zu Bett, und es wurde still im ganzen Haus. Da stand der Landsknecht auf und zog die Hosen aus der Tasche. Durch die Wärme waren die Füße aufgetaut, und er konnte die Hosen anziehen. Dann warf er die Füße in die Ecke, wo das Kalb lag, und eilte ganz leise aus dem Hause, so daß es niemand merkte.

Am anderen Morgen früh stand die Magd auf, um in der Stube Feuer zu machen. Sie leuchtete mit einem großen Span, denn es war noch dunkel. Nirgends fand sie den Landsknecht. Sie sah nur das Kalb in der Ecke, das nun blökte und



schrie. Plötzlich fiel ihr Blick auf die Füße, die gerade vor dem Kalb lagen. Voller[1] Furcht lief sie schnell aus der Stube, denn sie meinte, das Kalb hätte in der Nacht den Landsknecht gefressen. Ihr lautes Schreien weckte den Bauer. Er rief ihr zu: „Was ist dir?" Sie sprach: „O Weh! Ach, Bauer, unser Kalb hat den Landsknecht mehr als halb gefressen. In der Stube liegen nur noch seine Füße."

Der Bauer zog nun einen rostigen Harnisch an, ergriff einen Spieß und wollte[2] in die Stube zu dem Kalbe. Doch

die Bäuerin schrie: „O lieber Mann, denke doch an deine Frau und deine Kinder! Das Kalb wird dich gewiß zerreißen!“ Nun standen der Bauer, seine Frau, seine Kinder, Knechte und Mägde vor der Stube und weinten, denn sie meinten, das Kalb hätte den armen Landsknecht gefressen. Zuletzt kam ein solcher Schrecken über sie, daß sie alle fort ins Dorf liefen.

Hier sagte der Bauer dem Schultheißen die Geschichte von dem Kalb und dem Landsknecht. Der Angstschweiß stand dem Schultheißen auf der Stirn, als er das hörte, und ließ die Sturmglocke läuten. Erschrocken liefen alle Bauern mit ihrem Spieß und Harnisch zum Kirchhof. Denn dorthin liefen sie immer, wenn sie die Sturmglocke hörten. Da sagte ihnen der Schultheiß: „Gestern abend ist ein Landsknecht ins Dorf gekommen. Er ist bei dem Nachbar Hans eingekehrt. Dort hat ihn ein Kalb gefressen, und heute morgen hat die Magd seine Füße gefunden. Wir müssen nun einen Sturm auf dieses Kalb machen und es umbringen. Denn wenn es groß wird, frißt[1] es uns alle zusammen.“

In großer Furcht zogen nun die Bauern vor das Haus, worin das Kalb war. Der Schultheiß, der ihr Hauptmann war, sprach zu ihnen: „Nun greift es an!“ Doch die Bauern standen in einem Haufen, und keiner wollte vorangehen, denn jeder fürchtete, das Kalb würde ihn zerreißen.

Zuletzt sprach ein alter Bauer: „Ich rate, wir ziehen wieder ab und lassen das Kalb leben. Oder noch besser: Wir wollen alle zusammenlegen und das Haus kaufen. Dann können wir es anzünden und das Ungeheuer verbrennen.“ „Ja!“

schrien alle Bauern froh, „das ist der beste Ratschlag!“ Also kauften sie das Haus und steckten es in Brand. Damit das Kalb nicht aus dem Haus entkommen könnte, umstanden die Bauern es, ihre Spieße[1] in der Hand. Doch während sie da standen, verbreitete sich das Feuer so schnell, daß das ganze Dorf abbrannte, und die Bauern hatten den Schaden.

7. Wie ein Fuchs den anderen überlistete.

An einem Feiertage kam ein Landsknecht auf einem schönen braunen Pferde in ein Dorf geritten[2] und kehrte im Wirtshause ein. Da saß ein Bauer. Diesem[3] gefiel das Pferd des Landsknechts sehr, und er fragte den Reiter, ob er das Pferd nicht verkaufen wolle.[4] „Nein,“ sprach der Landsknecht, „es ist mein Leibroß. Auch wenn Ihr es[5] mir doppelt bezahlen wolltet, so würde ich es doch nicht verkaufen.“

Nun tranken sie zusammen, und der Bauer sprach nur von dem Pferde. Er bat den Landsknecht beständig, er solle ihm doch das Pferd verkaufen. Der Reiter merkte, daß der Bauer das Pferd um jeden Preis haben wollte. Darum dachte er, er könne es um eine hohe Summe verkaufen, und sprach: „Ich habe Euch gesagt, daß mir[6] das Pferd nicht feil ist. Zudem habt Ihr auch nicht so viel Geld, als ich fordern würde, wenn ich es verkaufen wollte.“ Da antwortete der Bauer: „Lieber Mann, meinst du, ich könnte ein solches Pferd nicht ebensogut bezahlen, wie du? Sage nur, was es kosten soll.[7] Dann wollen wir sehen, ob ich es nicht kaufen kann.“ — „Wohlan,“

sprach der Landsknecht, „wenn du das Pferd haben willst, so wisse, daß ich es nicht unter fünfzig Kronen verkaufe."

Der Bauer verstand etwas von Pferden und wußte, daß das Pferd wohl fünfundzwanzig Kronen wert war, aber nicht das Doppelte. Darum sprach er zu dem Reiter: „Wohlan, mein Freund, ich will das Pferd für fünfundvierzig Kronen von dir kaufen. Ich will dir gleich bar fünfundzwanzig Kronen bezahlen. Die anderen Zwanzig will ich dir am Sankt Nimmerleinstag geben." Der Landsknecht dachte bei sich: „Bauer, laß sehen,[1] wer den anderen betrügt." Dann sprach er:

„Guter Freund, es liegt mir nicht so sehr an der Zahlung, wenn ich nur den Heiligen kennte. Steht er auch im Kalender?“[1] „Freilich steht er darin,“ sprach der Bauer, „sonst wäre[2] er kein Heiliger.“ — „Dann bin ich zufrieden,“ sprach der Landsknecht, „doch möchte ich es gern schriftlich von dir haben.“ Der Bauer willigte ein, nahm das Pferd und gab dem Reiter fünfundzwanzig Kronen. Dann zog der Landsknecht fort.

Nun kam der Allerheiligentag. Acht Tage[3] später erschien der gute Landsknecht wieder im Wirtshaus. Er schickte nach dem Bauer samt den anderen, die bei dem Kauf gewesen waren. Als der Bauer den Reiter sah, fragte er ihn freundlich, was ihn wieder hierher brächte. „Das werdet Ihr wohl am besten wissen,“ sagte der Landsknecht. „Ich komme, um das übrige Geld zu holen, wie Ihr es mir versprochen habt.“ — „Hoho!“ sagte der Bauer, „die Zeit ist noch nicht hier und wird noch lange nicht[4] kommen.“ Darauf sprach der Landsknecht: „Lieber Bauer, die Sache ist wohl etwas anders. Als Ihr mein Pferd gekauft habt, da habe ich Euch gefragt, ob Sankt Nimmerlein auch ein Heiliger sei. Da habt Ihr gesagt, er stehe im Kalender. Nun habe ich überall im Kalender gesucht. Aber ich habe keinen Sankt Nimmerlein gefunden. Nun ist aber vor acht Tagen Allerheiligen gewesen. Es gibt auch viele Heilige, die nicht im Kalender stehen, und Ihr habt selbst gesagt, daß Sankt Nimmerlein ein Heiliger sei.“

Nun stritten sie eine lange Zeit hin und her. Zuletzt sagte der Bauer: „Wir wollen die Sache vor den Amtmann brin-

gen." Der Landsknecht war damit zufrieden. Also gingen sie vor den Amtmann und brachten ihre Klage vor ihn. Er hörte sie beide an und sagte zuletzt: „Der Allerheiligentag muß auch Sankt Nimmerleinstag sein, denn er hat sonst keinen Tag im Kalender. Darum muß der Bauer dem Landsknecht die zwanzig Kronen bezahlen, wie er es versprochen hat." Die Kosten bei dem Amtmann aber mußte der Bauer außerdem noch bezahlen.

So wurde ein Fuchs von dem anderen gefangen.

8. Warum sie den Nachtwächter nicht begraben wollten.

Im Wirtshause am Fenster saßen drei Gäste, die eben aus der Stadt zurückgekommen waren. Sie unterhielten sich leise aber eifrig. Neben dem Tisch ging ein kleiner, krummbeiniger Bauer auf und ab. Vergebens versuchte er, etwas von den Neuigkeiten zu hören, die die Gäste einander erzählten. Aber die Leute am Fenster waren unbarmherzig. Je mehr der Bauer die Ohren spitzte, desto leiser und eifriger wurde das Gespräch. Der Mann konnte es nicht mehr aushalten und stellte sich entschlossen vor die Gäste und fragte einen:

„Ist denn etwas Neues in der Stadt passiert, Petersen?" —

„Etwas Neues? — Ach nein, Karsten, nein. Neues ist da eigentlich nicht passiert."

Aber die Unterhaltung am Fenster wurde trotzdem immer eifriger und immer leiser.[1] Der gequälte Bauer faltete die Hände auf dem Rücken und ging auf und ab. Aber nein, es

war unmöglich, das noch länger auszuhalten. Noch einmal wandte er sich an[1] die Gäste, die ihn so quälten:

„Könnt Ihr mir denn nicht ein bißchen davon[2] sagen, was Neues in der Stadt passiert ist?"

„Ja, das können wir," antwortete Petersen. Aber in demselben Augenblick wandte er dem Bauer den Rücken. Das war zuviel.

„Du lieber Himmel,"[3] schrie der kleine Bauer, „was ist denn passiert, Petersen?"

„Ja, Karsten, das ist eine dumme Geschichte!"

„Eine dumme Geschichte, Petersen?" fragte der Bauer, der bald verzweifelte.

„Ja, Karsten, sie wollen den Nachtwächter nicht begraben."

„Den Nachtwächter nicht begraben, Petersen?" rief Karsten. „Das ist ja etwas Außerordentliches!"

„Sie wollen ihn aber doch nicht begraben. Das ist ein Teufelsspiel. Sie sind schon bei dem Amtmann gewesen. Aber es hilft alles nichts. Sie wollen ihn doch nicht begraben. Na, und nun sind sie damit zur Regierung gegangen."

„Was du nicht sagst,[4] Petersen!" entgegnete der Bauer. „Das ist ja etwas ganz Außerordentliches! Aber, du lieber Gott, warum wollen sie den Nachtwächter denn nicht begraben?

„Ja, Karsten, — weil er nicht tot ist." Da ergriff der Bauer seinen Hut und verließ schnell das Wirtshaus.

9. Die Erfrischung.

Ein Herzog machte einmal eine Reise durch sein Land. Zuletzt kam er auch nach einem Dorf oben in den Bergen. Aber ehe er dahin kam, schickte er einen Boten voraus. Der sollte[1] dem Bürgermeister melden, daß der Herzog eine Erfrischung wolle.[2]

„Erfrischung? Was ist das?" fragte der Bürgermeister und fragte der Gemeinderat. Sie beriefen also sofort eine Sitzung und überlegten: „Was heißt das: Erfrischung?" Niemand wußte, was das Wort bedeutete. Auf einmal sagte ein Gemeinderat, so ein[3] kleiner, pfiffiger Bauer: „Wißt ihr, was er will? Er will ein Bad nehmen!"

Die ganze Versammlung schrie Bravo! Und sofort suchten sie im ganzen Ort nach einer Badewanne. Aber im ganzen Dorf war keine Badewanne zu finden.[4] Was sollten sie jetzt tun? Der Bürgermeister berief gleich eine neue Sitzung, um zu beraten, was zu tun wäre.

Endlich stand ein Bauer auf und sagte: „Meine Herren, wenn wir keine Badewanne haben, dann nehmen wir die Feuerspritze!" Zum zweitenmal schrien die Bauern Bravo!, denn sie hatten nur noch eine halbe Stunde Zeit. Der Bürgermeister ließ also die Feuerspritze füllen. Dann ließ er sie an den Eingang zum Dorf fahren und sagte: „Jetzt paßt auf, wie ich kommandiere!" Die Schulkinder mußten sich aufstellen, und der ganze Ort war versammelt. Auf einmal schrien sie alle „Hoch!", und der Herzog kam in einem Jagd-

wagen gefahren.[1] Als er in die Nähe kam, rief der Bürgermeister: „Achtung, los!“ Und wie der Blitz ging es: schtsch, schtsch, schtsch! Der Herzog erschrak, ließ seinen Wagen sofort umdrehen und fuhr im Galopp wieder davon. Da kommandierte der Bürgermeister: „Alle los! Er hat von vorne genug, jetzt von hinten! schtsch, schtsch!“

10. Wie Doktor Faust[2] sein Bein verlor.

Doktor Faust war ein berühmter Schwarzkünstler. Er hatte dem Teufel seine Seele verschrieben. Dafür verschaffte dieser[3] ihm Geld und Mittel, daß er alle Tage herrlich und in Freuden leben konnte.

Aber er gab so viel Geld aus, daß selbst der Teufel ihm nicht immer genug herbeischaffen konnte. Faust mußte aber Geld haben. Darum ging er zu einem bekannten Wucherer und bat ihn, ihm das Geld zu leihen. Er begehrte von ihm sechzig Taler auf einen Monat. Dann, sagte er, wolle er sie ihm wieder bezahlen. Wenn er sie nicht bezahle, so solle der Wucherer ihm ein Bein als Unterpfand abnehmen. Das redete er nur im Scherz, aber der Wucherer nahm es für Ernst. Also lieh ihm dieser vor einigen Zeugen die Summe.

Nun war schon ein Monat verflossen, und der Wucherer ging nach Doktor Faust's Wohnung, um sein Geld zu holen. Dieser empfing ihn aufs freundlichste und sprach zu ihm: „Lieber Freund, ich weiß wohl, daß ich versprochen habe, dir dein Geld mit den Interessen wiederzugeben. Aber ich habe

leider jetzt kein Geld. Wenn du nicht länger warten willst, so kannst du laufen!" Der Wucherer wurde nun wild vor Zorn und drohte dem Doktor Faust: „Besinnt Euch anders, oder ich nehme mir mit Gewalt mein Unterpfand!"

Doktor Faust stellte sich, als ob er hiervon nichts wüßte. Er verlangte seinen Schuldschein zu sehen. Als er ihn gelesen hatte, sagte er: „Mein Freund, es ist wahr, ich habe verloren. Aber ich kann dich nicht bezahlen. Deswegen magst du dir dein Unterpfand nehmen, damit du zufrieden wirst." Der Wucherer, ganz rasend, dachte: „Ich habe wohl schon mehr als sechzig Taler auf einmal verloren." Darum stellte er sich, als ob er den Fuß haben wollte. Das tat er aber nur, um Doktor Faust zu erschrecken.

Doktor Faust aber erschrak nicht im geringsten. Lachend gab er dem Wucherer eine Säge, legte sich auf sein Bett und sprach zu ihm: „Nimm dein Unterpfand! Aber wenn ich dir innerhalb einer gewissen Zeit das Geld zurückbezahle, so mußt du mir mein Bein wiedergeben." Das versprach ihm der Wucherer und begann, ihm das Bein abzusägen. Das Blut stopfte er mit einer Salbe und ließ Faust, nach seiner Meinung, halb tot auf dem Bett. Dann zog er mit dem Bein fort. Unterwegs dachte er: „Was kann mir dieser Stümmel nützen? Der Fuß kann mich noch teuer genug zu stehen kommen,[1] wenn Doktor Faust sterben sollte." Deswegen warf er den Fuß in einen Fluß und ging nach Hause.

Nach einigen Wochen ließ Doktor Faust den Wucherer zu sich kommen. Auch lud er zwei Gerichtsbeamten und einige

Studenten ein. Denn er wollte dem Wucherer das Geld zurückbezahlen. Als der Wucherer die unerwartete Botschaft bekam, erschrak er, aber er mußte mitgehen. Faust stellte sich sehr verdrießlich, als er kam, und verlangte seinen Fuß. Er sagte, er hätte das Geld schon vor einigen Tagen bereit gehabt. Der Wucherer aber konnte das Bein nicht wieder zurückgeben, denn er hatte es selbst nicht mehr. Darum sagte er, er wolle dem Doktor Faust die sechzig Taler schenken, wenn er seinen Fuß nicht wieder haben wolle.[1] Hiermit war Faust zufrieden. Der Wucherer aber eilte schnell zur Tür hinaus[2] und war froh, daß er so gut davongekommen war. Als er fort war, stand Faust wohlbehalten und mit beiden Beinen aus dem Bett auf. Dann erzählte er den Studenten die ganze Geschichte, und alle konnten über den Possen nicht genug lachen, den Faust dem Wucherer angetan hatte.

11. Wie Doktor Faust ein Pferd verkaufte.

Bald nachher wurde ein Jahrmarkt gehalten. Faust richtete durch seine Kunst ein schönes, braunes Pferd zu. Auf diesem kam er auf den Markt geritten, gerade als die meisten Käufer da waren.

Er fand viele, die das Pferd kaufen wollten, weil es so schön aussah. Zuletzt kam ein Käufer, der ihm vierzig Gulden bar bezahlte. Er dachte, dafür sei das Pferd sehr billig. Ehe Faust das Geld nahm, bat er den Roßhändler, er solle das Pferd in zwei Tagen nicht in die Schwemme reiten. Der

Mann versprach es, ohne darauf zu achten, denn er wollte das Pferd mit großem Gewinn wieder verkaufen. Auf dem Weg nach Hause kam der Roßhändler an einen Bach. Da fiel ihm ein, was Faust ihm gesagt hatte, daß er sein Pferd in zwei Tagen nicht in die Schwemme reiten solle. Nun wollte er es aber doch versuchen und ritt in das Wasser. Als er nun fast in der Mitte des Wassers war, da verschwand das Pferd. Der Roßhändler aber saß auf einem Bündel Stroh und wäre beinahe ertrunken.[1]

Der Mann wußte vor Schrecken kaum, was er tun sollte. Nachdem er aus dem Wasser gewatet war, lief er gleich nach dem Dorf zurück, wo der Markt gewesen war. Hier kam er ins Wirtshaus, wo Doktor Faust auf einer Bank lag und tat, als ob er schliefe. Der Roßhändler war ergrimmt, als er Faust so liegen und schlafen sah. Er ergriff ihn bei dem Fuß, um ihn von der Bank zu ziehen, damit er ihm sein Geld wieder gäbe. Aber er behielt das ganze Bein in der Hand und fiel rückwärts in die Stube. Darauf begann Doktor Faust Mordio zu schreien, daß die Leute zusammenliefen. Der Roßhändler aber lief Hals über Kopf davon. Denn er meinte, er hätte dem Doktor Faust den Fuß ausgerissen.

12. Wie Doktor Faust einen Bauern bestrafte.

Einmal zog Faust nach Braunschweig. Als er in der Ferne die Stadt erblickte, bemerkte er einen Bauern, der mit einem leeren Wagen nach der Stadt fuhr. Doktor Faust bat den

Bauern freundlich: „Laßt mich auf den Wagen aufsitzen und mit Euch nach der Stadt fahren, denn ich bin sehr müde.“ Der Bauer aber weigerte sich und sagte: „Ich muß nachher genug aus der Stadt fahren. Ich kann jetzt nicht warten und Euch aufsitzen lassen.“ Nun meinte es Doktor Faust nicht im Ernst. Doch er machte nur den Versuch, um zu sehen, ob der Bauer dienstwillig sein würde.

Die grobe Weise und die unfreundliche Antwort des Bauern taten ihm weh, und er dachte bei sich: „Warte, du grober Lümmel, du mußt dafür herhalten. Ich will dich mit gleicher Münze bezahlen.“ Er sprach dann ein paar Worte. Da sprangen die vier Räder vom Wagen und fuhren fort durch die Luft. Zugleich fielen auch die vier Pferde nieder, als wenn sie der Blitz getroffen hätte, und regten sich nicht mehr. Als der Bauer das sah, erschrak er sehr und weinte. Mit aufgehobenen Händen bat er Doktor Faust: „Seid barmherzig, Herr! Ich weiß wohl, daß ich mich grob an Euch versündigt habe. Ich will es gewiß nicht wieder tun!“

Was sollte Doktor Faust machen? Er sagte: „Ja, du grober Gesell, tue fortan keinem Fremden mehr, was du mir getan hast! Ich will dich diesmal verschonen. Nimm die Erde unter deinen Pferden und bestreue sie damit!“ Der Bauer gehorchte dem Doktor Faust und warf die Erde auf die Pferde. Sogleich standen sie wieder auf. „Aber,“ sagte Faust, „wenn du deine Räder wieder bekommen willst, so gehe nach der Stadt zu. Bei den vier Stadttoren wirst du die Räder

finden." So mußte der Bauer einen halben Tag herumlaufen, bis er seine Räder wieder bekam.

13. Wie Doktor Faust einen Heuwagen verschluckte.

Doktor Faust kam einmal in die Stadt Gotha. Es war um die Zeit der Heuernte. Eines Abends ging er vor das Tor hinaus spazieren.[1] Da begegnete ihm ein Wagen, der mit Heu beladen war. Doktor Faust aber ging mitten im Fahrwege. Darum bat ihn der Bauer, der den Wagen führte: „Wollt Ihr mir nicht ausweichen und neben dem Wagen gehen?" Faust aber antwortete: „Ich will bald sehen, ob ich dir, oder du mir weichen mußt.[2] Der Bauer wurde nun unwillig über die Verzögerung und sagte zu Faust: „Herr, wenn Ihr nicht bald aus dem Wege geht, so werde ich Euch den Weg zeigen!" Faust antwortete ihm: „Wie, Bauer! Du willst pochen? Mache nicht viel Umstände, oder ich fresse dir deinen Wagen samt dem Heu und den Pferden!" Nun verblendete er den Bauer durch seine Kunst. Dieser meinte, Faust habe ein Maul so groß wie ein Zuber, und daß er schon seine Pferde samt dem Wagen und Heu verschlungen hätte. Hierüber erschrak er heftig. Eilends lief er fort, denn er dachte: „Wenn ich noch länger hier bleibe, so frißt er mich zuletzt auch."

Deswegen eilte er in die Stadt und erzählte dem Bürgermeister seine Not. Er sagte ihm: „Ein ungeheurer Mann ist mir begegnet. Der hat mir nicht ausweichen wollen, obwohl ich ihn freundlich gebeten habe. Darauf hat er gedroht, er

wolle mir den Wagen samt dem Heu und den Pferden fressen. Das hat er auch getan. Nun bitte ich Euch um Hilfe!"

Als der Bürgermeister das hörte, lachte er und verspottete den Bauern und sagte: „Das ist nicht möglich. Entweder seid Ihr betrunken oder verrückt." Der Bauer aber beteuerte, daß er die Wahrheit gesprochen hätte. Was konnte der Bürgermeister tun? Er mußte mit dem Bauern vor das Stadttor gehen, um das Wunder zu sehen. Als sie aber dahin kamen, da standen, wie zuvor, Pferde, Heu und Wagen unverletzt da. Faust aber hatte indessen einen anderen Weg genommen.

14. Der Philosoph.

Ein Bauer ließ seinen Sohn studieren. In den Ferien kam dieser zu Besuch nach Hause. Während er mit dem Sohn plauderte, fragte der Vater: „Was studierst du eigentlich?" „Philosophie," antwortete dieser. „Philosophie, was ist das?" fragte der Vater weiter: „Das ist mit wenigen Worten schwer zu erklären," sagte der Sohn. „Du würdest mich doch nicht verstehen. Aber ich will versuchen, es dir durch ein Beispiel klar zu machen. Also: du glaubst, du seiest hier im Dorf, nicht wahr?" — „Jawohl, antwortete der Vater, „und das bin ich auch."

„Nun, ich werde dir mit Hilfe der Philosophie beweisen, daß du nicht im Dorf bist." — „So? Das möchte ich doch hören!" — „Also," fuhr der Sohn fort, „wenn du im Dorf bist, dann bist du nicht in der Stadt, wie?"[1] — „Nein," ent-

gegnete der Vater, „dann bin ich nicht in der Stadt." — „Wenn du aber nicht in der Stadt bist, dann bist du anderswo, nicht wahr?" — „Gewiß," war die Antwort. — „Nun also, siehst du, da du anderswo bist, so bist du doch nicht im Dorf!" — „Richtig, richtig!" murmelte der Vater und verfiel in tiefes Nachdenken.

Mit einem Male gab er seinem Sohn eine ganz furchtbare Ohrfeige. „Aber Vater!" rief dieser ganz erstaunt, „warum schlägst du mich?" „Ich?" fragte der Vater ebenso erstaunt, „ich habe dich doch nicht geschlagen!" — „Aber natürlich hast du mich geschlagen," entgegnete der Sohn, „ich spüre es nur allzudeutlich an meiner brennenden Backe!" — „Ich habe dich nicht geschlagen!" behauptete der Vater. — „Aber . . ." — „Da gibt es kein Aber. Ich werde dir mit Hilfe deiner Philosophie beweisen, daß ich dich nicht geschlagen habe. Du bist im Dorf. Du hast mir bewiesen, daß ich nicht im Dorf bin, sondern anderswo. Also kann ich dich doch unmöglich geschlagen haben!" — So war der kluge Sohn von seinem einfältigen Vater geschlagen,[1] und nicht nur mit Worten.

15. Der Wetterprophet am Hofe.

An einem Hofe war ein Prophet angestellt. Der mußte das Wetter vorhersagen. Dafür bekam er ein ansehnliches Gehalt. Er hatte aber das Unglück, daß seine Prophezeihungen nie eintrafen. So zog er sich den Spott der anderen Hofbeamten zu. Er ließ sich das gefallen,[2] denn er bekam sein

Gehalt, das Wetter mochte sein, wie es wollte. Aber heimlich ärgerte er sich doch.

Nun lebte auf dem Lande[1] ein Dorfprophet. Dieser erlangte einen großen Ruf, weil seine Prophezeihungen immer eintrafen. Da dachte der Hofprophet: „Wenn du doch nur erfahren könntest,[2] was dieser Bauer tut, daß er immer richtig prophezeit, dann bräuchtest du dein Brot nicht in Schanden zu essen."

Also steckte er eines Tages eine große Summe Geld in die Tasche und machte sich auf den Weg zu dem Dorfpropheten. Er klagte ihm seine Not und sagte: „Wenn Ihr mir sagt, was Ihr tut, daß Ihr das Wetter immer richtig vorhersagt, so soll es Euer Schade nicht sein." Aber der Dorfprophet sagte: „So geht das nicht,[3] guter Freund! Ihr Herren am Hofe seid gewohnt, viel zu versprechen und wenig zu halten. Holt erst Euer Geld heraus, oder ich sage es Euch nicht!" Da mußte der Hofprophet sich entschließen, ihm hundert Goldgulden hinzulegen. „Hm," sagte der Dorfprophet, „wenn Ihr noch hundert dazulegtet, so wäre es gerade noch einmal so viel."

Der Hofprophet mußte also den Beutel zum zweiten Male ziehen und die Summe verdoppeln. „Jetzt könnte ich mir's schon überlegen," sagte der Dorfprophet. „Aber wer weiß, wie es ausfiele. Darum sollt Ihr zur Sicherheit lieber gleich noch hundert Goldgulden hinlegen." Das war dem Hofpropheten hart, denn es war sein letztes Geld. Aber es mußte sein. Also zählte er auch die letzten hundert Goldgulden auf den Tisch und sagte: „Nun aber heraus mit der Sprache!"

Der Dorfprophet strich das Geld gemütlich ein. Dann schloß er es in seinen Schrank und steckte den Schlüssel in die Tasche. „Nun merkt auf," sagte er, „wie ich es mache, daß ich immer richtig prophezeihe. Seht: ich warte, bis Ihr prophezeit habt. Dann prophezeihe ich das Gegenteil. Damit treffe ich immer das Richtige. Adieu, Herr Hofprophet!"

16. Der verlorene Esel.

Einst wohnte nicht weit von Eisenach ein Bauer, der einem Edelmann den Zehnten bezahlen mußte. Der Edelmann wohnte in einem Schlosse, das hoch oben auf einem Berge lag. Der Zehnte des Bauern aber bestand aus gedroschenem Getreide. Das konnte er mit keinem Wagen den Berg hinauffahren. Also belud er seine sieben Esel damit und trieb sie den Berg hinauf zu dem Schlosse.

Als er nun mit seinen Eseln vor dem Tor ankam, wurde er gleich eingelassen. Denn wenn jemand etwas bringt, so wird er eher aufgenommen, als wenn er etwas holen will. Also auch hier. Schnell ließ man ihn ein,[1] lud den Eseln die Säcke ab und gab ihnen Futter. Dem Bauern aber setzte man Brot, Butter und Käse vor und auch einen guten Trunk. Nachdem er sich gehörig gestärkt hatte, setzte er sich auf einen Esel und trieb die anderen vor sich her den Berg hinab.

Als er in das Tal kam, fing er an, seine Esel zu zählen. Zu seinem großen Schrecken zählte er aber nur sechs. Denn er zählte den Esel nicht mit, auf dem er ritt. Da wurde er

sehr betrübt. Schnell jagte er die sechs Esel heim und brachte sie in den Stall. Auf dem siebenten aber kehrte er um und fragte überall die Bauern, ob sie keinen Esel gesehen hätten. Aber jeder, den er fragte, antwortete, er hätte keinen Esel gesehen. Traurig ritt der Bauer auf seinem verlorenen Esel durch Wald und Feld und schrie und rief nach ihm. Aber alles Suchen und Schreien war vergebens. Also mußte der gute Bauer auf seinem verlorenen Esel wieder heimreiten.

Als sein Weib ihn nun kommen sah,[1] sprach sie „Mein lieber Mann, wo bist du so lange gewesen?“ Der Mann sagte traurig: „Ach, denk' dir nur meinen Jammer! Als ich von dem Schlosse weggeritten bin, da hab' ich einen Esel verloren und zwar unter meinen Augen. Ich weiß nicht, wo er hingekommen ist.“[2] Nun stieg er von seinem verlorenen Esel. Dann ging die Frau nach dem Stall, wo die sechs Esel standen. Der siebente, auf dem er geritten war, stand davor. Da fing sie an von Herzen zu lachen und rief: „Schau, mein lieber Mann, ob das nicht dein Esel ist, den du gesucht hast?“ Als der Bauer den Esel ansah und ihn als den verlorenen erkannte, wurde er froh und mußte über sich selber lachen. Dann führte er den verlorenen Esel zu den sechs anderen. Da waren auf einmal acht Esel zusammen in dem Stall.

17. Wie die Schwaben die Sonne und den Mond fangen wollten.

Vor langen, langen Zeiten ist es im Schwabenland geschehen. Da wollten die Bauern in einem Dorfe die Sonne und den Mond fangen.

„Ihr wißt, Bürgermeister und Ratsleute," sprach der Schultheiß zu den versammelten Vätern, „wie der Aisterberg neben dem Pflaumenholz fast ganz öde ist. Auf dem halben Berg — und er ist doch so groß — wächst nicht einmal ein Bäumlein. Ich bin schon oft böse darüber geworden. Denn ich habe den Nutzen betrachtet, den unser Dorf hätte, wenn man den Berg anbauen könnte. Wir haben freilich schon alles versucht. Aber es will alles nichts helfen. Jetzt habe ich auch nachgesucht, wo doch[1] der Fehler stecken möchte. Endlich habe ich ihn gefunden.

Jeden Abend gehe ich hinaus auf mein Feld und will sehen, wie die Sonne hinabgeht, und ob es morgen schönes Wetter oder Regen gibt.[2] Nun habe ich gesehen, daß die Sonne gemächlich hinabgeht und gerade mitten durch den Aisterberg. Ah! hab' ich gesagt. Bist du der Kerl, der uns den Berg so verbrennt, hab' ich gesagt. Aber die Sonne hat mich schreien lassen und ist hinter dem Berg hinabgegangen wie ein Schelm. Und wie ich noch so dastehe und der Sonne nachsehe, da kommt auch schon der Mond. Ja, was willst du jetzt da? hab' ich gesagt. Du willst[3] gewiß auch über den Aisterberg. Was die Sonne nicht verbrannt hat, das willst du gewiß erfrieren lassen,

hab' ich gesagt. Und wie ich's gedacht habe, so ist's gegangen. Denn der Mond ist auch über den Aisterberg hinabgestiegen, gerade wie die Sonne. Da habe ich gesagt: Hast du denn kein anderes Loch offen gefunden als den Aisterberg? Kannst du denn keinen Umweg machen[1] und im ebenen Land hinabgehen? — Und das alles habe ich mit meinen Augen gesehen. Jetzt aber beschließt selbst, wo der Fehler steckt. Ich glaube, es ist leicht zu erraten. Denn wo die größte Hitze und die größte Kälte zusammenkommen, da kann ja nichts wachsen. Da habt ihr die Sache. Jetzt ratet, Männer, wie dem Ding abzuhelfen ist!"[2]

Peter Enderle, einer der Ratsleute, nahm zuerst das Wort[3] und sagte: „Ich glaube, man soll gelinde Mittel brauchen und die Sache im Frieden abmachen. Wir wollen," sagte er, „einen Pfosten auf dem Berg errichten und darauf schreiben: Bei zehn Taler Strafe[4] soll keiner darüber reiten, noch fahren, noch gehen, nicht einmal die Sonne und der Mond. Wenn sie es aber doch tun, so sollen sie auf ewige Zeiten des Landes verwiesen werden."[5] Da meinte ein anderer, Jockel mit Namen: „Man sollte ihnen Fallen legen wie den Vögeln, so daß sie es nicht merken." Hans Uri sagte: „Wenn es brennt, was tut man? Löschen.[6] Bringt Feuerkübel, Feuerhaken und Feuerspritzen her. Dann haben wir die Sonne bald gemeistert. Und dem Mond hängen wir einen Pulversack an und sprengen ihn in die Luft. Das ist meine Meinung." Der Förster wurde gefragt, was er meinte, und er sagte: „Meine Meinung ist diese: Nehmt Büchsen, Pulver und Kanonen und schießt sie über den Haufen."

Nun kam die Reihe an den Bürgermeister. Der sagte „Mit reifem Bedacht ist mein Schluß abgefaßt. Von der Sonne sage ich: man soll ein paar Heuwagen voll Schnee hinausfahren und an den Ort legen, wo sie durchgeht. Dann wette ich, vergeht die Hitze. Was aber den Mond angeht, so sage ich: man soll ein großes Feuer machen. Dann verbrennt er mit Haut und Haar." Endlich sagte der Schultheiß: „Meine wohlsehende Meinung ist: man soll an zwei Stangen ein Netz ausspannen und heimlich auf dem Berg hinlegen. Sobald die Sonne und der Mond kommen, so heben zwei Männer die Stangen auf. Die Sonne und der Mond müssen mitten durch das Netz. Dann werden sie hängen bleiben, und wir haben alle beide zusammen."

Der Rat des Schultheißen gefiel allen. Nur der Bürgermeister hatte einen Zweifel: „Was sollen wir aber mit Sonne und Mond anfangen, wenn wir sie haben?" — Auch dafür wußte der Schultheiß Rat. „Wir lassen zwei Kästlein machen mit Fenstern und Vorhängen," sagte er. „Da hinein sperren wir Sonne und Mond. Bei Tag lassen wir die Sonne heraus, und bei Nacht den Mond. Damit die ganze Gemeinde den Nutzen hat, so lasse ich beide Kästlein auf den Kirchturm setzen, eins hinten und eins vorn." Damit waren die Bauern zufrieden.

Bei dem Schultheißen aber wohnte ein Student, der den Leuten zugehört hatte. Er wußte wohl, was Sonne und Mond sei,[1] und daß man sie nicht fangen könne, wie ein paar Lerchen oder Eulen. Er lachte und dachte bei sich: „Das

wird ein luſtiger Streich werden. Ich freue mich ſchon darauf."[1]

Die Bauern gingen gleich ans Werk. Sie brachten Feuerleitern herbei und Feuerſpritzen, Feuerkübel und ein Netz an zwei Stangen und zwei Paar Pelzhandſchuhe für die, welche die Stangen halten ſollten. Auch die Käſtlein hatten ſie,

worein sie Sonne und Mond setzen wollten. Hans Uri und Peter Enderle sollten die Stangen halten. Der Bürgermeister hatte den Feuerkübel bei der Hand, wenn es brennen sollte. Jockel hielt die Feuerleiter, und der Schultheiß hatte die zwei Kästlein bereit. Der Förster sollte Ordnung halten.

Und die Sonne kam. „Die Stangen in die Höhe![1] rief der Schultheiß, „sie ist unser!" — „Nichts haben wir," sagte Hans Uri, der gestolpert und gefallen war, gerade, als die Sonne in das Netz hineinlaufen wollte. „Hinabgeschlüpft ist sie hinter den Berg." Also standen sie da und hatten nichts. Der Student, der den Spektakel angesehen hatte, lachte heimlich. Doch laut sagte er zu ihnen: „Es wäre fein gelungen, wenn der Berg nicht mit der ganzen Erde gerutscht wäre. Versucht es nun frisch mit dem Mond. Der kann euch nicht entgehen."

Nun wollten sie einen gleichen Unfall verhindern. Darum holten sie Ketten, Seile, Haken, Nägel und Hämmer, Bohrer und Winden und nagelten den Berg fest mit Pfählen und Nägeln. Der Schultheiß und der Bürgermeister sollten diesmal die Stangen halten. —

Und der Mond kam. Aber er ging hoch über ihnen weg. Sie konnten ihn nicht fangen, obgleich der Berg nicht rutschte und der Schultheiß und der Bürgermeister die Stangen hoch über ihre Köpfe hielten. Also wurde auch nichts aus dem Mondfang. — Der Student aber lachte heimlich. Laut jedoch sagte er: „Der Berg ist plötzlich eingesunken mit der Erde. Ihr müßt einen Turm bauen, der bis an den Mond reicht. Dann werdet Ihr ihn fangen."

Aber die Bauern taten das nicht. Und darum geht noch heute die Sonne und der Mond über den Aisterberg, und niemand kann sie daran hindern.

18. Der Narr, der die Wahrheit sagte.

Es war einmal ein reicher und mächtiger Abt. Dieser war ein sehr gastfreundlicher Herr und sah gern heitere Gesichter um sich. Darum hatte er auch einen Narren an seiner Tafel sitzen. An dessen[1] drolliger Einfalt ergötzten sich seine Gäste oft.

Nun geschah es, daß der Abt einmal einen fremden Abt eingeladen hatte. Dieser hatte eine sehr große, feuerrote Nase. Als man am Tische saß und essen wollte, sah der Narr beständig nach dem Gaste und verwunderte sich über dessen große Nase. Endlich fing er an laut zu lachen und sprach zu dem Gaste: „Herr, was habt Ihr für eine große Nase!“[2] Da schämte sich der gute Mann und wurde ganz rot im Gesicht. Der Abt aber sprach zu seinen Knechten: „Treibt den Narren hinaus!“ Die Knechte prügelten den Narren zum Saal hinaus und sprachen zu ihm: „Narr, du mußt verrückt sein!“

Der Narr dachte: „Ich habe doch nur die Wahrheit geredet und kein Wörtchen gelogen! Hört man vielleicht die Wahrheit nicht gern? Aha, so will ich's wieder gut machen!“ Als er nun meinte, es wäre vergessen, da ging er wiederum in den Saal und tat, als ob nichts geschehen wäre. Behutsam ging er um den Tisch, trat von hinten zu dem fremden Gaste, legte

seinen Ellenbogen auf den Tisch und sprach: „O Herr, was habt Ihr für ein kleines Näslein!“ Da schämte sich der Gast noch mehr, und der Abt jagte den Narren wieder zur Tür hinaus.

Nun dachte der Narr: „Weder mit der Wahrheit noch mit der Lüge habe ich Glück gehabt! Wohlan, so muß ich's auf eine andere Weise versuchen!“ Also ging er nach einiger Zeit noch einmal in den Saal, klopfte dem Gast auf die Schulter und sagte zu ihm: „Es ist mir einerlei, ob Ihr eine Nase habt oder nicht. Was kümmert mich Eure Nase!“ Da hatte er es erst recht verdorben![1] Er wartete nicht einmal, bis man ihn hinauswarf. So schnell er konnte, lief er davon und kam nicht mehr wieder.

19. Die feierliche Einladung.

In einer Stadt lebte ein alter Richter. Der liebte einen guten Spaß ebensosehr wie einen guten Bissen. Das wußte seine Schwägerin wohl, die Frau des reichen Kaufmanns Berg. Deshalb sprach sie eines Morgens zu ihrem neuen Diener: „Johann, weißt du, wo der Herr Richter[2] wohnt? Lauf schnell hin. Wenn du ihn nicht mehr zu Hause triffst, so such ihn in der Gerichtssitzung auf. Lade ihn rasch für heute mittag bei uns ein. Sage ihm, er würde auch noch einen guten Freund finden. Weißt du's nun?“ — „Wie sollt' ich nicht?“ brummte Johann. „Was sollst du denn sagen?“ fragte die Frau. — „Ei, er soll auf einen Löffel Suppe kommen. Es gäbe[3] auch Gänsebraten, und der dicke Schmidt käme auch.“ — „Nein,“

rief Frau Berg und lachte trotz ihres Ärgers, „sondern so sollst du sagen: Eine schöne Empfehlung[1] von Herrn Kommerzienrat Berg und Frau, und sie gäben sich die Ehre,[2] den Herrn Justizrat zum Mittagessen Punkt ein Uhr einzuladen. Der Herr Schmidt hätte auch zugesagt!" — „Auch gut!" murrte Johann und ging.

Als er zur Wohnung des Richters kam, war dieser schon fort. Also mußte er in den übervollen Sitzungssaal. Der Richter vereidigte und verhörte gerade eine Menge Leute.[3] Es war ein heißer Tag, und er war in gereizter Stimmung. Johann drängte sich vor. — „Was fällt dem Kerl ein?" rief der Richter. „Wartet, bis die Reihe an Euch kommt!" — „Aber, Herr Justizrat —" — „Still, sag' ich!" — Johann zuckte die Achseln und wartete in Geduld. Endlich kam er vor und begann: „Ich sollte —" — „Halt!" rief der Richter, der ihn für einen Zeugen hielt, „erst schwören!"[4] — „Aber, Herr Justizrat —" — „Still! Erst schwören, sag' ich. Hört Ihr nicht? Das ist ja ein ganz verwünschter Kerl! — Legt die linke Hand auf Euer Herz, hebt die Schwurfinger in die Höhe und sprecht mir nach! — Wie heißt Ihr?"

„Wie heißt Ihr?" wiederholte Johann gehorsam. „Nein!" brüllte der Richter, „Euren Namen will ich wissen! Wie heißt Ihr?" — „Johann Schaaf." — „Und mit Recht, mit vollem Recht! Also sprecht mir nach: „Ich, Johann Schaaf —" — „Ei, Herr Richter, heißen Sie auch so?"[5] schmunzelte[6] Johann. „Seid Ihr verrückt?" schrie der Richter. „Mensch, unterbrecht mich nicht wieder, sondern sprecht mir sofort nach! Verstanden?"[7]

Diesmal gelang es. Der ganz verdutzte Diener gelobte: „Ich, Johann Schaaf, schwöre bei Gott dem Allmächtigen, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu sagen, so wahr mir Gott helfe![1] Amen.“ — Der Angstschweiß stand dem armen Schelm auf der Stirn, als er fertig war.

„Nun sagt, was Ihr von der Sache wißt!“ befahl der Richter. Zu seinem Erstaunen sprach Johann: „Eine schöne Empfehlung von der Frau Kommerzienrat und ihrem Mann, und der Herr Justizrat möchte ihnen die Ehre geben, heute mittag einen Löffel Suppe mit ihnen zu essen. Der dicke Schmidt käme[2] auch!“

Da lachte der Richter, der Gerichtsschreiber lachte, die Gerichtsdiener und Polizisten lachten. Laut und immer lauter lachten die Leute im Saal. Endlich lachte Johann selber mit. — Dem Richter aber hat es am Mittag doppelt gut geschmeckt.

20. Wie man Zahnweh kuriert.

Zwei Tagediebe[3] waren schon lange in der Welt herumgezogen. Sie waren zu träg oder zu ungeschickt zum Arbeiten und kamen zuletzt in große Not. Denn sie hatten wenig Geld übrig und wußten nicht, woher sie anderes bekommen sollten. Da kamen sie auf folgenden Einfall. Sie bettelten vor einigen Haustüren Brot. Das wollten sie nicht genießen, um ihren Hunger zu stillen, sondern zum Betrug mißbrauchen.

Aus den weichen Krumen drehten sie kleine Küglein oder Pillen. Diese bestreuten sie mit Wurmmehl aus altem, zer-

fressenem Holz. So sahen sie gerade aus wie gelbe Arzneipillen. Hierauf kauften sie bei einem Buchbinder einige Bogen rotes Papier. Das zerschnitten sie und wickelten die Pillen darein, sechs oder acht in ein Päcklein.

Nun ging der eine voraus in ein Dorf, wo eben Jahrmarkt war, und kam in das Wirtshaus, wo er viele Gäste zu finden hoffte. Er forderte ein Glas Wein, trank aber nicht. Ganz wehmütig saß er in einem Winkel, hielt die Hand an die Backe, winselte halblaut für sich[1] und kehrte sich unruhig hin und her. Die ehrlichen Landleute dachten, der arme Mensch müsse ganz entsetzliches Zahnweh haben. Aber was war zu tun? Man bedauerte ihn und tröstete ihn, daß es bald wieder vergehen werde.

Indessen kam der andere Tagedieb auch herein. Da stellten sich die beiden Schelme, als ob noch keiner den anderen in seinem Leben gesehen hätte. Keiner sah den anderen an. Zuletzt schien der zweite durch das Winseln des ersten aufmerksam zu werden. „Guter Freund," sprach er, „Ihr scheint wohl Zahnschmerzen zu haben?" und ging mit großen, aber langsamen Schritten auf ihn zu. „Ich bin der Doktor Stannzius Rapunzia von Trafalgar,"[2] fuhr er fort. „Und wenn Ihr meine Zahnpillen gebrauchen wollt, so verspreche ich, daß eine, oder höchstens zwei, Euch von Eurem Leiden befreien werden." „Das gebe[3] Gott," erwiderte der andere Schelm.

Hierauf zog der Doktor Rapunzia eins von seinen roten Päcklein aus der Tasche. Er verordnete dem Patienten, er solle ein Küglein auf den bösen Zahn legen und herzhaft darauf

beißen. Jetzt streckten auch die anderen Gäste die Köpfe herüber. Einer nach dem anderen kam herbei, um die Wunderkur anzusehen. Der Patient legte die Pille auf den bösen Zahn, biß darauf und tat[1] einen entsetzlichen Schrei. Das gefiel dem Doktor. „Der Schmerz," sagte er, „ist jetzt gebrochen." Und geschwind gab er ihm eine zweite Pille. Da war nun aller Schmerz verschwunden. Der Patient sprang vor Freude auf. Er wischte sich den Angstschweiß von der Stirn, obgleich keiner daran war, und tat, als ob er seinem Retter zum Dank ein Geldstück in die Hand drücke.

Der Streich war schlau angelegt und tat seine Wirkung. Denn jeder Anwesende wollte nun auch von diesen vortrefflichen Pillen haben. Der Doktor bot das Päcklein für fünfundzwanzig Kreuzer aus. In wenigen Minuten waren alle verkauft. Nun gingen die beiden Schelme wieder einer nach dem anderen fort. Als sie zusammenkamen, lachten sie über die Einfalt dieser Leute und taten sich gütlich mit ihrem Geld.

21. Der rasierte Bauer.

Ein Mönch, ein Bauer und ein Barbier trafen einmal auf der Reise zusammen. Sie kamen in der Nacht in ein Wirtshaus. Als sie schlafen gehen wollten, sagte der Barbier: „Hört einmal, liebe Freunde! Es sieht mir hier sehr verdächtig aus. Wenn wir nur[2] nicht diese Nacht überfallen werden!" „Ja," sagte der Mönch, „mir ist auch nicht wohl zumut hier. Aber was sollen wir machen? Wir können doch

nicht die ganze Nacht wachen, denn wir sind alle drei hundsmüde."

Da antwortete der Barbier: „O, dafür weiß ich Rat. Einer von uns drei muß wachen, während die anderen schlafen. Darum wollen wir losen, wer von uns der erste, der zweite und der letzte sein soll." Damit waren der Mönch und der Bauer zufrieden. Nun wurde gelost,[1] und der Barbier sollte zuerst wachen, nach ihm der Bauer, und zuletzt der Mönch.

Der Barbier wachte mit aller Treue, während seine beiden Reisegefährten wacker schnarchten. Er tat alles, um sich munter zu erhalten und die Langeweile zu verscheuchen. Endlich schnallte er sein Felleisen auf und nahm sein Schermesser und sein übriges Handwerksgerät heraus. Dann seifte er den Kopf des Bauern ein und schor ihm eine Platte, wie die eines Mönches. Als nun seine Zeit verflossen war, da stieß er den Bauer in die Seite und rief: „Auf! auf! nun ist die Reihe an Euch!"

Der Bauer erwachte, und als er schlaftrunken sich nach dem Kopf faßte und keine Haare fand, wurde er böse und rief: „Was für ein dummer Kerl der Barbier doch ist! Da soll er mich wecken, und hat den Mönch geweckt!"

22. Der schlaue Jochen.

Der Leutnant von Karfunkelstein kam einmal nach Hause. Da fand er auf seinem Schreibtisch eine Einladungskarte. Als er sie besehen hatte, schrie er vor Ärger: „Das schöne Mittag-

essen heute! Die gnädige[1] Frau von Diamant ist in der ganzen Stadt bekannt als die beste Wirtin. Wie gern äße ich mich an ihren feinen Gerichten satt. Und nun muß ich in einer Stunde marschieren. Das ist wirklich ganz infam!"

Doch sein Klagen half nichts, er mußte marschieren. Da rief er seinen Burschen herein und sagte ihm: „Gehe zu der gnädigen Frau von Diamant und sage ihr, daß ich unmöglich kommen kann. In einer Stunde muß ich marschieren. Weißt du's nun auch?"[2] — „Ja, Herr Leutnant, ja!" sagte der gute Jochen und ging. Da fiel dem Leutnant noch etwas ein. Er ging an das Fenster und rief ihm nach: „Und dann bring' gleich das Essen mit!"

Jochen kam zu der gnädigen Frau, die ihn freundlich empfing: „Was gibt's,[3] mein Sohn, was bringst du?" „Eine Empfehlung von dem Herrn Leutnant an die gnädige Frau. Mein Herr Leutnant[4] schickt mich her. Ich soll sagen, er käme[5] heute nicht zum Essen, denn heute müßte er schon nach einer Stunde marschieren. Darum könnte er nicht kommen." „Das ist ja schade," antwortete Frau von Diamant, „das tut mir leid." — Unser Jochen bleibt ruhig stehen und dreht seine Mütze in der Hand. Endlich fragt ihn die gnädige Frau, warum er denn nicht gehe. „Das Essen," sagte er, „soll ich mitbringen."

Die gnädige Frau lachte, denn sie hatte einen Spaß gern, und sagte zu ihm: „Nun warte, dann bleibe noch einen Augenblick hier!" Und in wenigen Minuten hatte sie einen großen Korb voll Essen gepackt. Damit trabte Jochen fort.

Zu Hause hatte der Leutnant auf das Essen gewartet, das ihm Jochen aus dem Wirtshause bringen sollte. Verdrießlich sagte er vor sich hin: „So, nun gibt es wieder den ewigen Schweins- und Hammelbraten. Und nun hat mich außerdem die Frau von Diamant zum Essen eingeladen!“ Doch er wurde bald ganz zufrieden, denn das Essen, das Jochen gebracht hatte, war wirklich gut. So gut hatte es ihm lange nicht geschmeckt.[1] Braten, Pasteten, Eis, Konfekt und sogar noch eine Flasche Sekt! Das war ein Essen, wie es sich für einen Leutnant gehört! — Als er fertig war, fragte er Jochen: „Ist denn im Wirtshaus eine Hochzeit oder eine Kindtaufe?“ „Nein,“ sagte unser Jochen, „das ist von ihr.“ „Wo ist es her?“ fragte der Leutnant. „Ei, von der Frau von Diamant. Ich sollte es ja gleich fordern,“ antwortete Jochen ganz kühl.

Nun fing der Leutnant an zu toben und ergoß seinen Zorn über den armen Jochen. „Du bist der allergrößte Esel, der auf zwei Beinen herumläuft,“ schrie er. Doch nach und nach verging sein Zorn. Als er ruhig geworden war, zog er seinen Beutel heraus und sagte zu Jochen: „Komm mal hierher! Hier sind drei Taler. Siehst du, Esel?“ — „Wohl, zu Befehl!“ sagte Jochen. „Die nimmst du und gehst sogleich zum Konditor. Verstehst du mich auch recht?“ — „Zu Befehl, Herr Leutnant!“ sagte unser Jochen. „Da forderst du dir[2] eine Torte, die schönste, die im Laden ist. Dann trägst du sie zur Frau von Diamant und sagst ihr: du wärst längst als Esel bekannt, und sie solle dir gnädig verzeihen. Wenn ihr die Torte halb so gut schmeckte wie mir der Braten und das

Konfekt, so würde es mir eine Wollust sein. Hast du mich verstanden?" — „Zu Befehl, Herr Leutnant!" sagte Jochen. Unser Jochen ging wieder zur gnädigen Frau mit dem Kuchen. „Eine Empfehlung vom Herrn Leutnant an die gnädige Frau. . ." „Was bringst du da, mein lieber Sohn?". . . . „und ich wäre längst als Esel bekannt, und die gnädige Frau von Diamant. . . ." „Nun, laß nur,[1] ich weiß das schon.". . . . „und sollten gnädig mir verzeihen, und hier ist ein Kuchen, der soll für Sie eine Wollust sein." Die gnädige Frau lachte laut heraus und sagte: „Nun, sage dem Herrn Leutnant: wenn er wieder hier wäre, dann würden wir einmal darüber sprechen.[2] Und grüße ihn von mir, mein Sohn," und damit drückte sie dem Jochen einen Taler in die Hand. Doch Jochen blieb stramm stehen und hielt ihr die offene Hand hin, als hätte er nie einen Taler gesehen.[3] „Was[4] stehst du da? Was wartest du?" fragte ihn zuletzt die gnädige Frau. „Es ist doch alles in Ordnung." „Nein," sagte unser Jochen, „das ist nur einer, der Kuchen kostet aber drei Taler."

23. Der arme Bauer.

Es war einmal ein Bauer, der nicht viel Geld und auch nicht viel zu essen hatte. Eines Tages sagte er zu seiner Frau: „Weißt du, was ich tue?[5] Ich gehe zum Metzger und kaufe Blasen. Davon machen wir Würste. Die verkaufe ich. Dann haben wir wieder Geld." Die Frau sprach: „Wovon wollen wir denn Würste machen? Wir haben ja kein einziges

Schwein mehr im Stalle." Der Bauer lachte und sagte: „Das wirst du schon sehen!" Und so ging er zum Metzger und kaufte drei große Blasen. Dann nahm er Kartoffeln und rote Rüben, hackte sie ganz fein und steckte sie in die Blasen. Als die Würste fertig waren, band er sie zusammen, hängte sie an einen Stock und ging damit zum Markte.

Er war noch nicht weit von seinem Hause, da begegneten ihm drei Burschen, die sprachen: „Nun, alter Vater, wo willst[1] du denn hin?" Der Bauer sagte: „Ich will nach dem Markte und die Würste verkaufen." Da sprachen die Burschen: „Das sind ja schöne, dicke Würste. Was kosten sie denn?" — „Einen Taler das Stück," sagte der Bauer. Die Burschen dachten: „Das ist nicht zu viel." Und sie kauften dem Bauer die drei Würste ab und gaben ihm das Geld. Der Bauer aber dachte: „Die habe ich schön betrogen!" Er ging also wieder nach Hause und sagte zu seiner Frau: „Ich habe drei dumme Burschen gefunden. Die haben mir für jede Wurst einen Taler gegeben." Die Frau dachte: „Wenn das nur[2] gut abläuft." Doch sie sagte weiter nichts.

Die drei Burschen waren mit ihrer Wurst weitergegangen. Zuletzt wurden sie hungrig, gingen in ein Wirtshaus und sagten zu dem Wirt: „Bringt uns Brot, Messer und Gabeln. Wir wollen hier frühstücken. Wurst haben wir selber." Der Wirt brachte ihnen Brot, Teller, Messer und Gabeln, und die Burschen wollten sich gütlich tun. Als sie nun die Wurst aufschnitten, merkten sie, daß der Bauer sie betrogen hatte. Da wurden sie zornig und riefen: „So ein Bauernlümmel!

Wenn er uns das Geld nicht wiedergibt, so soll es ihm schlecht gehen!"[1] Und sie standen schnell auf, bezahlten ihre Zeche und eilten nach dem Hofe des Bauern.

Der Bauer saß gerade vor dem Fenster und zählte noch einmal das Geld. Plötzlich sah er die drei Burschen kommen und merkte gleich, was sie wollten. Da ging er in die Küche und sagte zu seiner Frau: „Die drei Burschen kommen hierher und suchen mich. Weißt du was?[2] Ich lege mich auf die Bank und stelle mich tot. Und du deckst ein weißes Laken über mich und sagst, ich wäre vor einer halben Stunde gestorben."

Die Frau half schnell ihrem Manne. Als die drei Burschen zur Tür hereinkamen,[3] ging sie ihnen mit weinenden Augen entgegen. Die Burschen fragten: „Wo ist der Bauer? Er hat uns betrogen." Da sprach die Frau: „Ach, mein Mann ist eben vor einer halben Stunde gestorben!" Die Burschen sagten: „Gib uns das Geld zurück, sonst schlagen wir ihn kurz und klein!"[4] Die Frau sagte: „Wir sind so arm und haben nicht so viel, daß wir einen Sarg kaufen können." Die Burschen sprachen: „Wo liegt er denn? Wir wollen ihn einmal sehen."

Da gingen sie in die Küche, wo der Bauer ganz starr und steif auf der Bank lag. Da sahen sie, daß sie hier nichts mehr holen konnten. Der erste trat deshalb zu dem Bauer und schlug ihm mit der Hand auf die Schulter. Der zweite gab ihm einen Schlag mit dem Spazierstock. Der dritte aber nahm einen Besenstiel, der in der Ecke stand, und schlug ganz gewaltig auf den Bauer. Da sprang dieser plötzlich auf und

schrie: „Wer hat mich wieder lebendig gemacht?" Die Burschen waren ganz erschrocken und sprangen zurück. Der Bauer aber sprach: „Gebt den Stock her! Damit kann man Tote auferwecken!" Als die Burschen sich von ihrem Schrecken erholt hatten, sprachen sie: „Was willst du für den Stock haben?" Der Bauer forderte zehn Taler, und die Burschen dachten, soviel sei er gewiß wert. Also gaben sie ihm das Geld und gingen fröhlich davon.

Als sie nun zur Tür hinaustraten, da läuteten alle Glocken. Da fragten sie die Leute: „Was bedeutet denn das?" Die Leute sprachen: „Wißt ihr denn noch nicht, daß die Königstochter gestorben ist?" Die Burschen dachten: „Das ist ja gut. Da können wir gleich die Prinzessin mit unserem Stocke wieder lebendig machen." Und sie gingen zum Schlosse und sagten: „Wir können die Königstochter von den Toten auferwecken." Als der König das hörte, freute er sich. Er ließ die drei Burschen hereinkommen und versprach ihnen eine hohe Belohnung. Dann ließ er sie in die Kammer führen, wo die tote Tochter schon im Sarge lag. Die Burschen aber riegelten die Tür zu, damit keiner hereinkommen konnte. Dann nahmen sie den Besenstiel und schlugen damit auf den Sarg, erst leise, dann laut und immer lauter. Aber die Prinzessin wollte doch nicht davon aufwachen. Die Diener aber hatten den Lärm gehört und sagten es dem König. Da ließ er die Tür aufbrechen. Und weil die drei Burschen ihr Wort nicht gehalten hatten, wurden sie ins Gefängnis geworfen.

Nach sechs Monaten kamen sie wieder heraus. Da verab-

redeten sie, was sie mit dem Bauern machen wollten, der sie nun schon zweimal betrogen hatte. Und sie kauften einen großen Sack und gingen damit nach dem Hause des Bauern. Der Bauer dachte an nichts Böses und saß ganz ruhig am Tisch mit seiner Frau. Die drei Burschen aber packten ihn, ohne ein Wort zu sagen, und steckten ihn in den Sack. Dann banden sie den Sack zu und nahmen ihn auf die Schulter. Denn sie wollten den Bauern im nächsten Wasser ersäufen. Der Weg war aber lang, und die Sonne schien heiß. Da wurde den Burschen die Last zu schwer. Als sie an einem Wirtshaus vorbeikamen, dachten sie: „Wir wollen erst etwas trinken." Sie stellten den Sack vor die Tür und gingen hinein.

Da kam zufällig ein Diener des Königs mit einem Pferd vorbei. Als der Bauer im Sack das Getrappel hörte, rief er laut: „Ich will's nicht werden! Ich will kein Bürgermeister werden!" Der Diener dachte: „Was ist denn das? Ruft da nicht jemand aus dem Sacke?" Er stieg vom Pferde, band den Sack auf und sagte: „Wie kommst du denn in den Sack?" Der Bauer erzählte: „Ich will nicht Bürgermeister werden. Da haben die anderen mich in den Sack gesteckt. Ich kann doch kein Bürgermeister werden, weil ich nicht lesen und schreiben kann." Da sprach der Diener: „Wie dumm du bist! Ich möchte gern Bürgermeister werden! Willst du für mich das Pferd zur Schwemme reiten, so will ich in den Sack kriechen." Der Bauer war das gern zufrieden. Er half dem Diener in den Sack, band ihn wieder zu und ritt mit dem Pferde nach dem Flusse.

Bald kamen auch die drei Burschen heraus, nahmen den Sack auf die Schulter und gingen weiter. Sie kamen an den Fluß und warfen den schweren Sack von der Brücke ins Wasser. Dann standen sie da und sahen, wie der Sack unter der Brücke hindurchschwamm. Auf einmal sahen sie auf der anderen Seite der Brücke den Bauern auf einem weißen Pferde aus dem Flusse reiten. Die Burschen verwunderten sich und fragten: „Wo kommst du den schon wieder her?“ Der Bauer aber lachte und sprach: „Da unten im Flusse schwimmen viele Schimmel. Wenn Ihr auch einen haben wollt, so springt nur hinein!“ Die drei Burschen glaubten es wirklich und sprangen hinein. Und wenn sie nicht wieder herausgekommen sind, so sind sie heute wohl noch im Flusse.

24. Wie man sich zu helfen weiß.

Kaiser Karl der Vierte[1] war mit seinem Gefolge einmal auf der Jagd. Am Abend fiel er ganz unverhofft in ein Kloster ein, denn er war hungrig und müde. Aber es war nicht ein Pfund Fleisch im Hause, und der Abt war ganz außer sich.

Nun hatte der Abt einen treuen Mann, der oft für ihn dachte und manchmal für ihn handelte. Der hieß Dietrich Kagelwild. Er war zwar ein Mönch, doch verstand er mehr vom Kochen als von der Theologie, und war lieber in der Küche als in der Bibliothek. Den geistlichen Brüdern lief das Wasser im Munde zusammen,[2] wenn er etwas kochte, und sie hatten ihn alle sehr lieb.

„Kagelwild, du mußt mir helfen!" sagte der Abt. — „Ja, wie denn?" fragte Kagelwild. — „Ein gutes Gericht, eine kräftige Suppe mußt du machen, wie ein Jäger, der ausgehungert ist, sie liebt." — „Herr Abt!" sprach Kagelwild, „gebt mir erst Fleisch, dann mache ich eine Suppe. Hat der Kaiser einen Hirsch oder einen Rehbock in der Tasche?" — „Ach, er hat nichts geschossen!" antwortete der Abt traurig. — „Davon kann niemand eine Suppe kochen," sagte Kagelwild. — „Ach, Kagelwild, allerliebster Kagelwild, hilf mir!" sprach der Abt. „Wenn er hungrig abzieht, so wird er es nicht vergessen, denn er hat uns ohnedies nicht gern." — „Dann muß ich unsere Schweine nehmen!" sagte Kagelwild. „Aber Kagelwild," rief der Abt ganz entsetzt, „wovon sollen wir diesen Winter leben? Auch sind sie noch nicht gemästet. Und wo hast du je gehört, daß eine Suppe von Schweinefleisch gut schmeckt? Das sage ich dir, Kagelwild, du schlachtest mir[1] auch nicht e i n Schwein!"

Da rieb sich[2] Kagelwild die Stirn. Aber er hatte bald einen Rat gefunden. In kurzer Zeit brodelte ein Kessel mit Erbsen über dem Feuer. Er fuhr mit dem Löffel darin herum und streute ganze Hände voll Pfeffer hinein. Dann ging er doch in den Schweinestall, aber heimlich, mit einem Messer unter dem Kleid.

Und die Suppe schmeckte dem Kaiser und seinen Grafen und Herren und dem Abt und allen über die Maßen.[3] Alle lobten sie, daß sie so kräftig und würzig und nahrhaft sei und rechten Appetit mache. „Aber was ist das für Fleisch,"[4] sprach der Kaiser, „das so süß und zart schmeckt und in der Suppe herum-

schwimmt?" — „Kaiserliche Majestät, halten zu Gnaden, das ist kein Fleisch," sagte Kagelwild. Da rieten sie alle, was es sein könnte. Einige meinten, es seien Vögel, andere, eine Art Schnecken. Noch andere dachten, es sei ein Tier aus der Vorzeit, das nur hier lebte, und das sie nicht kannten. Zuletzt schüttelte einer den Kopf und sagte: „Es schmeckt wie Schweinefleisch." Da fuhr der Abt auf: „Kagelwild, hast du das getan?" — „Hochwürdiger Herr, wie könnte[1] ich das tun? Hört doch, wie Eure Schweine in dem Stall grunzen. Und zählt sie, so werdet Ihr sehen, daß sie noch alle da sind."

Da wurden alle neugierig und gingen mit dem Kaiser und dem Abt in den Stall, wo die Schweine furchtbar grunzten. Sie zählten sie, und keins fehlte, wie der Koch gesagt hatte. Aber es war kein Schwein, das auch nur *ein* Ohr hatte. Kagelwild hatte allen die Ohren abgeschnitten und in der Suppe gekocht.

Nun gab es ein Lachen und eine Lustigkeit, wie man sie selten gesehen hatte, und alle lobten und rühmten Kagelwild. Denn bis dahin hatte niemand gewußt, daß man die Schweinsohren essen kann. Also war Kagelwild ein großer Erfinder. Der Kaiser, der nie eine so gute Suppe gegessen hatte, nahm Kagelwild aus dem Kloster an seinen Hof.

Und seit dieser Zeit kocht man Suppe aus Schweinsohren. Man schlachtet aber jetzt erst die Schweine und schneidet ihnen dann die Ohren ab.

25. Einträglicher Rätselhandel.

Von Basel fuhren elf Personen in einem Schiffe den Rhein hinab. Ein Hausierer fuhr auch mit und bekam die Erlaubnis, sich in einen Winkel zu setzen. Oft schlug er an seine Tasche, daß es klingelte. Aber es war nur ein Geldstück darin, denn das andere war ein messingner[1] Knopf. Doch dachte der Hausierer: „Auf dem Wasser kann ich vielleicht auch etwas verdienen. Schon[2] mancher ist auf dem Rhein reich geworden.

Im Anfang war man sehr gesprächig und lustig, und der Hausierer mußte viel leiden, denn sie machten allerlei Witze über ihn. Aber als sie weiterfuhren, wurde einer nach dem anderen still. Sie gähnten und schauten den langen Rhein hinunter, bis einer wieder anfing: „Nun, Freund, wißt Ihr nichts, daß uns die Zeit vergeht?" — „Jetzt," dachte der Hausierer, „ist es Zeit, mein Schäflein zu scheren." Und er schlug vor, sie sollten allerlei kuriose Fragen vorlegen. „Wer sie nicht beantworten kann," sagte er, „soll dem, der sie fragt, zwölf Kreuzer bezahlen. Wer sie gut beantwortet, soll zwölf Kreuzer bekommen."

Das gefiel der ganzen Gesellschaft. Nun wollten sie sich an der Dummheit oder dem Witz des Hausierers belustigen. Darum fragte jeder, was ihm gerade einfiel. So fragte der erste: „Wieviel weichgesottene Eier konnte der Riese Goliath nüchtern essen?" — Alle sagten, das könne niemand erraten und bezahlten ihr Geld. Aber der Hausierer sagte: „Eins.

Denn wer ein Ei gegessen hat, ist nicht mehr nüchtern, wenn er das zweite ißt." Und er hatte das Geld gewonnen.

Der andere dachte: „Wart', Freund, ich will dich etwas fragen, das du nicht erraten kannst." Und er fragte: „Warum hat der Apostel Paulus den zweiten Brief an die Korinther geschrieben?" Der Hausierer sagte: „Er war nicht bei ihnen, sonst hätte er es ihnen mündlich sagen können." Wieder hatte er zwölf Kreuzer.

Als der dritte sah, daß der Hausierer so viel von der Bibel wußte, fing er es auf eine andere Art an: „Wer zieht sein Geschäft in die Länge, und wird doch zu rechter Zeit fertig?" Der Hausierer sagte: „Der Seiler, wenn er fleißig ist."

Unterdessen näherten sie sich einem Dorfe, und einer sagte: „In welchem Monat essen die Leute in diesem Dorfe am wenigsten?" Der Hausierer sagte: „Im Februar, denn er hat nur achtundzwanzig Tage."

Ein Fisch sprang aus dem Wasser. Da fragte der nächste: „Welche Fische haben die Augen am nächsten beisammen?" Der Hausierer sagte: „Die kleinsten."

Ein anderer fragte: „Wie kann man im Sommer im Schatten von Bern nach Basel reiten, auch wenn die Sonne noch so heiß scheint?"[1] Der Hausierer sagte: „Wo kein Schatten ist, muß man absteigen und zu Fuß gehen."

Da fragte der nächste: „Warum kriecht ein Küfer in die Fässer?" Der Hausierer sagte: „Wenn die Fässer Türen hätten, so könnte er aufrecht hineingehen."

Nun fragte ein anderer: „Wie können fünf Personen fünf

Eier teilen, also daß jeder eins bekommt, und doch eins in der Schüssel bleibt?" Der Hausierer sagte: „Der letzte muß die Schüssel mit dem Ei nehmen. Dann kann er es darin liegen lassen, so lange er will."

Jetzt war die Reihe an dem Hausierer, und nun wollte er einen guten Fang machen. Also fragte er: „Wie kann man zwei Fische in drei Pfannen backen, so daß in jeder Pfanne ein Fisch liegt?" Das konnte keiner erraten, und einer nach dem anderen gab ihm zwölf Kreuzer.

Nun verlangten die anderen, er solle ihnen die Antwort sagen. Da wandte er sich bedenklich hin und her, zuckte die Achseln und sagte: „Ich bin ein armer Hausierer." Die anderen sagten: „Was soll das heißen? Heraus mit dem Rätsel!" — Endlich, nach vielem Zureden, daß er ihnen die Antwort sagen sollte, griff er in die Tasche,[1] nahm zwölf Kreuzer heraus, legte sie auf den Tisch und sagte: „Ich weiß es auch nicht. Hier sind meine zwölf Kreuzer!"

Als die anderen das hörten, wollten sie erst zornig werden. Denn sie sagten: „So haben wir es nicht gemeint." Doch sie mußten über den schlauen Hausierer lachen und ließen ihn gehen, weil er ihnen die Zeit so angenehm vertrieben hatte.

Kurz darauf traf der Hausierer in einem Wirtshaus einen Kaufmann, der ihm bekannt vorkam. Er ging auf ihn zu und fragte: „Seid Ihr nicht einer von den Herren, mit denen ich von Basel den Rhein hinabgefahren bin?" Der Kaufmann sagte: „Ja. Hast du unterdessen nichts neues ausgedacht, Reisekamerad?" Der Hausierer antwortete: „Habt Ihr gute

Geschäfte gemacht? Wenn Ihr gute Geschäfte gemacht habt, so will ich sechs Batzen wetten: Ihr könnt mir nicht drei Worte nachsagen!" Der Kaufmann dachte: „Ein paar Batzen mehr oder weniger sollen mich nicht kümmern. Laß hören!"

Der Hausierer sagte: „Messerschmied." Der Kaufmann: „Messerschmied." Der Hausierer: „Dudelsack." — „Dudelsack." Da schmunzelte der Hausierer und sagte: „Falsch!" Der Kaufmann dachte hin und her, wo er den Fehler gemacht hätte. Der Hausierer lachte und sagte: „Einmal gewonnen."[1] — „Noch einmal," sagte der Kaufmann. Der Hausierer sagte: „Baumöl." Der Kaufmann: „Baumöl." Dann der Hausierer: „Gerber." — „Gerber." Der Hausierer schmunzelte wieder und sagte: „Falsch." Und so machten sie es sechsmal.

Als sie es sechsmal gemacht hatten, sagte der Kaufmann: „Nun will ich dich bezahlen, wenn du mich überzeugen kannst daß ich gefehlt habe." Der Hausierer sagte: „Ihr habt mir das dritte Wort nie nachgesprochen. ‚Falsch' war das dritte Wort. Das habt Ihr mir nie nachgesprochen." Und so war die Wette gewonnen.

26. Rudolf von Habsburg[2] und die Bäckersfrau.

In Mainz war an einem kalten Wintermorgen eine Bäckersfrau allein in dem Backhaus. Die Gesellen waren schon mit dem frischen Brot zu den Kunden gegangen. Da kam von der Gasse durch die offene Tür ein langer, grauhaariger Kerl

mit einem Schlapphut auf dem Kopf. Er wickelte sich fest in seinen schäbigen Soldatenmantel und setzte sich vor das Feuer. Die Frau lief gleich vom Backtrog, den Teig[1] noch in den Händen, und fragte ihn, nicht eben höflich: „Was begehrt Ihr?"

Der Soldat, der ein hageres Gesicht und eine Nase wie einen Eulenschnabel hatte, sagte ganz ruhig: „Ich will mich ein bißchen wärmen." Darauf fing die Frau an zu schelten und zu keifen und sagte: „Ihr mögt dahin gehen, wo Ihr Euer Geld vertrunken habt." Der Soldat hatte seinen Spaß an ihrem Zorn, schob sich gemächlich einen Schemel vor das Feuer und sagte: „Ich diene dem König, damit die Bürger Frieden haben. Deshalb sollt Ihr mir nicht ein bißchen Wärme verwehren." Da griff die Frau in blinder Wut nach ihrem Eimer, der mit warmem Wasser gefüllt am Backtrog stand, und goß ihn dem Soldaten über den Kopf und schrie: „Wenn ihr so erfroren seid, so hilft das, Euch aufzutauen. Der König hätte mit seinem Gesindel auf dem Lande bleiben können,[2] wenn seinen Soldaten die Luft in Mainz zu kalt ist!"

Das war dem alten Kriegsknecht zu viel Grobheit. Er schwenkte das Wasser von seinem Mantel, daß es der Frau ins Gesicht spritzte, zog seinen Schlapphut in die Stirn und ging hinaus in den kalten, nebligen Morgen. Als er draußen war, wurde die Bäckersfrau erst recht zornig.[3] Sie stellte sich wütend in die offene Tür, so lange er noch zu sehen war. Und es war kein Schimpfwort vom Hühnerdieb bis zum Galgenstrick, das sie nicht auf die Straße rief. Zuletzt waren alle

Nachbarn in der Straße, und die Jungen fingen an, Schneebällen nach dem alten Mann zu werfen.

Kurz vor Mittag stand die Bäckersfrau bei dem Müller und erzählte ihm voll Eifer die Geschichte von dem hergelaufenen Kriegsknecht, mit allem, was sie im Laufe des Morgens dazugelogen hatte.[1] Da trat in die Tür ein kaiserlicher Page mit einem kalten Schweinskopf auf einer Schüssel und einer Kanne Wein. „Das schickt Euch mein kaiserlicher Herr,"

sprach er, „für Eure Gastfreundschaft heute morgen.“ Als die Frau das hörte, fiel sie vor dem Pagen, der ein blonder Junge war, auf ihre Knie und flehte: „Habt Gnade mit mir um meiner Kinder willen!“ Denn sie glaubte, es würde sie den Kopf kosten.

Der Page aber setzte den Schweinskopf und die Kanne vor den Ofen und sagte: „Sonst hat mir mein Herr nichts befohlen.“ Da lief die Frau, so wie sie war, durch alle Gassen ihm nach bis in das kaiserliche Lager. Hier fand sie den alten Kriegsknecht, der bei seinen Rittern am Tische saß. Die Knechte[1] wollten sie mit ihren Lanzen abhalten. Doch drängte sie sich zum Kaiser vor, warf sich jammernd vor ihn hin und rief: „Vergebt mir, Herr Kaiser! Ich habe Euch für einen Kriegsknecht angesehen.“

Da lächelte der alte Herr und sagte: „Auch meine Knechte hätten wohl um euch in Mainz verdient,[2] daß sie sich bei euch wärmen könnten.“ Dann befahl er der Frau aufzustehen und den Rittern alle Schimpfworte zu wiederholen, die sie ihm nachgerufen hatte. Vor Schreck wäre die Frau beinahe tot hingefallen. Doch es half ihr nichts, und sie mußte den Kaiser vor seinen Rittern noch einmal ausschimpfen. Dann ließ er sie laufen. Der Kaiser war aber an diesem Tage lustiger, als er seit langer Zeit gewesen war.

27. Die Eichelsaat.

Vor langer Zeit lag bei einem Kloster ein Streifen Ackerland. Den hätten die Mönche gern als Klosterland gehabt.[1] Eines Tages fanden sie auch ein altes Pergament. Danach hatte ein frommer Ritter vor mehr als hundert Jahren dem Kloster das Land geschenkt. Der Ritter von Schlebusch, der Schwert und Spieß wohl gebrauchen konnte, wunderte sich, daß sein Vorfahr so gut hatte schreiben können. Denn er selbst konnte weder lesen noch schreiben. Er lachte, daß die Mönche mit einem Stück Papier, das kaum größer war als seine Hand, ihm[2] ein Stück Land nehmen wollten, das länger als eine Meile war.

Doch die Mönche waren erfahrener im Recht als der Ritter. Zuletzt entschied ein geistliches Gericht, daß das Land dem Kloster gehöre. Da war der Gram und Zorn des Ritters über alle Maßen groß. So saß er eine Woche lang ingrimmig in seiner Burg, und seine Freunde sagten ihm: „Den Spruch des Kaisers könnt Ihr nicht ändern." —Da ritt er eines Morgens über den Acker nach dem Kloster. Er ließ den Kopf fast tiefer hängen als sein Pferd, so daß die Mönche ihn mit Schadenfreude kommen sahen. Er schien bescheidener als sonst und stieg erst vom Pferd, ehe er an der Glocke zog. Bald stand er vor dem Abt in dessen[3] Kammer, die fein getäfelte Wände hatte. Da bat er wie ein Bettler: „Herr Abt, gebt mir einen Schein, daß ich auf dem Lande noch eine Saat säen und ernten kann!" Mit Freuden sah der Abt, daß der

rauhe Ritter nun Achtung vor dem Pergament bekommen hatte. Er gab ihm gütig lächelnd den Schein und seinen Segen auf den Heimweg. Dann stand er noch lange pfiffig lächelnd hinter dem Fenster und sah dem Ritter nach, wie dieser sein Roß lustig über den Acker jagte. „Wie kindisch der Ritter sich freut," dachte der Abt.

Der Frühling aber kam ins Land, und keiner sah den Pflug im Acker. Zuletzt dachte der Abt: „Den Junker reut seine

Bitte,"[1] und schickte einen seiner Mönche zu ihm und ließ ihn fragen:[2] „Wann wollt Ihr den Acker bestellen?" Als der Mönch nach der Burg des Ritters kam, war dieser gerade von der Jagd heimgekommen. Im Hof hatten seine Hunde noch ein Wiesel entdeckt und jagten wie toll hinter ihm her. Als der Ritter die Frage des Abtes gehört hatte, sprach er zu dem Mönch: „Sagt Eurem Herrn einen Waidmannsgruß. Die Saat ist ausgesät. Er soll sich nur bei Gesundheit erhalten, die Ernte zu erleben!"

Da ging der Abt mit seinen Mönchen Tag für Tag ins Land und spähte nach der Saat und merkte nicht, daß hier und da rotgrüne zackige Blätter aus dem Acker kamen. Zuletzt, als eines Morgens die Sonne aufging, glänzte der ganze Acker rötlich grün. Da sahen die Mönche, daß das ganze Feld mit Eicheln besät war.

Da liefen der Abt und die Mönche in die Burg zum Ritter. Doch wie vormals der Abt mit seinem Pergament, so stand der Ritter jetzt mit dem seinen. Die Saat war grün und wurde größer. Als der kluge Abt begraben war, da standen erst die ersten dünnen Ruten und wuchsen langsam aus der Erde empor. Und allmählich stand ein Eichenwald den Winter hindurch mit seinem rostigen Laub und wurde erst spät im Frühling grün. Schließlich war er so hoch, daß der Ritter, dessen blonder Bart weiß geworden war, schon darin jagte. Und immer kam noch keine Ernte. Und als der Junker uralt starb, da begruben sie ihn in dem Walde. Und viele Äbte starben, bevor die Eichen nur eine Elle höher waren. Endlich

kam ein Krieg ins Land, und das Kloster wurde verbrannt. Die letzten Mönche lagen in den Gräbern. Hoch über ihnen stand die Eichelsaat und wartete auf ihren Mäher.

28. Jochem Ochs.

Es waren einmal zwei Bauersleute, die keine Kinder hatten. Aber im Stalle hatten sie zwei schöne Kälber. Da dachte der Bauer: „Wie wär's,[1] wenn du die Kälber als Kinder annehmen würdest?"

Er rief seine Frau, sagte ihr seinen Plan, und sie war damit zufrieden. Sie feierten nun Kindtaufe,und die beiden Kälber wurden Jochem und Krischan genannt. Sie wuchsen und gediehen, daß es eine Freude war, sie zu sehen. Doch Jochem geriet besser als Krischan. Deshalb hing das Herz der Bäuerin an ihm.

Als die Tiere drei Jahre alt geworden waren, wollte der Bauer sie vor den Pflug spannen. Da sprach sie: „Wie kann ein Vater mit seinen Kindern so tun? Und wenn es nur Krischan wäre! Aber der Jochem ist zu gut zum Ziehen!" Doch der Bauer dachte: „Wenn es auch meine Söhne sind, so müssen sie doch etwas lernen." Und er wischte sich eine Träne aus dem Auge und fuhr mit den Ochsen auf den Acker.

Er hatte schon die erste Furche gezogen und wollte den Pflug umdrehen. Da sah er am Rain unter einem Baum fünf junge Herren sitzen. Die taten sich gütlich bei Brot, Braten und Wein.

„Heda, Bauer," rief einer von ihnen, „wollt Ihr auch ein Glas Wein?" — „Recht gern, liebe Herren," antwortete der Bauer, ging zu ihnen und trank einen guten Schluck. Dann fuhr er fort: „Was habt Ihr denn für ein Handwerk gelernt?" „Wir sind Studenten," sagten die Herren.

„Ach, das ist gewiß ein schönes Leben!" meinte der Bauer.

„Ja, das ist es," sprachen die Studenten, „es ist sogar das schönste Leben auf der Welt!"

„Ich bin wohl schon zu alt dazu?" fragte der Bauer weiter, und die Studenten sagten: „Mit Euch geht es nicht mehr." Da fuhr er fort und sprach: „Was meint Ihr aber, werte Herren, könnten wohl meine beiden angenommenen Söhne das Studieren wohl noch lernen? Meine Frau hält viel auf den Jochem und sagt immer: ‚Es ist eine Sünd' und Schande, daß er in dem Pfluge gehen und den Acker bestellen muß.' Krischan ist nicht so gut geraten."

Die Studenten merkten nun, daß es dem Bauer ernst sei mit seiner Rede. Da sprachen sie zu ihm:

„Ei, warum sollte Jochem nicht ein Student werden? Wir sind es[1] ja auch!"

„Nun, dann nehmt ihn gleich mit!" antwortete der Bauer froh.

„Nein, lieber Bauer, so geht das nicht," entgegneten die Studenten. „Erst müssen wir sehen, ob auf der hohen Schule[2] noch Platz für ihn ist. Und dann kostet das Studieren Geld. Vierhundert Taler und einen Wagen voll Kartoffeln und Gerste wird es Euch kosten."

„Das will ich gern bezahlen," versetzte der Bauer.

Da sprachen die Studenten: „Wir werden Euch schreiben, wann Jochem kommen kann." Dann sagten sie ihm lebewohl, drückten ihm die Hand und eilten zurück in die Stadt. Dort schrieben sie einen großen Brief, worin sie dem Bauer sagten, Jochem sei aufgenommen worden und könne Student werden. Er solle ihn nur bald bringen. Da spannte der Bauer seinen größten Wagen an, lud die Kartoffeln und die Gerste darauf, steckte vierhundert Taler in die Tasche und fuhr in die Stadt. Jochem und Krischan trotteten hinterher.

„Guten Tag, Ihr Herren," sprach er zu den Studenten. „Hier ist mein Jochem. Den Krischan habe ich auch mitgebracht, damit der Jochem nicht so sehr an Heimweh leidet."

„Habt Ihr auch das Geld nicht vergessen?" sprachen die Studenten.

„Denkt Ihr, ich würde das Lehrgeld zu Hause lassen?" antwortete der Bauer und zählte die vierhundert Taler auf den Tisch.

Darauf wurden die Kartoffeln und die Gerste abgeladen. Und nachdem der Bauer den Studenten noch vielmals gedankt hatte, daß sie den Jochem auf die hohe Schule gebracht hatten, sagten sie ihm: „In einem Jahr könnt Ihr einmal nachfragen, was aus Eurem Jungen geworden ist." Da stieg der Bauer schmunzelnd auf den Wagen und fuhr nach dem Dorf zurück. Die Studenten aber verkauften Jochem und Krischan an den Schlächter, und die Kartoffeln und Gerste verkauften sie ebenfalls. Von dem Gelde, das sie dafür bekommen hatten, und

den vierhundert Talern von dem Bauer lebten sie ein ganzes Jahr hindurch lustig und vergnügt.

Das Jahr war zu Ende, und der Bauer kam wieder, um seine Kinder zu besuchen.

„Ihr seid ein Vierteljahr zu spät gekommen," sagten die Studenten. „Krischan hat die Stadtluft nicht vertragen können und ist gestorben."

„Ach, was liegt mir am Krischan?" antwortete der Bauer. „Was mein Jochem macht,[1] will ich wissen!"

„Der hat schon ausstudiert," erwiderten die Studenten. „Er ist in der nächsten Stadt Bürgermeister geworden." Das sagten sie aber, weil dort wirklich ein Bürgermeister war, der Jochem Ochs hieß.

„Und der Schlingel schreibt mir das nicht einmal!" rief der Bauer voll Zorn. „Habe ich das viele Geld an ihn gehängt, und nun ist er so! Na, warte nur, Junge, dir werd' ich's schon besorgen!"[2]

Dann lief er gleich nach Hause, nahm einen neuen Strick und seine dreifachgeflochtene Peitsche von gutem Leder und ging damit in die Stadt, wo Jochem Ochs wohnte.

„Wohnt der Schlingel, der Bürgermeister Jochem Ochs, hier?" fragte er den Nachtwächter, als er zum Rathaus gekommen war.

„Seid Ihr verrückt?" antwortete der Nachtwächter. „Wenn unser Bürgermeister das hört, so läßt er Euch in Ketten legen und bringt Euch an den Galgen."

„Das fehlt noch gerade!" schalt der Bauer, stieß den Nacht-

wächter beiseite und ging die Treppe hinauf in das Zimmer des Bürgermeisters. Da saß dieser und fuhr den Bauer streng an, daß er so ohne weiteres in sein Zimmer gekommen sei.

Doch der Bauer verstand keinen Spaß. „Du nichtsnutziger Lümmel!“ rief er zornig. „Kannst du deinem alten Vater, der dich studieren ließ, nicht einmal einen guten Morgen sagen?“

Dann warf er dem Bürgermeister den neuen Strick über den Nacken, zog ihn auf den Boden und schlug ihm mit der Peitsche auf den Rücken, daß ihm Hören und Sehen verging.

„Jetzt kommst du mit nach Hause. Da mag die Mutter sagen, was sie will, du wirst wieder vor den Pflug gespannt! Vierhundert Taler habe ich für ihn bezahlt, und dann schreibt er nicht einmal und wird Bürgermeister und sagt seinem alten Vater keinen guten Morgen!“ Und indem er das sprach, schlug er unaufhörlich auf den Bürgermeister.

Der Bürgermeister schrie, als wenn er im Messer stäke, aber niemand kam, ihm zu helfen. Da der Bauer immer von vierhundert Talern redete, die er für den Bürgermeister ausgegeben hätte, rief dieser in seiner Angst:

„Ich will Euch ja gerne die vierhundert Taler wiedergeben.“

„Das ist etwas anderes,“ antwortete der Bauer, „dann magst du meinetwegen im Amt bleiben. Aber mein Sohn bist du nicht mehr!“

Der Bürgermeister war froh, daß ihm der Bauer den Strick vom Hals nahm und die Peitsche ruhen ließ, lief zum Schrank und zählte die vierhundert Taler auf den Tisch. Der Bauer

strich das Geld in die Tasche, gab ihm zum Abschied noch einen Hieb mit der Peitsche und ging dann, ohne ein Wort zu sagen, aus dem Rathaus und wieder heim.

„Mutter," sagte er, „wenn ein Ochse ein großer Herr wird, dann kennt er seinen eigenen Vater nicht mehr. Unser Jochem ist Bürgermeister geworden, sitzt im Rathaus und sagt mir nicht einmal guten Morgen. Aber ich habe ihm die Peitsche auf dem Rücken tanzen lassen. Da hat er wenigstens die vierhundert Taler herausgerückt."

„Das ist doch noch[1] ein Trost, Vater," antwortete die Bäuerin. „Aber soviel weiß ich: wir lassen nie wieder einen Ochsen studieren und Bürgermeister werden."

29. Die naschhafte Köchin.

Vor vielen Jahren lebte in Joachimstal ein Richter, der war ein gastfreier Mann. Er hatte stets eine freie Tafel, und ohne Gäste war ihm die Zeit gar lang. Nun hatte er eine naschhafte Köchin, die eine sehr verschmitzte und verschlagene Person war. Sie trug allerlei Eßwaren und andere Dinge heimlich in ihre Kammer, ohne daß ihr Herr es ahnte. Denn sie war sehr listig, und ihr Herr setzte großes Vertrauen auf sie.

Nun begab es sich, daß ihr Herr eines Sonntags einen Kaufmann aus Leipzig zum Essen eingeladen hatte. Er befahl der Köchin, sie solle zwei Hühner braten, und sie machte sich rüstig an die Arbeit. Sie schlachtete die zwei Hühner, füllte

sie, steckte sie an den Spieß und ließ sie braten. Als die Hühner anfingen, schön braun zu werden, begann die Köchin von den Hühnern zu schlecken. Endlich zog sie ein Huhn vom Spieß, aß erst das eine Bein, dann das andere und schließlich das ganze Huhn. Da es ihr so gut schmeckte, dachte sie: „Ich will das andere Huhn auch verzehren. Eine Ausrede werde ich schon finden. Ich sage dem Herrn: die Katzen haben sie gefressen, oder sonst irgend eine[1] Ausrede. Denn mein Herr glaubt mir ja alles." Damit nahm sie das andere Huhn, aß die eine Hälfte und versteckte die andere. Dann leerte sie einen Krug Wein, den sie aus dem Keller geholt hatte.

Indem läutete der Leipziger Kaufmann. Die Köchin lief an die Tür und ließ ihn herein. Der Mann grüßte sie und sprach: „Köchin, wo ist der Herr?" Die Köchin antwortete: „Er ist nicht hier. Er hat lange auf Euch gewartet. Dort hinten[2] auf dem Gang steht er jetzt und wetzt sein Messer. Damit will er Euch[3] beide Ohren abschneiden, wenn Ihr mit ihm zu Tisch[4] sitzt und das Abendessen einnehmt. Das ist immer meines Herrn Sitte. Heute vor acht Tagen[5] hat er auch einem Kaufmann aus Ulm, der bei ihm zu Tische saß, beide Ohren abgeschnitten. Da half kein Bitten, und blutig, seiner Ohren beraubt[6] und traurig und voll Zorn hat ihn mein Herr dann aus dem Hause gejagt."

Der Kaufmann erschrak und sagte: „Köchin, wenn das Eures Herrn Sitte ist, so esse ich nicht mit ihm. Meine Ohren sind mir lieber als ein Essen!" Damit kehrte er um und lief mit Gepolter die Treppe hinab zum Hause hinaus. Der Richter,

der sein Tischmesser wetzte, hörte den Lärm, kam in die Küche und fragte: „Was für ein Gepolter ist das?" Die Köchin antwortete: „Euer Gast ist hereingekommen, hat die zwei gebratenen Hühner vom Spieß genommen und ist damit die Treppe hinuntergelaufen. Ich habe ihm nachgeschrien, aber es half nichts. Er sprang schnell aus dem Hause und ließ sogar die Tür offen stehen."

Das glaubte der Herr auch, stürzte aus dem Hause, im Glauben, der Gast hätte ihn beraubt, und schrie ihm mit lauter Stimme nach: „Laß' mir das eine! Nimm das andere!" Er meinte, der Gast sollte ihm ein Huhn geben und das andere behalten. Der Kaufmann aber sah sich um, und als er den Richter mit dem Messer in der Hand hinter ihm herkommen sah, fing er an, noch schneller zu laufen. Der Richter schrie: „Steh doch, lieber Gast! Das eine will ich dir gerne lassen!" Doch der Kaufmann horchte nicht auf ihn, sondern lief, so schnell ihn seine Füße tragen wollten. Denn er verstand, er sollte sich von dem Richter ein Ohr abschneiden lassen[1] und das andere sollte er behalten. Und er dachte: „Der Teufel muß in dem Richter stecken," und schrie mit lauter Stimme: „Nein, nein, Ihr bekommt keins von mir. Ich will sie alle beide[2] behalten!"

Als der Richter das hörte, kehrte er um und ging wieder nach Hause. Er wunderte sich sehr über den Kaufmann, daß dieser ihm die zwei Hühner gestohlen hatte. „Er war entweder betrunken," dachte er, „oder er wollte mir einen dummen Streich spielen." Und der Kaufmann dachte bei sich: „Der

Richter ist gewiß verrückt geworden, daß er seinen Gästen die Ohren abschneidet."

So hatte die verlogene Köchin beide betrogen und zum Narren gehalten.

30. Ein billiges Pferd.

Ein Kavallerieoffizier, ein Rittmeister, kam einmal in ein Wirtshaus. Da saß ein bekannter Pferdehändler, der weit und breit wegen seiner Unehrlichkeit verhaßt war. Er sagte zum Rittmeister: „Das ist ein gar schöner Fuchs, auf dem Ihre Gnaden hergeritten sind."

„Gefällt er Euch?" fragte der Offizier.

„Ich nähme hundert Stockprügel, wenn er mein wäre," erwiderte der Pferdehändler.

Der Offizier sagte: „Warum hundert? Ihr könnt ihn um fünfzig haben."

Der Pferdehändler sagte: „Tun es fünfundzwanzig nicht auch?"

„Auch fünfundzwanzig," erwiderte der Offizier, „auch fünfzehn, auch fünf, wenn das Euch genug ist."

Niemand wußte, ob es Spaß oder Ernst war. Als aber der Offizier sagte: „Meinetwegen auch fünf," da dachte der Pferdehändler: „Ich habe im Gefängnis schon zehn Stockprügel ausgehalten und bin doch noch am Leben."

„Herr," sagte er, „Sie sind ein Offizier. Geben Sie mir Ihr Ehrenwort."

Der Offizier sprach: „Traut Ihr meinen Worten nicht? Wollt Ihr es schriftlich?"

„Es wäre mir lieber," sagte der Pferdehändler.

Also ließ der Offizier einen Notar kommen, der folgenden Ausweis schrieb:

„Wenn der Inhaber dieses Schreibens von dem gegenwärtigen Herrn Rittmeister fünf Prügel mit einem Stock empfangen und ruhig ausgehalten hat, so wird der Herr Offizier ihm seinen Fuchs als Eigentum geben."

Als der Pferdehändler das Schreiben in der Tasche hatte, legte er sich auf eine Bank. Der Offizier gab ihm einen Hieb mit einem spanischen Rohr, daß er laut schrie, obwohl er sich vorgenommen hatte, seinen Schmerz zu verbeißen.

Der Offizier setzte sich und trank ruhig ein Glas Wein. „Wie tut's?[1] fragte er. Der Pferdehändler sagte: „Na, wie tut's? Gebt mir die anderen auch, so bin ich fertig."

„Das kann geschehen,"[2] sprach der Offizier und gab ihm den zweiten Hieb. Gegen diesen schien der erste nur eine Lockspeise zu sein. Dann setzte er sich wieder und trank seinen Wein.

So machte er es bei dem dritten Hieb und auch bei dem vierten. Nach dem vierten sagte der Pferdehändler: „Ich weiß nicht, Ihre Gnaden, soll ich Ihnen danken oder nicht, daß Sie mir einen Hieb nach dem anderen geben. Geben Sie mir gleich den fünften. Dann bin ich fertig, und das Pferd ist mein."

Da sagte der Offizier: „Freund, auf den fünften könnt Ihr lange warten." Dann stellte er das spanische Rohr ganz ruhig an den Ort, woher er es genommen hatte. Alles Bitten

und Beten[1] des Pferdehändlers um den fünften Hieb war vergebens.

Da lachten alle Anwesenden, daß man fast das Haus stützen mußte. Der Pferdehändler aber wandte sich an den Notar und sagte: „Verhelft mir zu dem fünften Hieb!" und zeigte ihm das Schreiben. Der Notar aber sagte: „Was hilft das Schreiben? Wenn der Herr Rittmeister es nicht freiwillig tut, so braucht er es nicht. In dem Schreiben steht nichts davon,[2] daß er es muß." — Also wartet der Pferdehändler wohl noch heute auf den fünften Hieb und das Pferd.

31. Wie Eulenspiegel einen Wirt zwölf Blinde beherbergen ließ.

Eulenspiegel wanderte durch die deutschen Lande hin und her. So kam er auch einmal nach Hannover und trieb da viele seltsame Abenteuer.

Eines Tages ritt er vor dem Tor spazieren. Da begegneten ihm zwölf Blinde. Als Eulenspiegel an sie herankam, fragte er sie: „Woher, ihr Blinden?" Die Blinden standen still und merkten wohl, daß der Mann, der zu ihnen sprach, auf einem Pferde saß. Und sie meinten, er müsse ein vornehmer Mann sein. Da zogen sie ihre Hüte ab und sprachen: „Lieber Herr, wir sind in der Stadt gewesen. Da war ein reicher Mann gestorben; für den hielt man eine Seelenmesse und gab den Armen eine Spende. Deshalb sind wir hingegangen, obwohl es greulich kalt ist." Da sprach Eulenspiegel: „Es ist fürwahr

sehr kalt. Ich fürchte, Ihr werdet euch zu Tode erfrieren. Sehet her, hier habt ihr zwölf Gulden. Geht wieder in die Stadt zu der Herberge, wo ich gewesen bin" — und er nannte ihnen das Haus — „und verzehret diese zwölf Gulden so lange, bis der Winter vorbei ist und ihr ohne Frost wieder wandern könnt." Die Blinden dankten ihm tausendmal und verneigten sich vor ihm. Ein jeder von ihnen aber meinte, der andere hätte das Geld. So gingen sie denn in die Stadt zu der Herberge, die Eulenspiegel ihnen genannt hatte.

Als sie nun in die Herberge kamen, erzählten die Blinden: „Ein guter Mann ist auf der Straße zu uns geritten. Der hat uns um Gottes willen zwölf Gulden gegeben. Die sollen wir verzehren, bis der Winter vergangen ist." Der Wirt, der sehr begierig nach dem Gelde war, nahm sie auf. Aber er vergaß zu fragen, welcher von den Blinden die zwölf Gulden hatte, und sprach: „Ja, meine lieben Brüder, ihr sollt es bei mir gut haben." Also schlachtete er und backte und kochte für die Blinden und ließ sie essen, bis er dachte, sie hätten für zwölf Gulden[1] verzehrt.

Da sprach er: „Liebe Brüder, wir wollen rechnen. Zwölf Gulden sind gar bald verzehrt." Die Blinden sagten: „Ja." Und ein jeder sagte dem anderen, er solle bezahlen, denn jeder dachte, der andere hätte das Geld. Doch der eine hatte es nicht, der andere auch nicht,[2] der dritte ebenfalls nicht, und der letzte ebensowenig wie der erste. Da kratzten die Blinden sich die Köpfe, denn sie merkten, daß sie betrogen waren wie auch[3] der Wirt. Dieser saß da und dachte: „Wenn du die Blinden

ziehen läßt, so verlierst du dein Geld. Behältst du sie,[1] so essen sie noch mehr. Und wenn sie kein Geld bekommen, so hast du den doppelten Schaden." Da setzte er sie hinten in den Schweinestall und gab ihnen Heu und Stroh zu essen.

Nun glaubte Eulenspiegel, die Zeit wäre gekommen, wo die Blinden das Geld verzehrt hätten. Darum verkleidete er sich und ritt in die Stadt zu der Herberge. Da ging er in den Hof und wollte sein Pferd anbinden und merkte bald, daß die Blinden im Schweinestall lagen. Er ging also in das Haus und sprach zu dem Wirt: „Herr Wirt, was fällt Euch ein, daß Ihr die armen blinden Leute also in dem Stall liegen laßt? Habt Ihr kein Erbarmen, daß sie Heu und Stroh essen müssen?" Der Wirt sprach: „Ich wollte, sie wären, wo der Pfeffer wächst,[2] und ich hätte meine Kost bezahlt!" Und er erzählte ihm, wie er mit den Blinden betrogen worden war. Eulenspiegel sagte: „Wie, Herr Wirt, sollte sich nicht ein Bürge für sie finden?"[3] Der Wirt dachte: „O, wenn ich nur einen hätte!" und sprach zu Eulenspiegel: „Freund, wenn ich einen sicheren Bürgen bekommen könnte, so nähme ich ihn gleich an und würde die Blinden freilassen." Eulenspiegel sprach: „Wohlan, ich will in der ganzen Stadt herumgehen und sehen, ob ich Euch einen Bürgen finden kann."

Da ging Eulenspiegel zu dem Pfarrer und sagte: „Mein lieber Herr Pfarrer, wollt Ihr wie ein guter Freund handeln? Da ist mein Wirt, der ist seit heute nacht[4] vom bösen Geist besessen und läßt Euch bitten,[5] daß Ihr ihn beschwört." Der Pfarrer sagte: „Ja, aber ich muß noch ein oder zwei Tage

warten. Denn solche Dinge darf man nicht übereilen." Eulenspiegel sprach: „Wohlan, ich will gehen und seine Frau holen. Dieser könnt Ihr es selber sagen." Der Pfarrer sprach: „Ja, laßt sie nur herkommen."

Darauf kehrte Eulenspiegel zu dem Wirte zurück und sagte: „Ich habe Euch einen Bürgen gewonnen. Das ist Euer Pfarrer. Der will dafür einstehen und Euch geben, was die Blinden Euch schulden. Laßt nun Eure Frau mit mir zu ihm gehen. Er will ihr das selber versprechen." Der Wirt war darüber froh und zufrieden und schickte seine Frau mit ihm zum Pfarrer. Da sagte Eulenspiegel: „Herr Pfarrer, hier ist die Frau. Sagt ihr nun noch einmal selber, was Ihr mir versprochen habt." Der Pfarrer sagte: „Ja, meine liebe Frau, wartet nur ein oder zwei Tage. Dann will ich Eurem Manne helfen." Da ging die Frau mit Eulenspiegel heim und sagte das ihrem Manne. Der Wirt freute sich und ließ die Blinden frei, und Eulenspiegel machte sich auch davon.

Am dritten Tage ging die Frau zum Pfarrer und mahnte ihn um die zwölf Gulden. Der Pfarrer sagte: „Liebe Frau, hat Euch Euer Mann das befohlen?" Die Frau sagte: „Jawohl." „Ja, ja," sagte der Pfarrer, „das ist die Art der bösen Geister, daß sie immer Geld haben wollen!" Die Frau sprach: „Das ist kein böser Geist. Bezahlt nur die Kost!" Der Pfarrer sprach: „Man hat mir gesagt, Euer Mann sei vom bösen Geist besessen. Holt ihn her. Ich will ihn mit Gottes Hilfe davon befreien." Die Frau sprach: „Das pflegen Schälke zu tun, die Lügner sind, wenn sie bezahlen sollen. Wenn mein

Mann vom bösen Geist besessen ist, so sollt Ihr das noch heute empfinden!"

Da lief sie nach Hause und berichtete ihrem Manne, was der Pfarrer gesagt hatte. Da nahm der Wirt Spieß und Hellebarde und lief nach dem Pfarrhaus. Der Pfarrer sah es, rief seine Nachbarn zu Hilfe, bekreuzte sich und schrie: „Zu Hilfe, liebe Nachbarn. Dieser Mensch ist vom bösen Geist besessen!" Der Wirt schrie: „Pfarrer, bedenke dich und bezahle!" Der Pfarrer aber stand und schlug das Kreuz. Da wollte der Wirt sich auf den Pfarrer stürzen und ihn schlagen. Doch die Nachbarn kamen dazwischen und brachten sie mit Mühe und Not[1] auseinander.

Und so lange er lebte, mahnte der Wirt den Pfarrer um das Geld. Dieser aber erklärte immer, er wäre ihm nichts schuldig, sondern der Wirt wäre vom bösen Geist besessen, von dem er ihn gern befreien wolle.

32. Wofür sind Sie denn sonst Advokat?

In ein Dorf kam ein Bauernknecht aus dem Nachbardorf zum Advokaten.

„Nun haben sie mich wegen Wilddieberei angezeigt," sagte er zu ihm.

„Wie kommt denn das?" fragte der Advokat.

„Ja, das sagen Sie einmal! Ich kann nichts dafür."[2]

„Nun, erzählen Sie mir mal Ihre Sache!" sagte der Advokat.

„Sehen Sie, das kam so. Vor drei Tagen ging ich so den Wall entlang von einer Koppel meines Bauern. Und da fiel es mir auf, daß da oben auf dem Wall so ein großer Haufen trockenes Laub lag. Ich wühlte ein bißchen darin herum, und — ich erschrak ordentlich — da lag eine Flinte versteckt!"

„Eine Flinte lag dort auf dem Wall?"

„Ja, wie ich sage, da lag eine Flinte!" — I, denke ich bei mir selber, wem mag die Flinte gehören?"

„Das ist ja auch merkwürdig!" meinte der Advokat.

„Na, dachte ich wieder, der, dem sie gehört, wird sie ja wohl selber wieder holen."

„Das ist ja auch wahrscheinlich," sagte der Advokat.

„Nun, als ich schon gehen wollte, fiel es mir ein: es ist doch eigentlich schade. Das Ding verrostet da ja ganz und gar! Du solltest sie lieber mitnehmen! Ich wollte sie natürlich erst zum Bürgermeister tragen. War das nicht recht?"

„Natürlich," antwortete der Advokat. „Sie sind ein ganz rechtschaffener Mann, wenn Sie die Flinte erst zum Bürgermeister tragen wollten."

„Das meine ich auch. Ich nahm also das Ding und marschierte damit fort. Als ich nun über die Koppel ging, bemerkte ich, daß der Knecht unseres Nachbarn nebenan beim Pflügen[1] war. Donnerwetter! dachte ich. Da kannst du in schöne Ungelegenheiten kommen, wenn der dich mit der Flinte über die Koppel gehen sieht. Ich drehte also wieder um und lief nun etwas vorsichtiger in den Graben. Gerade

war ich dabei,[1] die Flinte wieder unter das Laub zu stecken, da kam der Förster."

„Na, und dann?" fragte der Advokat.

„Ja, ist das denn nun Wilddieberei?" rief der Knecht.

„Nein, das ist keine Wilddieberei!"

„Das meine ich auch!" sagte der Knecht. „Und es wäre nun wohl doch das beste, wenn Sie mit meiner Sache vor das Gericht gingen."

„Nein, mein lieber Mann," sagte der Advokat. „Die Geschichte ist so wunderschön, die kann kein Mensch besser erzählen als Sie. Darum gehen Sie nur selbst damit vor das Gericht."

„Ja, sollten sie mir das wohl glauben?"[2] fragte der Knecht.

„Nein, glauben tun sie das nicht!"[3] sagte der Advokat ganz ernsthaft.

„Das habe ich mir auch schon gedacht," sagte der Knecht, „und darum müssen Sie mir wohl helfen."

„Nein, mein lieber Mann, mit der Geschichte möchte ich eigentlich nicht gern etwas zu tun haben. Das ist ja alles gelogen!"[4]

„Ja," sagte der Knecht treuherzig, „gelogen ist es, aber wofür sind Sie denn Advokat?"[5]

NOTES

Page 1. — 1. **war lieber fröhlich,** *preferred to make merry;* see gern and lieber in Vocabulary.

2. **wohin wollt Ihr,** 'where do you want to go'; the supplementary verb is often to be supplied after the modal auxiliaries, if the sense is clear; translate: *where are you going.*

3. **hätte, komme,** subjunctives in indirect discourse; her direct thought was: er hat gesagt; his direct speech: ich komme.

Page 2. — 1. **sich die Augen** = ihre Augen; the possessive dative is used in speaking of parts of the body, or anything closely connected with a person; translate by a possessive pronoun.

2. **wie heißt er denn mit Zunamen?** 'what is he called by surname', i.e. *what is his last name;* the common expression is, was ist sein Familienname. In the reply, Hans Sachs seems to indicate the woman's stupidity by her giving a nickname.

3. **sollst du in jener Welt hungern,** *can it be that you suffer from hunger in the other world?* sollst du, 'are you said to'. — **hätte . . . gewußt,** subjunctive expressing an unfulfilled wish; **hätte . . . versorgt,** conclusion in a contrary to fact condition, the first part of which is expressed by the preceding wish.

Page 3. — 1. **soll,** *am to.*

2. **zu essen,** *something to eat.*

3. **Hosen,** *trousers,* accusative in apposition with Paar; formerly the partitive genitive was used after words expressing quantity or number. Paar and other masculine and neuter nouns denoting weight, amount, etc., are used in the singular.

4. **aus dem Paradies.** The past participle generally comes last; here the phrase is equivalent to a relative clause: der aus dem Paradies gekommen ist.

5. **sei,** see page 1, note 3.

6. **sah immer hinter sich,** *kept looking back.*

7. **arbeitete,** "unreal" subjunctive after als ob.

Page 4. — 1. **war zu ſehen,** *was to be seen;* the verb ſein with an active infinitive is used with passive meaning. Since the passive in German is rather awkward, a number of substitutes are used, of which this is one.

2. **würde;** the subjunctive or the conditional is used after verbs like glauben, einſehen, fürchten, etc.

Page 7. — 1. **ſchenk dir ein,** *fill your glass.*

2. **konnte das nicht,** supply tun; see page 1, note 2.

3. **doch,** *after all;* or, *as you may think.*

4. **Ich tu's;** in German the present is often used in place of the future.

Page 8. — 1. **zur Tür hinaus,** *out of the door;* zu is frequently used of a place through which something goes in or out.

2. **laſſe mich . . . fangen,** *let myself be caught;* laſſen with the active infinitive has a passive meaning; cf. page 4, note 1.

3. **Was iſt dir?** *What is the matter with you?*

4. **du lieber Gott;** in German and French the name of the Deity is used much more frequently than in English. However, nothing disrespectful is implied. Translate here and elsewhere by some expression like 'goodness'; 'dear me', etc.

5. **doch wohl,** adds the force of, 'I can't believe that you have been', or 'you don't mean to tell me you have'.

6. **ihm,** see page 2, note 1.

Page 9. — 1. **Er muß zu Bett,** see page 1, note 2.

Page 10. — 1. **Eulenſpiegel;** Till Eulenspiegel, the hero of a German "Volksbuch" who is supposed to have lived in the fifteenth century, is remembered for all kinds of tricks which he played, especially on peasants. Cf. *Till Eulenspiegels lustige Streiche,* by the same editor; D. C. Heath & Co., Boston, 1909.

2. **wäre . . . los geworden,** *would have been glad to get rid of;* subjunctive in a condition contrary to fact, the first part of which is not expressed.

3. **es . . . bezahlen;** bezahlen takes a dative of the person and an accusative of the thing.

Page 11. — 1. **wenn er . . . wegging;** wenn with the past tense

denotes a repeated action; when a single act is implied, als must be used.

2. **komme**, an imperative subjunctive, *let him come*, or *come*.

3. **wird verbrannt**, see page 7, note 4.

4. **müſſe an einen anderen Ort**, see page 1, note 2.

Page 12. — 1. **der**, demonstrative pronoun; translate by *he*, and use a noun for the following er.

2. **Sonntags**, genitive of time.

3. **im Singen**; in German the verbal noun is expressed by the infinitive.

4. **vor ſich hin**, *to himself*.

5. **Was iſt denn das**, 'what *can* be the matter'? This sentence and the following are in the rhythm of some of the familiar chorals sung in the Lutheran church.

6. **das iſt ja nicht mein Wille**, *of course I didn't want you to sing that.*

Page 13. — 1. **dies und das dareinſchlagen**, a euphemism for some stronger phrase that would be out of place in a church; translate by, *well, I'll be hanged*, or some such expression; dareinſchlagen = 'to strike this way and that'.

2. **Was mag . . . ſein**, see page 8, note 3.

3. **Herr** is used when addressing by title, but is omitted in English, except in "Mr. Chairman", etc.

4. **um . . . herumflogen**, 'to fly around'; the preposition um is often followed by her or herum.

Page 14. — 1. **dem Dieb die Hoſen**, see page 2, note 1.

2. **Voll Zorn**, see page 3, note 3.

3. **ſchliefe**, cf. page 3, note 7.

4. **damit es nicht . . . litte**, subjunctive in a clause of purpose, *that it might not suffer.*

Page 15. — 1. **voller**, *full of;* this form is a survival of the old German declension of predicate adjectives.

2. **wollte in die Stube**, cf. page 1, note 2.

Page 16. — 1. **frißt**, see page 7, note 4.

Page 17. — 1. **ihre Spieße in der Hand**; accusative absolute,

cf. in English 'spear in hand'; the participle of haben may be understood.

2. **kam . . . geritten,** *came riding;* after the verb kommen a perfect participle is used to show the manner of motion. In English the present participle is used.

3. **dieſem,** *the latter;* dieſer is often so used to avoid ambiguity.

4. **ob . . . wolle,** subjunctive in an indirect question.

5. **es mir,** see page 10, note 3.

6. **mir,** ethical dative; omit, or translate by a possessive.

7. **ſoll,** see page 3, note 1.

Page 18. — 1. **laß ſehen**; mich or uns is understood.

Page 19. — 1. **Kalender**; *almanacs* in Catholic countries contain the names of certain saints for each day in the year.

2. **wäre**; see page 10, note 2.

3. **Acht Tage,** not 'eight days'; this is the regular German expression for *week*, although Woche is also used.

4. **noch lange nicht,** *not for a long time yet.*

Page 20. — 1. **immer leiſer,** *was carried on in a lower and lower tone;* notice this regular use of immer with a comparative, and the difference in the English idiom.

Page 21. — 1. **wandte er ſich an,** 'he turned to', the common German expression for our: *he said, turning to.*

2. **davon** represents the following clause; translate, with was, *about what.*

3. **Du lieber Himmel,** *good heavens*, or some such expression.

4. **Was du nicht ſagſt,** *you don't say so;* or, *did you ever.*

Page 22. — 1. **ſollte,** see page 3, note 1.

2. **wolle,** subjunctive in indirect discourse.

3. **ſo ein,** *a sort of.*

4. **war zu finden,** and line 16 **was zu tun wäre,** see page 4, note 1.

Page 23. — 1. **kam gefahren,** see page 17, note 2.

2. **Doktor Fauſt,** a necromancer, said to have been born in Knittlingen in Württemberg in the latter part of the fifteenth or the beginning of the sixteenth century. The numerous stories con-

nected with his career were first published by Spiess in Frankfurt in 1587. Christopher Marlowe dramatized the story, and English comedians produced the play in Germany. Goethe, in his youth, saw the famous puppet-play of Dr. Faust in Frankfurt, and in later life wrote his great drama, *Faust*.

3. **dieſer**, cf. page 17, note 3.

Page 24. — 1. **kann mich noch teuer genug zu ſtehen kommen**, *I may have to pay dearly for* (*the foot*).

Page 25. — 1. **wolle**, *insist on;* cf. ich will meinen Fuß wieder haben.

2. **zur Tür hinaus**, see page 8, note 1.

Page 26. — 1. **wäre beinahe ertrunken**, *came near being drowned.*

Page 28. — 1. **ging ſpazieren**, *went out walking;* after gehen, reiten and other verbs of motion the infinitive without zu is used, where the English uses the present participle.

2. **mußt**, the verb often agrees with the nearest subject when the connective is oder, weder . . . noch, nicht allein . . . ſondern auch.

Page 29. — 1. **wie**, *are you?*

Page 30. — 1. **geſchlagen**; the play on the word ſchlagen can not be rendered in English unless the word *beat*(*en*) is used.

2. **Er ließ ſich das gefallen**, *he did not let it trouble him.*

Page 31. — 1. **auf dem Lande**, *in the country* (i.e. not in the city); in dem Lande would mean, 'in that country', and not in some other country.

2. **Wenn du . . . könnteſt**, an optative subjunctive; the past tense is used to express a wish, the fulfillment of which is impossible or improbable.

3. **So geht das nicht**, *you can't get me like that;* or, *that's not my way of doing business.*

Page 32. — 1. **Schnell ließ man ihn ein**; translate by the passive; see page 4, note 1.

Page 33. — 1. **kommen ſah**; in German, after verbs of seeing,

hearing, feeling, etc., the infinitive without zu is used, where the English employs the present participle.

2. **wo er hingekommen iſt,** *what has become of him;* lit., 'where he has come to'.

Page 34. — 1. **wo doch,** the force of doch here may be indicated by *where . . . anyhow;* or, *where in the world.*

2. **ob es gibt,** *whether we shall have,* or, *whether there will be;* see page 7, note 4.

3. **willſt,** see page 1, note 2,

Page 35. — 1. **Kannſt du keinen Umweg machen,** 'can't you go out of your way', *make a detour.*

2. **wie dem Ding abzuhelfen iſt,** 'how the thing is to be remedied' (cf. page 4, note 1); *what remedy there is for the matter.*

3. **nahm zuerſt das Wort,** *was the first to take the floor.*

4. **Bei zehn Taler Strafe,** *on penalty of a fine of ten dollars.*

5. **des Landes verwieſen werden,** *be banished from the country;* in verbs of separation or deprivation the genitive is used to denote that of which one is deprived. The genitive as the direct or secondary object of verbs is gradually becoming extinct, being replaced by prepositions with the dative or the accusative.

6. **Löſchen,** *put it out;* this is an infinitive depending on man tut understood. In dialect tun is used as an auxiliary. It corresponds approximately to the emphatic form of the verb in English: 'I *do* know'.

Page 36. — 1. **was Sonne und Mond ſei;** when two or more subjects form a unity, the verb is in the singular.

Page 37. — 1. **darauf,** see ſich freuen auf in Vocabulary.

Page 38. — 1. **Die Stangen in die Höhe!** *Up with the poles!*

Page 39. — 1. **deſſen;** the demonstrative is used here in place of ſeiner in order to avoid ambiguity.

2. **was habt Ihr für eine große Naſe** = was für eine große Naſe habt Ihr.

Page 40. — 1. **Da hatte er es erſt recht verdorben,** *now he had made bad worse.*

2. **der Herr Richter,** cf. page 13, note 3.

3. **Es gäbe,** *there would be;* or, *he would get.*

Page 41. — 1. **Eine ſchöne Empfehlung von Herrn . . . und Frau,** *send their regards;* do not translate ſchön (or the title); cf. einen ſchönen Gruß, ſchönen Dank, danke ſchön.

2. **gaben ſich die Ehre,** *did themselves the honor;* or, *have the honor.*

3. **eine Menge Leute,** see page 3, note 3.

4. **ſchwören,** 'swear', *be sworn in;* the infinitive is often used as a substitute for the imperative, especially in military and brusque commands. The perfect participle is also so used.

5. **heißen Sie auch ſo?** *is that your name too?*

6. **ſchmunzelte,** cf. page 21, note 1.

7. **Verſtanden,** a brusque, military form for habt Ihr mich verſtanden? Cf. note 4.

Page 42. — 1. **ſo wahr mir Gott helfe,** *so help me God.* The present subjunctive used to express a wish the fulfillment of which is expected; see page 31, note 2.

2. **käme,** *would come,* or *was coming.*

3. **Tagediebe,** lit., 'day-thieves'; cf. the German expression, dem lieben Gott die Zeit (or, den Tag) ſtehlen, *to steal time from God.*

Page 43. — 1. **für ſich,** *to himself.*

2. **Doktor Stannzius Rapunzia von Trafalgar;** it was customary for quack doctors to assume bombastic, outlandish names, such as this one.

3. **gebe,** see page 42, note 1.

Page 44. — 1. **tat,** *uttered;* tun is used in a very great variety of meanings and combinations.

2. **Wenn . . . nur,** *I only hope.*

Page 45. — 1. **wurde gelоſt,** *lots were drawn;* an impersonal passive used to represent an active form, without reference to a definite agent. In the active it would be man loſte, 'they drew lots', but man cannot be used in the passive.

Page 46. — 1. **gnädig,** *gracious;* this word is generally used in addressing and in speaking of, persons of higher rank, and also

in polite society. As it is not used in English, it is best to omit it

2. **auch**, do not translate.

3. **Was gibt's**, *what is it?*

4. **Mein Herr Leutnant**, see page 13, note 3.

5. **käme nicht**, indirect discourse, *would not come;* where the English uses 'should' or 'would', the German may use the subjunctive.

Page 47. — 1. **So gut . . . geſchmeckt**, *he had not enjoyed a meal as much as this in a long time.*

2. **dir**, ethical dative; do not translate.

Page 48. — 1. **laß nur**, *never mind.*

2. **würden wir einmal darüber ſprechen**, *we'd have a talk about it.*

3. **als hätte . . . geſehen**; an unreal condition is introduced by als ob, or by als alone with inverted order.

4. **Was**, for warum.

5. **was ich tue**; this sentence, as well as the following, are good illustrations of the use of the present tense in place of the future.

Page 49. — 1. **willſt**, see page 1, note 2.

2. **Wenn . . . nur**, cf. page 44, note 2.

Page 50. — 1. **ſo ſoll es ihm ſchlecht gehen**, *he shall pay* (or, *suffer*) *for it.*

2. **Weißt du was?** *I'll tell you what;* supply, was ich tue.

3. **zur Tür hereinkamen**, see page 8, note 1.

4. **kurz und klein**, *(in)to pieces;* alliterations like this one are quite frequent in German, e.g., ſtarr und ſteif, Kind und Kegel, Mann und Maus, dick und dünn.

Page 53. — 1. **Kaiſer Karl der Vierte**, German emperor from 1346 to 1378.

2. **Den geiſtlichen Brüdern lief das Waſſer im Mund zuſammen**, *it made the mouths of the brethren water*; see page 2, note 1.

Page 54. — 1. **mir**, cf. page 47, note 2.

2. **ſich**, dative case construed with Stirn, cf. page 2, note 1.

3. **über die Maßen**, 'beyond (all) bounds', *extremely;* Maßen is the plural of the old singular, die Maße.

4. **was iſt das für Fleiſch**, see page 39, note 2.

Page 55. — 1. **könnte,** *could,* a potential subjunctive, the so-called 'dubitative subjunctive'.

Page 56. — 1. **meſſingner,** 'of brass', *brass;* the suffixes en and ern are used to form adjectives of materials, e.g., Gold, golden; Holz, hölzern.

2. **ſchon** is here used for emphasis, but has no equivalent in English. The following is an illustration of the emphatic use which has some equivalent: Schon der Gedanke iſt ein Verbrechen, '*even* the *mere* thought is a crime'.

Page 57. — 1. **auch wenn die Sonne noch ſo heiß ſcheint,** *however hot the sun may shine.*

Page 58. — 1. **griff er in die Taſche,** *he felt in his pocket.*

Page 59. — 1. **Einmal gewonnen;** understand, ich habe.

2. **Rudolf von Habsburg** (1273–91) was the first emperor from the house of Habsburg.

Page 60. — 1. **den Teig,** see page 17, note 1.

2. **hätte . . . bleiben können,** *might have stayed;* in a potential subjunctive, in contrary to fact conditions, in unfulfilled wishes, and in indirect discourse, the past subjunctive is used to express present time, and the pluperfect subjunctive to express past time.

3. **erſt recht zornig,** *madder than ever.*

Page 61. — 1. **mit allem, was ſie . . . ſchon dazugelogen hatte,** *increased by all the lies she had added to it.*

Page 62. — 1. **Knechte,** i.e., Kriegsknechte.

2. **hätten wohl um euch . . . verdient,** *might perhaps have deserved it of you;* a 'diplomatic subjunctive' — a mild assertion of a fact.

Page 63. — 1. **hätten . . . gern . . . gehabt,** *would have liked to have;* conclusion of some condition, like, 'if it had been possible'.

2. **ihm,** dative of separation, *from him.*

3. **deſſen,** see page 39, note 1.

Page 65. — 1. **Den Junker reut ſeine Bitte,** *the squire is regretting his request.*

2. **ließ ihn fragen,** *and inquired of him;* laſſen is a so-called *causative* auxiliary.

Page 66. — 1. **wär's**, *would it be;* see page 46, note 5.

Page 67. — 1. **es**, i.e. students; do not translate.

2. **auf der hohen Schule**; do not say, 'high school'; the term hohe Schule is applied in Germany to the university only.

Page 69. — 1. **Was . . . macht**, *how . . . is getting along.*

2. **dir werd' ich's schon besorgen**, *I'll fix you all right.*

Page 71. — 1. **doch noch**, the force of these particles may be indicated by stress of voice: 'that is *one* consolation'.

Page 72. — 1. **sonst irgend eine Ausrede**, *some excuse or other;* irgend can not be declined, nor is it used alone, but always before some word like ein, jemand, or etwas.

2. **Dort hinten**, *back there.*

3. **Euch**, indirect object, or, possessive dative; translate by *your.*

4. **zu Tisch**; in this combination, as well as in others, e.g. zu Hause, zu Gast, zu Hauf, etc., the article is omitted.

5. **Heute vor acht Tagen**, *a week ago to-day;* see page 19, note 3.

6. **seiner Ohren beraubt**, see page 35, note 5.

Page 73. — 1. **er sollte sich . . . lassen**, *he was to let the judge cut off one ear.*

2. **alle beide**, *the two;* or, *both of them.*

Page 75. — 1. **Wie tut's**, *how does it feel;* or, *how do you like it?*

2. **Das kann geschehen**, *all right;* or, *as you like it.*

Page 76. — 1. **Bitten und Beten**, see page 50, note 4. Often the force of such a combination is merely to emphasize the meaning of the first word.

2. **davon**, 'of it', represents the following clause; translate: *about his being obliged to do it.*

Page 77. — 1. **für zwölf Gulden**, *twelve florins' worth;* or, *to the amount of twelve florins.*

2. **auch nicht**, *neither,* or *nor.*

3. **wie auch**, *just like.*

Page 78. — 1. **Behältst du sie**; inverted order, due to the omission of wenn.

2. **wo der Pfeffer wächſt,** *in Halifax*, or some similar expression; lit., 'where the pepper grows', i.e. some far-away, hot region.

3. **ſollte ſich . . . finden,** *might not . . . be found;* the reflexive verb is one of the substitutes for the passive in German; see page 4, note 1.

4. **heute nacht,** *last night.*

5. **läßt Euch bitten,** *wants me to ask you.*

Page 80. — 1. **Mühe und Not,** *great difficulty*, or *trouble;* cf. page 76, note 1.

2. **Ich kann nichts dafür,** *I can't help it;* or, *it isn't my fault.*

Page 81. — 1. **beim Pflügen,** *plowing.*

Page 82. — 1. **Gerade war ich dabei,** *I was just about to*, or *in the act of.*

2. **ſollten . . . wohl glauben,** *do you think they would believe me?* glauben takes the dative of the person and the accusative of the thing.

3. **glauben tun ſie das nicht,** *no, they won't believe it;* see page 35, note 6.

4. **Das iſt ja alles gelogen,** *you have lied every word of that;* or, *not a word of that is true.*

5. **wofür ſind Sie denn ſonſt Advokat,** *but for what else* (or, *why in the world then*) *are you a lawyer*; notice that before nouns in the predicate which designate nationality, occupation, etc., the article is omitted, where the English construction always requires it.

VOCABULARY

In the case of nouns, the gender, the genitive singular (except for feminines), and the nominative plural (if there be one) are given. Accents are marked where students might be in doubt.

If *strong* verbs show *only a vowel change*, the principal parts are indicated thus: **ſehen, a, e,** = ſehen, ſah, geſehen. The principal parts of *all other strong* verbs are given *in full*. The principal parts of *compound* strong verbs are not given in case the *simple* verb is also to be found in the vocabulary. Separable prefixes are indicated thus: fort'tragen or wieder=bringen. Common abbreviations are used, including: *colloq.*, colloquial(ly); *compar.*, comparative; *correl.*, correlative; *dial.*, dialect; *pron.*, pronoun; *Pron.*, pronounce.

The adverbial meaning of an adjective is generally not given.

The vocabulary contains the translation of many phrases, idiomatic expressions, etc.; e. g. der Arzt ließ ihm zur Ader; see Ader in vocabulary.

A

ab'brennen, burn down.

Abend, *m.*, –s, –e, evening.

Abendeſſen, *n.*, –s, —, evening meal, supper.

Abenteuer, *n.*, –s, —, adventure, prank, trick.

aber, but, however, yet.

ab'faſſen, make, think out, reach.

abgeſchnitten, *see* abſchneiden.

ab'halten, keep away, ward off.

ab'hauen, hieb–, –gehauen, cut *or* chop off.

ab'helfen (*dat.*), remedy, help.

ab'kaufen, buy *or* purchase from (*dat.*).

ab'laden, unload, take down.

ab'laufen, come out, turn out, end.

ab'machen, settle, fix, arrange.

ab'nehmen, take (off *or* away).

ab'ſägen, saw off.

Ab'ſchied, *m.*, –s, departure, leave, farewell; — nehmen, depart, take one's departure.

ab'ſchneiden, cut off.

ab'ſpeiſen, put off, satisfy.

ab'ſteigen, dismount, get down.

ab'ſtreifen, strip off.

Abt, *m.*, –es, ¨–e, abbot.

ab'waſchen, wash off, *or*, away.

ab'ziehen, *intr.*, march off, leave, go; *tr.*, draw, pull *or* take off.

ach, *exclam.*, ah, oh, well, dear me.

Achſel, *f.*, –n, shoulder.

acht, eight.

Acht, *f.*, attention; ſich in acht nehmen, take care, beware.

achten (auf, *acc.*), pay attention, heed, notice.

achtundzwangig, twenty-eight.

Achtung, *f.*, respect; Achtung! *exclam.*, attention!

Acker, *m.*, –s, ¨, acre, field.
Ackerland, *n.*, –(e)s, fields, farmland.
Ader, *f.*, –n, artery; zur — laſſen, bleed (*tr.*), let blood.
Adieu, (*French. Pron.* adjö'), good-bye, farewell.
Advokat', *m.*, –en, –en, lawyer, attorney, advocate.
aha', *exclam.*, ha! well.
ahnen, suspect, think, imagine.
all, all; alle, *pl. of* jeder; aller, –e, –es, all; alles, everything.
allein, *adv.*, alone; *conj.*, but, however.
allergrößt, greatest, largest (of all).
Allerhei'ligen, All Saints' Day (Nov. 1st); Allerheiligentag, *m.*, –s, All Saints' Day.
allerlei, all kinds of, all sorts of.
allerliebſt, dearest, most charming (of all).
allezeit, always, at all times.
allmächtig, almighty.
allmählich, gradual.
allzudeutlich, too plainly *or* distinctly.
als, as, like, when, while, than, as long as, except; — ob (*subj.*), as if, as though.
alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, accordingly, so, then, therefore.
alt, old.
Amt, *n.*, –s, ¨er, office, position, duty.
Amtmann, *m.*, –s, ¨er, *or* –leute, bailiff, judge.
an (*dat. or acc.*), at, about, against, for, in, from, on, upon, up to.
an'bauen, cultivate.
an'binden, tie up, fasten.
An'blick, *m.*, –s, (–e), sight, view.
ander, other, different, next, else; —es, some other, other things; nichts —, nothing else
ändern, alter, change.
anders, otherwise, differently.
anderswo, elsewhere.
an'fahren, scold, rebuke, talk (harshly), pitch into.
Anfang, *m.*, –s, ¨e, beginning.
an'fangen, do, begin, commence.
an'gehen, concern; was (*acc.*) angeht, as far as ... is concerned.
angenehm, pleasant, agreeable.
an'genommen, *see* annehmen.
angetan, *see* antun.
an'greifen, attack.
Angſt, *f.*, fear, anxiety, fright.
Angſtſchweiß, *m.*, –es, cold sweat *or* perspiration (from fear).
an'haben, have on, wear.
an'hängen, hang *or* put on.
an'hören, listen to.
an'kam, *see* ankommen.
Anker, *m.*, –s, —, anchor.
an'klagen, accuse.
an'kommen, arrive.
an'legen, plan, calculate, apply, put on; Hand —, do something, help, lend a hand.
an'nehmen, accept, adopt, receive.
anſah, *see* anſehen.

an'ſchlagen, post, nail, fix, fasten.
an'ſchreien, scream *or* shout at.
an'ſehen, look *or* gaze at, witness, take for.
an'ſehnlich, handsome, considerable.
an'ſpannen, harness, put to (a wagon), hitch up.
an'ſtellen, appoint, employ.
an'tun, put on, perpetrate, play on.
ant'worten, (ant *is not a separable prefix*), answer, reply.
Antwort, *f.*, –en, answer, reply.
anweſend, present; Anweſende, *m., or f.*, –n, (a) person present.
Anzahl, *f.*, number.
an'zeigen, report.
an'ziehen, put on.
Apoſ'tel, *m.*, –s, —, apostle.
Appetit', *m.*, –s, appetite.
Arbeit, *f.*, –en, work, labor; ſich an die — machen, get *or* start to work.
ar'beiten, work.
arg, bad, wicked, evil, very (much).
Ärger, *m.*, –s, anger, vexation, annoyance.
ärgerlich, angry, vexed, disagreeable.
ärgern, vex *or* annoy; ſich —, get angry, be annoyed *or* vexed.
arm, poor.
Arm, *m.*, –s, –e, arm.
Art, *f.*, –en, manner, way, kind, variety.
Arznei', *f.*, –en, medicine.
Arzneiflaſche, *f.*, –n, medicine-bottle.
Arzneipille, *f.*, –en, medicinal pill.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician, doctor.
aßen, *see* eſſen.
Aſt, *m.*, –es, ¨e, limb, branch.
auch, *sometimes untranslatable;* also, too, likewise, besides, really, even; — nicht, not (even), neither; — nur, even, only; — wenn, even if.
auf, up, on, upon, at, about, for, in, to; — einmal, all at once, suddenly; — und ab, to and fro, up and down; — (*acc.*) — zu, up to, towards; — s + *superlative*, in — manner *or* way.
auf'binden, untie, open.
auf'brechen, break *or* force open.
auf'erwecken, raise, resurrect.
auf'fahren, start (up), jump up.
auf'fallen (*dat.*), strike, surprise, attract attention.
auf'gehen, open, rise.
aufgehoben, *see* aufheben.
aufgenommen, *see* aufnehmen.
auf'halten, hold open.
auf'heben, raise up, pick up.
auf'hören, stop, cease.
auf'machen, open.
auf'merken, pay attention, notice, listen.
auf'merkſam, attentive, aware of.
auf'nehmen, receive, admit, accept.

auf'paſſen, pay attention, look out, watch (for).
auf'recht, erect, upright.
auf'ſchnallen, unstrap, open.
auf'ſchneiden, cut open. [into.
auf'ſitzen, mount, climb up *or*
auf'ſpringen, jump up.
auf'ſtehen, stand *or* get up, (a)rise.
auf'ſtellen, ſich, line up.
auf'ſuchen, look for, search for.
auf'tauen, thaw (out), grow warm.
auf'wachen, awake.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –s, –e, minute, moment, instant; im —, at that moment, *or* for the time being.
aus (*dat.*), out, out of, from.
aus'bieten, offer (for sale).
aus'denken (*also reflex.*), think out.
auseinan'der, apart, asunder, to pieces, in two, out.
auseinander-bringen, separate, bring asunder.
aus'fallen, turn out.
aus'geben, spend, pay.
ausgedacht, *see* ausdenken.
aus'gehungert, famished.
ausgeriſſen, *see* ausreißen.
aus'halten, endure, suffer, stand.
aus'lachen, laugh at, ridicule, mock.
aus'ländiſch, foreign, strange, outlandish.
Aus'rede, *f.*, –n, excuse, pretense, subterfuge.
aus'reißen, i, i, pull *or* tear out.
aus'rüſten, equip, furnish, prepare.
aus'ſäen, sow, plant.
aus'ſchicken, send out.
aus'ſchimpfen, (thoroughly) abuse, revile.
aus'ſehen, look, seem, appear.
außer, *prep.* (*dat.*), outside of, except, besides; — ſich, beside oneself; *conj.*, unless; — daß, except that; — wenn, if not.
außerdem, besides, moreover.
außeror'dentlich, extraordinary, strange, peculiar.
aus'ſpannen, spread out, unharness.
aus'ſtudieren, get through with one's studies.
aus'treiben, drive out, rid of; jemand (*dat.*) etwas —, cure *or* rid a person of.
aus'weichen (*dat.*), get out of one's way, step aside, make way.
Aus'weis, *m.*, –es, –e, statement, document.
aus'ziehen, ſich —, undress, take off one's clothes.

B

Bach, *m.*, –es, ¨e, brook.
Backe, *f.*, –n, cheek.
backen, buk (*also weak*), gebacken, bake.
Backen, *n.*, –s, baking.
Bäcker, *m.*, –s, ¨, baker.

Bäckermeiſter, *m.*, –s, —, baker.
Bäckersfrau, *f.*, –en, baker's wife.
Backhaus, *n.*, –es, ¨er, bakery.
Backtrog, *m.*, –s, ¨e, kneading-trough.
Bad, *n.*, –(e)s, ¨er, bath.
Badewanne, *f.*, –n, bath tub.
Bahre, *f.*, –n, bier.
bald, soon, almost, on the point of.
Band, *n.*, –es, ¨er, ribbon, band.
band auf, *see* aufbinden.
bange, anxious, timid, afraid.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
bar, in cash.
Barbier', *m.*, –s, –e, barber.
barmher'zig, merciful, sympathetic.
Bart, *m.*, –es, ¨e, beard.
Baſel, Basel *or* Bâle (*a city on the Rhine in Switzerland*).
bat, *see* bitten.
Batzen, *m.*, –s, —, batzen (= *about two cents*); *fig.*, farthing.
Bauer, *m.*, –s, *or* –n, –n, farmer, peasant.
Bäuerin, *f.*, –nen, peasant's *or* farmer's wife.
Bauernknecht, *m.*, –s, –e, servant of a peasant; farm-servant.
Bauernkümmel, *m.*, –s, —, boorish fellow, rascal of a peasant, lout, lubber.
Bauernſohn, *m.*, –s, ¨e, peasant's son.
Bauersleute, *pl.*, peasants, farmers.
Bäumlein, *n.*, –s, —, little tree.
Baumöl, *n.*, —s, cotton-seed oil.
Bayern, Bavaria (*a kingdom in Southern Germany*).
beant'worten, answer.
Bedacht, *m.*, –s, consideration, caution.
bedauern, regret, pity, sympathize (with).
bedenken, ſich, think (over), consider, change one's mind.
bedeuten, mean, signify.
Befehl, *m.*, –s, –e, order, command; zu —, yes, sir.
befehlen, a, o, (*dat.*), command, order.
Befinden, *n.*, –s (state of) health, condition.
befreien, free.
begab, ſich, *see* begeben.
begann, *see* beginnen.
begeben, ſich, go, betake oneself; (*impers.*), happen, occur, take place.
begehren, ask (for), desire, request, wish, want.
begierig, desirous, eager, anxious; nach (*dat.*), for, of.
beginnen, a, o, begin, commence, do.
begraben, u, a, bury.
behalten, ie, a, keep, remember; für ſich —, keep to oneself, keep quiet about.
behaupten, assert, affirm.
beherbergen, lodge, entertain, receive, shelter.
behutſam, cautious, careful.
bei (*dat.*), at, near, in, by, during,

with, in addition to, under, while, during, present at.

beide, both, (the) two.

Beil, *n.*, –s, –e, hatchet.

beim = bei dem.

Bein, *n.*, –(e)s, –e, leg.

beinahe, almost, nearly.

beiſam'men, together.

beiſeite, aside, to one side.

Beiſpiel, *n.*, –s, –e, example, illustration.

beißen, i, i, bite.

bekam, *see* bekommen.

bekannt, known, well-known, acquainted, familiar; — machen, announce.

bekommen, get, receive.

bekreuzen, ſich, cross oneself, make the sign of the cross.

beladen, u, a, load.

Belohnung, *f.*, –en, reward, pay.

beluſtigen, ſich, amuse oneself.

bemerken, remark, notice.

benehmen, ſich, behave, conduct oneself.

beraten, ie, a (*also reflex.*), plan, deliberate, discuss.

berauben (*acc. of pers., gen. of thing*), deprive, rob (of).

Berg, *m.*, –(e)s, –e, mountain.

bereit, ready, prepared, at hand.

berufen, *see* berufen.

Bern, Berne (*the Capital of Switzerland*).

berufen, ie, u, call, summon.

berühmt, famous.

beſäen, sow, seed, plant.

beſann, *see* beſinnen.

beſaß, *see* beſitzen. [copied.

beſchäftigt, engaged, busy, oc-

beſcheiden, modest.

beſchließen, o, o, resolve, decide

beſchmieren, besmear, bedaub.

beſchmutzen, soil, daub.

beſchweren, ſich, complain.

beſchwören, exercise, conjure.

beſehen, look at, examine.

Beſenſtiel, *m.*, –s, –e, broomstick.

beſeſſen, possessed.

beſiegen, defeat, conquer.

beſinnen, a, o, ſich, consider, reflect; ſich anders —, change one's mind.

beſitzen, own, possess.

beſonders, especially.

beſorgen, es (*dat.*) —, take care of; "fix".

beſtand, *see* beſtehen.

beſtändig, steady, constant, incessant, continually; verb + —, keep on.

beſtehen, exist, live; — aus (*dat.*), consist of.

beſtellen, plow, plant, till, order, attend to.

beſtimmen, provide, settle, destine, fix, appoint.

beſtrafen, punish.

beſtreuen, bestrew, cover with.

Beſuch, *m.*, –s, –e, visit, company.

beſuchen, visit.

Beten, *n.*, –s, praying.

beteuern, assert, declare, protest

betrachten, consider, look at, regard.

Lenoir Rhyne College LIBRARY

betrogen, *see* betrügen.
betrübt, sad, sorry, worried.
Betrug, *m.*, –s, deceit, cheating, swindle.
betrügen, o, o, deceive, cheat, take in.
betrunken, drunk.
Bett, *n.*, –es, –en, bed.
betteln, beg.
Bettler, *m.*, –s, —, beggar.
Beutel, *m.*, –s, —, bag, sack, purse.
bevor′, *conj.*, before.
bewachen, watch over, guard, keep an eye on.
bewahre! *exclam.*, Heaven forbid, never, oh dear, no!
bewegen, move.
beweisen, ie, ie, prove, demonstrate, show.
Bewohner, *m.*, –s, —, inhabitant.
bezahlen, pay.
Bibel, *f.*, –n, Bible.
Bibliothēk′, *f.*, –en, library
Bier, *n.*, –s, beer.
bieten, o, o, offer, bid.
billig, cheap, fair, right.
binden, a, u, bind, tie.
bis, *prep.* (*acc.*), up to, until; — an, as far as; — auf, to, as far as, except, until; — jetzt, (up) till now; *conj.*, until.
biß, *see* beißen.
Bißchen, *n.*, –s, *or* bißchen, a little, a bit.
Biſſen, *m.*, –s, —, bite, morsel, something to eat.
bitten, bat, gebeten (um, *acc.*), ask for, request.
Bitten, *n.*, –s, asking, begging, imploring.
blamie′ren, ſich, make a fool of oneself, make oneself ridiculous.
Blaſe, *f.*, –n, bladder.
bleiben, ie, ie, stay, remain.
Blick, *m.*, –s, –e, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
blind, blind; Blinde(r), *m. or f.*, –n, –n, (a) blind (man *or* woman).
blinzeln, wink.
Blitz, *m.*, –es, –e, lightning.
blöken, bleat, low.
blond, blond.
bloß, only, merely, simply, just.
Blut, *n.*, –(e)s, blood.
Blut′egel, *m.*, –s, —, leech.
blutig, bloody.
Boden, *m.*, –s, ¨, floor, ground.
Bogen, *m.*, –s, —, sheet.
Bohrer, *m.*, –s, —, drill, auger.
böſe, bad, evil, angry.
bot aus, *see* ausbieten.
Bote, *m.*, –n, –n, messenger.
Botſchaft, *f.*, –en, message.
brach, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brand, *m.*, –(e)s, ¨e, fire; in — ſtecken, set on fire.
brannte, *see* brennen.
braten, ie, a, roast, fry.
Braten, *m.*, –s, —, roast (meat).
brauchen, need, require, use.
braun, brown.
Braunſchweig, Brunswick (*capital of the Duchy of Brunswick*).
brav, good, well-behaved.

bra'vo, bravo, well done.
brechen, a, o, break.
Brechmittel, *n.*, -s, —, emetic.
breit, wide, broad; weit und —, far and wide.
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brief, *m.*, -(e)s, -e, letter, epistle.
briet, *see* braten.
Brille, *f.*, -n, spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring, carry, fetch; drauf —, help, give a hint.
brodeln, bubble, boil, foam.
Brot, *n.*, -(e)s, -e, bread, loaf.
Brücke, *f.*, -n, bridge.
Bruder, *m.*, -s, ¨, brother.
brüllen, roar, scream, shout.
brummen, grumble, mutter.
Buch, *n.*, -es, ¨er, book.
Buchbinder, *m.*, -s —, bookbinder.
Büchse, *f.*, -n, rifle, gun.
bücken, sich, stoop, bow down.
Bündel, *n.*, -s, —, bundle.
Burg, *f.*, -en, castle.
Bürge, *m.*, -n, -n, bail, surety, a person who will give bail.
Bürger, *m.*, -s, —, citizen, burgher.
Bürgermeister, *m.*, -s, —, mayor.
Bursche, *m.*, -n, -n, fellow, servant.
Butter, *f.*, butter.

C

Champagner, *m.*, -s (*French. Pron.* Schampan'jer), champagne.

D

da, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since, when, because.
dabei', thereby, at that, in connection with, during this, at the same time, nearby; — sein, be about to, be at the point of.
da'bleiben, stay, remain (there).
Dach, *n.*, -es, ¨er, roof.
dachte, *see* denken.
dachte nach, *see* nachdenken.
dadurch, thereby; through, *or* by means of, this.
dafür, for that, in return, therefore, to it.
daheim', at home.
daher, therefore, along, from there, thereby.
dahin, there, thither, to that place; bis —, till then, till that time.
dahin'gehen, go *or* walk along *or* there.
da'mals, at that time, formerly.
damit, *conj.*, in order that; *adv.*, with that *or* it, therewith.
danach, after (that), then, thereupon, for, according to that *or* it.
Dank, *m.*, -es, thanks, gratitude; zum —, as a reward *or* acknowledgment.
danken (*dat.*), thank.
dann, then, thereupon.
daran, of (that), thereon, on it.
darauf, thereon, thereupon, on (that *or* it), then, after (that)

daraus, of it, out of (it).
darein, into it *or* that.
darf, *see* dürfen.
darin', in it *or* that, therein.
darüber, over, above, about, concerning it *or* that.
darum, therefore, on that account, for that reason.
daſelbſt', there, at that place.
daß, that, so that, in order that.
da'ſtehen, stand there.
dauern, last, take (time).
davon, from it, away, on it, thereby, therefrom.
davon'fahren, ride away.
davon'gehen, go *or* walk away *or* off.
davon'gerannt, *see* davonrennen.
davon'kommen, escape, get off.
davon'laufen, run away.
davon'machen, ſich, make off, take to one's heels.
davon'reiten, ride *or* gallop away.
davon'rennen, run *or* hurry away *or* off.
davon'ziehen, go away, leave, depart.
davor', before, in front of (it).
dazu, to it, thereto, besides, for that, in addition (to that).
dazugelogen, *see* dazulügen.
dazu'legen, add.
dazu'lügen, lie in addition *or* besides (*see note to p. 61*).
dazwiſchen, between it *or* that, in between.
dazwiſchen-donnern, roar *or* shout (in between).
dazwiſchen-fahren, intervene, interfere.
dazwiſchen-kommen, intervene interfere, come between.
decken, cover, spread.
denken, dachte, gedacht, think; — an (*acc.*), remember, think of; bei ſich —, think to oneself.
denn, *conj.*, for, because; *adv.*, then; *sometimes untranslatable.*
der'jenige, *dem. pron.*, he who, the one (who), that one.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, he, she, it.
deshalb, therefore, on that account.
deſſen, *gen. of demonstr. and rel. pron.*, his, whose.
deſto, *adv.*, the (more so), all the; **je . . . deſto . . .**, the . . . the . . . (*correl.*).
deswegen = deshalb.
deutlich, plain, distinct.
dicht, dense, thick.
dick, thick, fat, stout.
Dieb, *m.*, –es, –e, thief.
dienen (*dat.*), serve.
Diener, *m.*, –s, —, servant.
dienſt'willig, obliging, ready to serve.
dieſer, this; the latter.
diesmal, this time.
Ding, *m.*, –es, –e (*colloq.* –er), thing.
doch, *often untranslatable;* but, yet, still, though, just, don't

you, isn't it, after all, as you think, certainly, by all means, in spite of (this). surely, nevertheless, please; — noch, still.

Doktor, *m.*, –s, –en, doctor, physician.

Donner, *m.*, –s, thunder.

Donnerwetter, *n.*, –s, —, thunder-storm; *exclam.*, confound it, hang it!

doppelt, double; das Doppelte, twice the amount.

Dorf, *n.*, –es, ¨er, village.

Dorfkirche, *f.*, –n, village church.

Dorfprophēt′, *m.*, –en, –en, village prophet.

dort, there, yonder.

dorthin, to that place, yonder, there.

drang, *see* dringen.

drängte sich vor, *see* vordrängen.

drauf, *see* darauf.

draußen, outside.

drehen, turn, roll up.

drei, three.

dreifachgeflochten, triple-braid-

dreschen, a, o, thrash.

dringen, a, u, come, penetrate.

dritt–, third.

drittenmal, zum, for the third time.

drollig, funny, comic, droll.

drücken, press, shake, squeeze, put.

drohen (*dat.*), threaten.

Dudelsack, *m.*, –s, ¨e, bag-pipe.

dumm, stupid, silly, ignorant. strange, peculiar.

Dummheit, *f.*, stupidity. ignorance.

Dummkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, dunce, fool, block-head.

dunkel, dark.

dünn, thin.

durch (*acc.*), through, by means of.

durch′gehen, pass through, escape.

dürfen, durfte, gedurft, dare, be permitted.

E

eben, *adj.*, smooth, level; *adv.*, just, then, only just now.

ebenfalls, also, likewise.

ebenso, just, just as; — wie, just as; nicht —, not just *or* exactly.

ebensogut, just as well.

ebensosehr, just as much, the same.

ebensowenig, just as little.

Ecke, *f.*, –n, corner.

Edelmann, *m.*, –s, *pl.*, Edelleute, nobleman.

ehe, *conj.*, before.

eher, some, more quickly, more readily, sooner.

Ehre, *f.*, –n, honor.

Ehrenwort, *n.*, –(e)s, word of honor.

ehrlich, honest, upright, sincere.

Ei, *n.*, –es, –er, egg.

ei, *exclam.*, oh, ah, well, why.

Eiche, *f.*, –n, oak.

Eichel, *f.*, –n, acorn.

Eichelsaat, *f.*, –en, crop of acorns

Eichenwald, *m.*, –es, ¨er, oak forest.

Eifer, *m.*, –s, zeal, ardor, eagerness.

eifrig, eager, zealous.

eigen, own.

eigentlich, real, true; *adv.*, really, anyway.

Eigentum, *n.*, –s, (¨er), property.

eilen, hurry, hasten.

eilends, quickly, in haste.

eilig, quick, in a hurry.

Eimer, *m.*, –s, —, pail, bucket.

einander, one another; mit—, together.

einerlei, immaterial, indifferent, (all) the same; es ist mir —, it is all the same to me, it does not matter to me, I don't care.

Einfall, *m.*, –s, ¨e, idea, notion; ich komme auf einen —, an idea strikes me, it occurs to me.

ein'fallen, invade, come suddenly, interrupt; was fällt ihm ein, what *is* he thinking about, what is he up to, what is the matter with him; es fällt mir ein, it occurs to me, I remember.

Einfalt, *f.*, simplicity, silliness, foolishness.

einfältig, simple-minded, foolish.

Eingang, *m.*, –s, ¨e, entrance, entry.

eingesunken, *see* einsinken.

einig–, some; *pl.*, –e, a few, some.

ein'kehren, turn in, put up.

ein'laden, invite.

Einladung, *f.*, –en, invitation.

Einladungskarte, *f.*, –n, (card of) invitation.

ein'lassen, admit, let in.

ein'mal, once, one time; auf —, at once, suddenly, at one time.

einmal' (*abbreviated*, mal), once (upon a time), just, only; *sometimes untranslatable;* noch —, again, once more; nicht —, not even.

ein'nehmen, take, eat.

Einnehmen, *n.*, –s, taking.

ein'packen, pack, wrap up.

ein'schenken, pour out *or* in (to a glass).

ein'sehen, see, understand.

ein'seifen, lather, soap.

ein'sinken, a, u, sink in, cave in.

ein'sperren, lock up, put in jail, arrest.

einst, once, formerly.

ein'stehen, stand security, be responsible.

ein'streichen, pocket, take.

einträglich, profitable, lucrative.

ein'treffen, traf–, –getroffen, arrive, prove true, be fulfilled.

Eintritt, *m.*, –s, entry, entrance; beim —, on entering.

ein'willigen, consent, agree.

einzeln, single, individual.

einzig, only, single.

Eis, *m.*, –es, ice, ice-cream.

Eisenach, Eisenach (*in the Grand-duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, in Central Germany*).

Elle, *f.*, –n, ell, yard.
Ellenbogen, *m.*, –s, —, elbow.
elf, eleven.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, i, a, receive.
Empfehlung, *f.*, –en, recommendation, regards, compliment.
empfinden, a, u, feel, find out.
empfing, *see* empfangen.
empor'wachſen, u, a, grow (up).
Ende, *n.*, –s, –n, end.
endlich, at last, finally.
Engel, *m.*, –s, —, angel.
entdecken, discover, find.
entge'gen (*dat.*), to, toward.
entgegen=gehen, go towards *or* to meet.
entgegen=laufen, run towards *or* to meet.
entgegnen, reply.
entgehen (*dat.*), escape, get away, (from).
entkommen, escape, get away.
entlang, *prep. acc. or* an + *dat.*; *also adv.*, along.
entlang'gehen, go along.
entſcheiden, ie, ie, decide, determine.
entſchließen, o, o, ſich, decide, make up one's mind.
entſchloſſen, determined, resolute.
entſetzlich, terrible, horrible, awful.
entſetzt, terrified, horrified.
entſtehen, arise, come from, result from, be caused by.
entweder, either.
Erbarmen, *n.*, –s, pity, mercy, compassion.
erbetteln, beg (for), obtain by begging.
Erbſe, *f.*, –n, pea.
erblicken, see, perceive.
Erde, *f.*, (–n), ground, earth.
erdenken, think out, invent, devise.
erfahren, find out, discover; —, *p.p. as adj.*, shrewd, skilled, experienced.
erfinden, discover, find out, invent.
Erfinder, *m.*, –s, —, discoverer, inventor.
erfunden, invented, fabricated.
erfreuen, gladden, give pleasure; ſich —, rejoice, enjoy oneself, find pleasure.
erfreut, glad, full of joy.
erfrieren, o, o, freeze (to death).
Erfriſchung, *f.*, –en, refreshment.
Erfurt, Erfurt (*a city in the kingdom of Saxony*).
ergießen, o, o, pour forth *or* out, discharge.
ergötzen, amuse, entertain.
ergreifen, –griff, –griffen, seize, take hold of.
ergrimmen, grow angry, enraged, furious.
erhalten, receive, get, obtain, keep, preserve.
erholen, ſich, recover, get over.
erkennen, recognize, know.
erklären, explain.
erlangen, obtain, acquire, get.

Erlaubnis, *f.*, permission.
erleben, live to see, witness.
erleichtert, relieved, eased.
Ernſt, *m.*, –es, seriousness, earnest, earnestness; es für — nehmen, take it seriously.
ernſt, serious, earnest; es iſt mir —, I am in earnest.
ernſthaft, *see* ernſt.
Ernte, *f.*, –n, harvest.
ernten, harvest.
erraten, ie, a, guess.
erregen, excite, agitate, stir.
Erregung, *f.*, –en, excitement, agitation.
erreichen, reach, come up to.
erretten, save, rescue.
errichten, erect, put up.
erſäufen, drown.
erſchallen, o, o, sound, resound.
erſcheinen, appear, come, seem.
erſchrecken, *tr.*, frighten, terrify.
erſchrecken, *intr.*, –ſchrak, –ſchrocken, be frightened, be startled.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, only, then, not till, just.
erſtaunen, astonish, surprise.
Erſtaunen, *n.*, –s, astonishment.
erſtaunt, surprised, astonished.
ertönen, sound, resound.
ertrinken, be drowned.
erwachen, awake.
erwarten, await, expect.
erwidern, reply, answer.
erzählen, tell, narrate.
erziehen, bring up, educate.
Eſel, *m.*, –s, —, donkey.
eſſen, aß, gegeſſen, eat.
Eſſen, *n.*, –s, —, meal, dinner, food.
Eßwaren, *f. pl.*, eatables, victuals.
etliche, a few, some.
etwas, anything, some, something, somewhat.
Eule, *f.*, –n, owl.
Eulenſchnabel, *m.*, –s, ¨, owl's beak.
ewig, eternal, everlasting.

F

fahren, u, a, ride, drive.
Fahrweg, *m.*, –s, –e, driveway, road.
Falle, *f.*, –n, trap.
fallen, fiel, gefallen, fall.
falſch, wrong, false.
falten, fold.
fand, *see* finden.
Fang, *m.*, –s, capture, catch.
fangen, i, a, capture, catch.
faſeln, babble, prattle, talk nonsense.
Faß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, barrel.
faſſen, seize, take hold of, hold; — nach, grasp at.
faſt, almost, nearly.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist.
Februar, *m.*, –s, February.
Feder, *f.*, –n, feather, pen.
fehlen, *impers.* (*dat. of person*), be lacking *or* missing, be the matter with; miss, be wrong; das fehlt noch gerade, that's the worst yet; that beats all.

Fehler, *m.*, –s, —, mistake, error, fault, trouble.
feierlich, solemn.
feiern, celebrate.
Feiertag, *m.*, –s, –e, holiday.
feil, for sale.
fein, fine, delicate, beautiful, excellent, small; etwas Feines, something fine.
Feind, *m.*, –es, –e, enemy.
Feld, *n.*, –es, –er, field.
Fell'eisen, *n.*, –s, —, knapsack, satchel, valise.
Fenster, *n.*, –s, —, window.
Ferien, *f. pl.*, vacation, holidays.
fern, far, distant; von —, from a distance.
Ferne, *f.*, –n, distance.
fertig, ready, done, finished; — werden, get through, done *or* ready; verb + fertig, finish . . .
fest, firm, fast, tight, fixed.
fest'halten, hold firm *or* fast.
fest'nageln, nail fast *or* down.
fest'nehmen, capture, seize, arrest.
fest'setzen, appoint, fix.
fett, fat, thick, stout, fatty, greasy.
Fett, *n.*, –es, grease, fat, lard.
Feuer, *n.*, –s, —, fire.
Feuerhaken, *m.*, –s, —, fire-hook.
Feuerkübel, *m.*, –s, —, fire-bucket.
Feuerleiter, *f.*, –n, fire-ladder.
feuerrot, red as fire, fiery.
Feuerspritze, *f.*, –n, fire-hose, fire-engine.
finden, a, u, find.
fing an, *see* anfangen.
Fisch, *m.*, –es, –e, fish.
Fischmesser, *m.*, –s, —, fish-knife
Flasche, *f.*, –n, bottle, flask.
flehen, beg, ask, implore.
Fleisch, *n.*, –es, meat, flesh.
fleißig, diligent, industrious.
fließen, o, o, flow, drop.
Flinte, *f.*, –n, rifle, gun.
fluchen, swear, curse.
Flügel, *m.*, –s, —, wing.
Fluß, *m.*, –es, ¨e, river, stream.
folgen (*dat.*), follow, obey; —d, the following.
fordern, ask for, demand.
Förster, *m.*, –s, —, forester.
fort, away, gone; in einem —, continually, without stopping.
fortan, henceforth, hereafter, in the future.
fort'fahren, ride off *or* away; continue.
fort'gehen, go away.
fort'jagen, drive, chase away *or* out.
fort'laufen, run away.
fort'marschieren, go *or* march away.
fort'traben, trot on *or* away.
fort'ziehen, go away, draw *or* pull away.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, ask, inquire (nach, about).
Frau, *f.*, –en, woman, wife.
frei, free.
frei'lassen, set free, release, acquit.

freilich, to be sure, certainly.
frei'ſtellen, give the option *or* choice, leave (a thing) to the option *or* choice of, leave to.
freiwillig, voluntary, of one's own accord.
fremd, strange, foreign.
Fremde(r), *m.* (*or* Fremde, *f.*), –n, stranger.
Fremde, *f.*, foreign country; in die *or* der —, abroad, away from home.
freſſen, a, e, devour, eat (*of animals*).
Freude, *f.*, –n, joy, pleasure.
freuen, ſich, rejoice, be glad; — über (*acc.*), be glad about, enjoy; — auf (*acc.*), look forward to with pleasure, anticipate with pleasure.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, kind, friendly; aufs —ſte, in a most friendly manner.
Friede, *m.*, –ns, peace.
frieren, o, o, freeze, shiver, feel cold.
friſch, fresh, boldly, courageously.
friß, *see* freſſen.
froh, glad, happy.
fröhlich = froh.
fromm, pious, good.
Froſt, *m.*, –es, ¨e, frost, cold.
früh, early.
Frühling, *m.*, –s, –e, spring.
Frühſtück, *n.*, –s, –e, breakfast.
frühſtücken, breakfast, lunch.
Fuchs, *m.*, –es, ¨e, fox, sly *or* cunning person; brown horse.
fuhr, *see* fahren.
führen, lead, drive, guide.
füllen, fill, stuff.
fünf, five.
fünfundvierzig, forty-five.
fünfundzwanzig, twenty-five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
Fünfinger, Fünsing, of Fünsing.
für, for; was — (ein), what a, what kind of.
Furche, *f.*, –n, furrow.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, terrible, awful.
fürchten, fear; ſich — vor (*dat.*), be afraid of.
Fürſprecher, *m.*, –s, —, advocate, lawyer.
fürwahr', indeed, certainly.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot; zu —, on foot.
Futter, *n.*, –s, fodder, food, feed.

G

gab aus, *see* ausgeben.
Gabel, *f.*, –n, fork.
gähnen, yawn.
Galgen, *m.*, –s, —, gallows.
Galgenſtrick, *m.*, –s, –e, gallows-bird.
Galopp', *m.*, –s, gallop.
Gang, *m.*, –es, ¨e, hall, passage-way, walk, gait.
Gänſebraten, *m.*, –s, —, roast goose.

ganz, *adj.*, whole; *adv.*, wholly, very, quite, entirely, altogether; — und gar, altogether, entirely.

gar, *adv.*, altogether, very, quite, even; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all; — zu, altogether too.

Gasse, *f.*, –n, street, alley.

Gast, *m.*, –es, ¨e, guest; zu — laden, ask *or* invite (to dinner).

gastfrei, hospitable.

gastfreundlich, hospitable.

Gastfreundschaft, *f.*, hospitality.

Gebäude, *n.*, –s, —, building.

geben, a, e, give; es gibt, there is *or* are.

gebeten, *see* bitten.

gebracht, *see* bringen.

gebrauchen, use, make use of, handle.

gebrochen, *see* brechen.

Geburtstag, *m.*, –s, –e, birthday.

gedeihen, ie, ie, thrive, flourish, prosper.

gedroschen, *see* dreschen.

Geduld, *f.*, patience; in —, patiently.

Gefahr, *f.*, –en, danger.

Gefallen, *m.*, –s, pleasure, liking, favor.

gefallen, ie, a (*dat.*), please; es gefällt mir, I like it.

Gefängnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, prison, jail.

Gefolge, *n.*, –s, –e, followers, retinue.

gefroren, *see* frieren.

gefunden, *see* finden.

gegangen, *see* gehen.

gegen (*acc.*), to, toward, against; in comparison *or* compared with.

Gegenteil, *n.*, –s, opposite, contrary.

gegenwärtig, present.

gegeſſen, *see* eſſen.

Gehalt, *m. or n.*, –(e)s, ¨er, salary, wages.

gehen, ging, gegangen, go, walk, happen, occur, come; wie geht es (*dat.*), how is . . ., how is . . . getting along.

geholfen, *see* helfen.

gehorchen (*dat.*), obey.

gehören (*dat.*), belong to; es gehört ſich, it is proper *or* fitting.

gehörig, proper, thoroughly, sufficiently.

gehorſam, obedient.

Geiſt, *m.*, ¨es, –er, ghost, spirit.

geiſtlich, spiritual, ecclesiastical, clerical.

Geiz, *m.*, –es, greed, avarice.

geizig, greedy, avaricious.

gelang, *see* gelingen.

gelb, yellow.

Geld, *n.*, –es (–er), money; — hängen an (*acc.*), spend *or* waste money on.

Geldſtück, *n.*, –es, ¨e, piece of money, coin.

gelinde, mild, gentle.

gelingen, a, u, *impers.*, es gelingt mir, I succeed.

gelitten, *see* leiden.

geloben, promise, vow, swear.

gelogen, *see* lügen.

gelten, a, o, be worth, be considered; die Wette gilt! agreed, *or* that's a bargain.

gelungen, *see* gelingen.

gemach, slowly, gently, softly; nur —, keep cool, take your time, don't be in a hurry.

gemächlich, slow, leisurely.

gemein, common, public, in common.

Gemeinde, *f.*, –n, community, municipality, district, congregation.

Gemeinderat, *m.*, –s, ¨e, town council, town councilor.

gemütlich, comfortable, pleasant, cozy, slow; *really untranslatable.*

genau, exact, careful.

genießen, o, o, eat, enjoy, taste.

genommen, *see* nehmen.

genug, enough, sufficient.

Gepolter, *n.*, –s, noise, racket, crash, uproar.

gerade, *adv.*, just, exactly, just then; *adj.*, straight; *verb* + — happen to . . .

geraten, ie, a, succeed, turn out (well), thrive, come, get (to), chance.

Gerber, *m.*, –s, —, tanner.

gereizt, *p. p. of* reizen, irritated, angry.

Gericht, *n.*, –es, –e, court; dish.

Gerichtsbeamte(r), *m.*, –n, –n, officer of a justice, justice.

Gerichtsdiener, *m.*, –s, —, court-usher.

Gerichtsherr, *m.*, –n, –en, justice, justiciary.

Gerichtsschreiber, *m.*, –s, —, clerk of court.

Gerichtssitzung, *f.*, –en, (session of) court.

geriet, *see* geraten.

gering′, small, trifling; nicht im geringsten, not in the least.

gern, gladly, willingly; recht —, with pleasure; — haben, like; — + *verb*, like to (do), *e.g.* — essen, like to eat.

Gerste, *f.*, barley.

Gesang, *m.*, –s, ¨e, song, singing.

Geschäft′, *n.*, –es, –e, business, affair; ein gutes — machen, make a good thing, have good luck, do a good business.

geschehen, a, e, happen, take place; be.

gescheit, shrewd, sensible, smart, clever.

Geschenk, *n.*, –s, –e, gift, present.

Geschichte, *f.*, –n, story, affair, incident.

Geschrei′, *n.*, –s, noise, screaming, talk, clamor, crying, rumor.

geschwind, quick(ly), hasty, in a hurry, right away.

Geselle, *m.*, –n, –n, fellow; assistant, journeyman.

Gesellschaft, *f.*, –en, company.

Gesicht, *n.*, –es, –er, face.

Gesindel, *n.*, –s, rabble, vagabonds.

Gespräch, *n.*, –s, –e, speech, conversation.

geſprächig, talkative.
geſtern, yesterday; — abend, last evening.
geſtohlen, *see* ſtehlen.
geſtorben, *see* ſterben.
geſund, well, healthy; — machen, cure.
Geſundheit, *f.*, health.
getäfelt, panelled, inlaid.
getan, *see* tun.
Getrappel, *n.*, –s, pattering, trampling, clattering.
Getreide, *n.*, –s, grain.
getreu, faithful, devoted.
getroffen, *see* treffen.
getröſt, consoled, confident, hopeful, of good cheer; *adv.*, boldly.
getrunken, *see* trinken.
Gewalt, *f.*, –en, power, force, strength.
gewaltig, powerful, strong, mighty, great; ganz —, with great force, with all one's might.
Gewinn, *m.*, –s, (–e), gain, profit.
gewinnen, a, o, gain, profit, win, earn, find.
gewiß, sure, certain.
gewöhnlich, ordinarily, usually.
gewonnen, *see* gewinnen.
geworfen, *see* werfen.
gewunden, *see* winden.
gewußt, *see* wiſſen.
gießen, o, o, pour.
giftig, poisonous, venomous.
ging auf, *see* aufgehen.
ging davon, *see* davongehen.
glänzen, shine, glitter, sparkle.
Glas, *n.*, –es, ¨er, glass.
glatt, smooth, slippery; — ſtreichen, smoothe, stroke smooth.
Glaube, *m.*, –ns, belief, faith; im —, thinking, believing.
glauben, believe.
gleich, *adj.*, (a)like, equal, similar, the same; *adv.*, at once, right away, immediately.
Glocke, *f.*, –n, bell; an der — ziehen, ring the bell.
Glück, *n.*, –es, happiness, luck, fortune.
glücklich, happy, lucky, fortunate.
Gnade, *f.*, grace, mercy; halten zu Gnaden, pardon me.
gnädig, gracious.
Goldgulden, *m.*, –s, —, gold florin (*about* $1.75).
goß, *see* gießen.
Gotha, Gotha (*capital of the duchy of Saxe-Gotha*).
Gott, *m.*, –es, God; *pl.*, ¨er, gods; um —es willen, for God's sake.
Gottesdienſt, *m.*, –es, –e, divine service, church service.
Grab, *n.*, –es, ¨er, grave.
Graben, *m.*, –s, ¨, ditch, trough.
grade = gerade.
Graf, *m.*, –en, –en, count.
Gram, *m.*, –s, grief, sorrow.
Gras, *n.*, –es, ¨er, grass.
grauhaarig, gray-haired.
greifen, griff, gegriffen, take hold of, seize, feel.

greulich, horrible, terrible.
grimmig, angry, fierce, terrible.
grob, coarse, rude, vulgar, badly.
Grobheit, *f.*, –en, rudeness.
größ, large, big, tall.
Groſchen, *m.*, –s, —, *fig.*, penny, farthing (*about two cents*).
grün, green.
grunzen, grunt.
grüßen, greet; — von, give *or* send regards.
Gulden, *m.*, –s, —, florin (= *fifty cents*).
gut, good, kind, friendly; es — machen, make up (for), make amends.
gütig, kind, friendly.
gütlich; ſich — tun, enjoy *or* regale oneself.
Gutſchaaf, (*nick-name*); *lit.*, 'good-sheep'; cf. 'mutton-head'.

H

ha, *exclam.*, ha, why, O.
Haar, *n.*, –es, –e, hair; Haut und —, *see* Haut.
haben, hatte, gehabt, have.
hacken, hoe, chop, cut.
Hafergrütze, *f.*, oat-meal porridge.
hager, lean, lank, thin.
Haken, *m.*, –s, —, hook.
halb, half.
halblaut, in an undertone, softly.
halbtot, almost *or* nearly dead; (*lit.*, half dead).
half, *see* helfen.
Hälfte, *f.*, –n, half.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck; — über Kopf, head over heels.
halt! stop!
halten, ie, a, hold, keep, conduct, carry on, close, shut; — auf (*acc.*), think of, esteem, consider, regard; — für, take for, consider.
Halun'ke, *m.*, –n, –n, (*Ital.*), rascal, scoundrel.
Hammelbraten, *m.*, –s, —, roast mutton.
Hammer, *m.*, –s, ¨, hammer.
hämmern, hammer.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
handeln, act, bargain, do business.
Handſchuh, *m.*, –(e)s, –e, glove.
Handvoll, *f. pl.*, —, *or* Händevoll, handful.
Handwerk, *n.*, –s, –e, trade, business, occupation.
Handwerksgerät, *n.*, –s, –e, tools, implements.
hängen, hang, cling, spend; Geld — an (*acc.*), spend money on.
Hanno'ver, Hannover (*capital of the former Kingdom of Hanover*).
Hans, *proper name, abbr. of* Johannes; *equiv. of* '*Jack*'.
Harniſch, *m.*, –s, –e, armor, coat of mail.
hart, hard, difficult, bitter, severe.
Haß, *m.*, –es, hatred.

häßlich, ugly, mean.

Haufe(n), *m.*, –(n)s, –(n), heap, mass, bunch, pile; über den — rennen, werfen, stürzen, run over, overthrow, throw *or* knock down; — schießen, shoot down.

Hauptmann, *m.*, –(e)s, *pl.*, Hauptleute, captain.

Haus, *n.*, –es, ¨er, house; nach —, home; zu —, at home.

Häuschen, *n.*, –s, —, diminutive of Haus.

Hausier'er, *m.*, –s, —, peddler.

Haustür, *f.*, –en, (house)-door.

Haut, *f.*, ¨e, skin, hide; die — abziehen, skin; — und Haar, completely, every bit.

heben, o, o, raise, lift.

Hecke, *f.*, –n, hedge.

Heda! *exclam.*, hello! say!

heftig, vehement, violent; very much.

heilig, holy.

Heilige(r), *m. or f.*, –n, –n, saint.

heim'gehen, go home.

heim'jagen, drive *or* chase home.

heim'kommen, come home.

heimlich, secret, in secret.

heim'reiten, ride home (on horseback).

Heimweg, *m.*, –s, –e, way home.

Heimweh, *n.*, –s, homesickness; an — leiden, be homesick.

heiraten, marry.

heiß, hot.

heißen, ie, ei, *tr.*, bid, order, ask, command, invite; *intr.*, be called *or* named, mean; es heißt, his name is.

Heißhunger, *m.*, –s, voracious *or* ravenous appetite.

heiter, cheerful, happy.

helfen, a, o, (*dat.*), help.

Hellebarde, *f.*, –n, halberd; partisan.

Hemd, *n.*, –es, –en, shirt.

her, along, here; wo . . . her = woher.

herab, down.

herab'rufen, call down.

heran'kommen, come up (to), approach.

heraus, *adv. and exclam.*, out.

heraus'bringen, bring, carry out, draw from, elicit.

heraus'geben, give up, surrender, pay.

heraus'gehen, go, walk out.

heraus'helfen, help (out of trouble *or* difficulty).

heraus'holen, take out, "shell out".

heraus'kommen, come out, get out (of).

heraus'lachen, laugh out *or* aloud, burst out laughing.

heraus'lassen, let out, let *or* allow to go out.

heraus'nehmen, take out.

heraus'rücken, pay up, shell out.

heraus'ziehen, draw *or* take out.

herbei'bringen, bring (here), produce, get (together).

herbei'eilen, hurry *or* hasten here *or* together.

herbei'kommen, come here *or* over.
herbei'ſchaffen, procure, produce, furnish.
Her'berge, *f.*, –n, inn, lodging.
her'bringen, bring here, in *or* up.
herein'bringen, bring in.
hereingenommen, *see* herein=nehmen.
herein'kommen, come in.
herein'laſſen, let in, admit.
herein'nehmen, take in.
herein'rufen, call in.
her'geben, give here *or* up, hand over.
her'gehen, approach, come here *or* along, happen, go; hinter (*dat.*) —, follow close on one's heels.
hergelaufen, stray, vagabond.
hergeritten, *see* herreiten.
her'halten, suffer, pay for, hold out, stretch out, serve as, be.
her'holen, bring *or* fetch here.
her'kommen, come here, approach, come from, *or* along.
Herr, *m.*, –n, –en, sir, man, gentleman, master, lord.
her'reiten, ride here (on horseback).
herrlich, magnificent, splendid, delightful.
her'ſchaffen, bring here, procure, produce.
her'ſchicken, send here.
her'ſehen, look *or* see here.
herüber=ſtrecken, stretch over (*or* that way).
herum'fahren, stir around.
herum'fliegen, fly around.
herum'gehen, go around *or* about.
herum'gezogen, *see* herumziehen.
herum'laufen, run *or* walk around *or* about.
herum'ſchwimmen, swim *or* float around *or* about.
herum'tanzen, dance around *or* about.
herum'wühlen, poke *or* rummage about.
herum'ziehen, travel, wander *or* roam around *or* about.
Herz, *n.*, –enſ, –en, heart; von Herzen, heartily.
herzhaft, brave, courageous, bold.
herzlich, cordial, sincere, affectionate.
Herzog, *m.*, –ſ, ¨e, duke.
herzu'kommen, come up, approach.
Heu, *n.*, –(e)ſ, hay.
Heu'ernte, *f.*, –n, hay-harvest; die Zeit der —, haying time.
Heu'wagen, *m.*, –ſ, —, hay-wagon.
heute, to-day; — morgen, this morning; — nacht, to-night.
Hieb, *m.*, –eſ, –e, blow, stroke, cut.
hieb ab, *see* abhauen.
hielt, *see* halten.
hier, here.
hierauf, hereupon, (up)on this, then.

hier'bleiben, stay *or* remain here.
hierher, here, hither.
hierhin=gehen, go here *or* hither.
hiermit, with this *or* it.
hierüber, about *or* at this.
hiervon, of *or* about, this *or* it.
hieß, *see* heißen.
Hildesheim, Hildesheim (*city in Hanover*).
Hilfe, *f.*, help, aid.
hilft, *see* helfen.
Himmel, *m.*, -s, —, heaven.
hin, there; — und her, to and fro, back and forth.
hinab'fahren, drive, ride *or* sail down.
hinab'gehen, go down, set.
hinabgeſtiegen, *see* hinabſteigen.
hinab'laufen, run down.
hinab'ſchlüpfen, slip down.
hinab'ſehen, see, look, *or* gaze down.
hinab'ſteigen, climb *or* walk down, descend.
hinab'treiben, drive down.
hinauf', up.
hinauf'fahren, drive up, carry up.
hinauf'gehen, go *or* walk up.
hinauf'laufen, run up(stairs).
hinauf'ſteigen, go *or* walk up, ascend.
hinauf'treiben, drive up.
hinaus', out; zu . . . —, out of.
hinaus'eilen, hurry *or* hasten out.
hinaus'fahren, ride, drive, *or* carry out.
hinaus'gehen, go out.
hinaus'jagen, chase *or* drive out.
hinaus'prügeln, whip out.
hinaus'tragen, carry *or* bear out.
hinaus'treiben, drive *or* chase out.
hinaus'treten, step *or* go out.
hinaus'werfen, throw out, expel.
hindern, hinder, prevent; — an (*dat.*), prevent from.
hindurch', *adv.*, through(out).
hindurch'ſchwimmen, swim *or* float through.
hinein', in, into; *often not translated.*
hinein'gehen, go in, enter.
hinein'laufen, run in(to).
hinein'ſchlüpfen, slip in(to).
hinein'ſchneiden, cut in(to).
hinein'ſpringen, jump in(to).
hinein'ſtecken, stick in, put in.
hinein'ſtreuen, strew *or* throw in(to).
hinein'werfen, throw in(to).
hin'fallen, fall down.
hing, *see* hängen.
hin'gehen, go (there), go away.
hin'halten, hold out, stretch out, put off.
hin'kommen, come there.
hin'laufen, run there.
hin'legen, lay down, put down.
hinten, *adv.*, (in the) back, in the rear; von —, from behind.
hinter, behind, in the rear; — her (*dat.*) . . . after, behind; — ſich ſehen, look around.
hinterher'trotten, trot behind
hinüber, over, across.

hinunter=laufen, run down.
hinunter=ſchauen, look *or* gaze down.
hinweg', away.
hinweg'reiten, ride away *or* off (*on horseback*).
hin'werfen, throw down; ſich — vor (*dat.*), throw oneself at the feet of.
Hirſch, *m.*, –es, –e, deer, stag.
Hirte, *m.*, –n, –n, shepherd, herdsman.
Hitze, *f.*, heat.
hochſteigend, high-climbing.
hoch, hoh–, high; *exclam.*, hurrah.
höchſtens, at the highest *or* most, at best.
hochwürdig, venerable, most reverend.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding.
Hof, *m.*, –es, –e, court, yard; estate, farm.
Hofbeamte, *m.*, -n, –n; ein —r; court official
Hofprophēt', *m.*, –en, –en, court prophet.
hoffen, hope.
höflich, polite, courteous.
Höhe, *f.*, –n, height; in die —, up(ward).
hoho', *exclam.*, oho! oh ho!
holen, bring, fetch, get, take (away).
Holz, *n.*, –es, ¨er, wood; woods.
hölzern, wooden.
horchen, listen; — auf (*acc.*), listen to, pay attention to.
hören, hear, listen.
Hören und Sehen, *n.*, hearing and seeing; — vergehen (*dat.*), lose consciousness.
Hoſe, *f.*, –n, trousers.
hübſch, pretty, handsome.
Huhn, *n.*, –es, ¨er, chicken, hen.
Hühnerdieb, *m.*, –s, –e, chicken-thief.
Hund, *m.*, –es, –e, dog.
hundert, hundred.
hundsmüde, tired out.
Hunger, *m.*, –s, hunger; — haben, be hungry.
hungern, be hungry, starve, suffer from hunger.
hungrig, hungry.

I

I! *exclam.*, why, of course; — wo! what are you talking about! nonsense.
Ih wo = I wo.
im = in dem.
immer, always; — noch, still.
indem', while, at that moment, (in the) meanwhile.
indeſſen, (in the) meanwhile.
infām', *adj.*, infamous, mean; *exclam.*, a shame.
in'grimmig, angry, full of wrath.
In'haber, *m.*, –s, —, holder, owner.
innerhalb, *adv.*, within, on the inside; *prep.* (*gen.*), within.
ins = in das.
Intereſſen, *n. pl.*, interest.
inzwiſchen, (in the) meanwhile.

irgend, any, some; —etwas, something or other; —ein, some (one or other); —wo, somewhere.

J

ja, yes, indeed, really, you know, by all means, why; *often untranslatable.*

jawohl', yes, certainly, surely, all right.

Jagd, *f.*, –en, hunt, chase.

Jagdwagen, *m.*, –s, —, dog-cart, light carriage.

jagen, hunt, chase, drive.

Jäger, *m.*, –s, —, hunter.

Jahr, *n.*, –es, –e, year; vor Jahren, years ago.

Jahrmarkt, *m.*, –s, ¨e, fair.

Jammer, *m.*, –s, misery, trouble, distress.

jammern, lament, complain, cry.

je, ever; je . . . desto, the . . . the.

jeder (ein), each, every, everybody.

jedermann, everybody.

jedesmal, each *or* every time; — wenn, whenever, as often as.

jedoch', however.

jemals, ever.

jemand, somebody; irgend —, anybody, somebody.

jener, –e, –es (*dem. pron.*), that; *dem. adj.*, that.

jetzt, now.

Joachimstal, Joachimstal (*a town in Bohemia; also a town in Brandenburg*).

Jochen, *or* Jochem, *dial. for* Joachim.

Jockel = Jochen.

jung, young.

Junge, *m.*, –n, –n, boy, lad, youngster.

Junker, *m.*, –s, —, squire.

Justiz'rat, *m.*, –s, ¨e, Counsellor of Justice, King's Counsel (*title given to distinguished jurists*).

K

Kaiser, *m.*, –s, —, emperor.

kaiserlich, imperial.

Kalb, *n.*, –es, ¨er, calf.

Kalen'der, *m.*, –s, —, calendar, almanac.

kalt, cold.

Kälte, *f.*, cold.

Kammer, *f.*, –n, chamber, room.

Kanne, *f.*, –n, can, pitcher, jug.

Kano'ne, *f.*, –n, cannon.

Kantor, *m.*, –s, –en, precentor, leader (in singing), village schoolmaster.

Kartof'fel, *f.*, –n, potato.

Käse, *m.*, –es, —, cheese.

Kästlein, *n.*, –s, —, small box.

Katze, *f.*, –n, cat.

Kauf, *m.*, –s, ¨e, purchase, sale, deal.

kaufen, buy, purchase.

Käufer, *m.*, –s, —, buyer, purchaser.

Kaufmann, *m.*, –s, *pl.*, –leute, merchant.
kaum, hardly, scarcely.
Kavallerie'offizier', *m.*, –s, –e, cavalry officer.
kehren, turn; ſich —, heed, pay attention, turn.
keifen, scold, abuse.
kein, no, not any.
keiner, no one, nobody.
Keller, *m.*, –s, —, cellar.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
Kerl, *m.*, –s, –e, fellow.
Keſſel, *m.*, –s, —, kettle.
Kette, *f.*, –n, chain.
keuchen, pant, gasp.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
kindiſch, childish.
Kindtaufe, *f.*, –n, christening.
Kirche, *f.*, –n, church.
Kirchentür, *f.*, –en, church door.
Kirchhof, *m.*, –s, ¨e, church-yard.
Kirchturm, *m.*, –s, ¨e, church-steeple, church-tower.
Klage, *f.*, –n, complaint.
klagen, complain, lament (about).
Klagen, *n.*, –s, complaint, complaining, lamenting.
kläglich, wretched, lamentable, woeful.
klar, clear, plain; — machen, make clear, explain.
Kleid, *n.*, –es, –er, dress, gown; *pl.*, clothing, clothes.
klein, little, small.
klettern, climb.
klingeln, ring, sound.
klopfen, knock, rap, strike, beat, tap.
Klöſter, *n.*, –s, ¨, convent, monastery.
Kloſterland, *n.*, –es, (*pl.*, –ländereien), land(s) belonging to a monastery; convent-land.
klug, clever, smart, wise.
Knecht, *m.*, –(e)s, –e, servant.
Knie, *n.*, –(e)s, –(e), knee.
Knopf, *m.*, –es, ¨e, button.
knuſperig, crisp.
kochen, cook.
Kochen, *n.*, –s, cooking, cookery.
Köchin, *f.*, –nen, cook.
kommandier'en, command, order.
kommen, kam, gekommen, come, come about, happen; — laſſen, send for; recht —, suit, come handy.
Kommer'zienrat, *m.*, –s, ¨e, Councillor of Commerce (*a title often given to distinguished business men*).
Kondi'tor, *m.*, –s, –en, confectioner.
Konfekt', *n.*, –s, –e, confectionery, sweets.
Königstochter, *f.*, ¨, king's daughter.
können, konnte, gekonnt, can, may, be able.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head.
kopfſchüttelnd, shaking the head.
Koppel, *f.*, –n, plot of land, pasturage.
Korb, *m.*, –es, ¨e, basket.

Korin'ther, *m.*, –s, —, Corinthian (*inhabitant of the Greek city of Corinth*).
Koſt, *f.*, fare, board, bill.
koſten, cost.
Koſten, *f. pl.*, expense(s), charges.
kräftig, strong, strengthening, nourishing.
krank, sick, ill; Kranke(r), *m. or f.*, –e, *or* –n, patient.
Krankheit, *f.*, –en, sickness, disease.
kratzen, scratch.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross, crucifix; das — ſchlagen, make the sign of the cross.
Kreuzer, *m.*, –s, —, kreutzer; *fig.*, farthing (*about half a cent*).
kriechen, o, o, creep, crawl.
Krieg, *m.*, –es, –e, war.
Kriegsknecht, *m.*, –s, —, warrior, soldier.
Kriſchan, *dial. for* Christian.
kroch, *see* kriechen.
Krone, *f.*, –n, crown.
Krug, *m.*, –(e)s, ¨e, jug.
Krume, *f.*, –n, crumb.
krummbeinig, bow-legged.
Küche, *f.*, –n, kitchen.
Kuchen, *m.*, –s, —, cake, cake-bread, "kuchen".
Küfer, *m.*, –s, —, cooper, barrel-maker.
Küglein, *n.*, –s, —, pellet.
kühl, cool, calm.
kümmern, trouble, worry, bother, make (any *or* no) difference; ſich — um, pay attention to, care; was kümmert mich . . ., what do I care about . . .
Kunde, *m.*, –n, –n, customer.
Kunſt, *f.*, ¨e, art, trick; ſchwarze —, black art, magic, sorcery.
kurieren, cure.
kuriōs′, queer, odd, strange, peculiar.
kurz, short.
Kurzweil, *f.*, pastime.
küſſen, kiss.
Küſter, *m.*, –s, —, sexton.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.*, –s, laughing, laughter.
laden, u, a, load, invite.
Laden, *m.*, –s, ¨, store, shop.
Ladung, *f.*, –en, load.
lagen, *see* liegen.
Lager, *m.*, –s, —, camp, bed.
lahm, lame.
Laken, *n.*, –s, —, sheet.
Land, *n.*, –es, *pl.*, ¨er, *or* –e, land, country.
Landsknecht, *m.*, –s, –e, mercenary, foot-soldier.
Landleute, *pl.* (*sing.*, Landmann), country-folks, farmers.
lang, *adj.*, long.
lange, *adv.*, long, for a long time.
Länge, *f.*, –n, length; in die —

ziehen, draw out, prolong, protract.

Langeweile, *f.*, tediousness, weariness, ennui.

langſam, slow.

längſt, longest, long ago, for a long time.

Lanze, *f.*, –n, lance.

Lärm, *m.*, –(e)s, noise, disturbance, fuss.

las, *see* leſen.

laſſen, ie, a, leave, let, allow, permit, make, cause, stop, give up; — + *act. inf.* = have something done.

Laſt, *f.*, –en, load, burden.

Laub, *n.*, –es, leaves, foliage.

Laube, *f.*, –n, arbor.

Lauf, *m.*, –es, ¨e, run, course.

laufen, ie, au, run, go.

Lauge, *f.* (–n), lye.

laut, loud.

läuten, ring, sound.

leben, live.

Leben, *n.*, –s, —, life; am —, living, alive; am — laſſen, let live.

leben'dig, alive, living; — machen, bring back to life.

lebewohl, farewell, good-bye.

Lebtag, *m.*, *generally pl.*, –e; all mein Lebtag, all (the days of) my life.

Leder, *n.*, –s, —, leather.

leer, empty, vacant.

leeren, empty, vacate.

legen, lay, place, set, lean.

Lehre, *f.*, –n, advice, hint, instruction, lesson.

Lehrer, *m.*, –s, —, teacher.

Lehrgeld, *n.*, –es, –er, tuition fee.

Leib, *m.*, –es, –er, body, stomach.

Leibroß, *n.*, –es, –e, favorite steed *or* horse.

leicht, easy, light.

leiden, litt, gelitten; suffer (an, *dat.*, from); permit, tolerate.

leid tun, *impers.*, be *or* feel sorry.

Leiden, *n.*, –s, —, suffering, pain.

leider, unfortunately, alas.

leihen, ie, ie, lend, loan, borrow.

Leipzig, Leipzig, *or* Leipsic (*a city in Saxony*); –er, *adj.*, Leipsic, from Leipsic.

leiſe, soft, low, gentle.

Leiter, *f.*, –n, ladder.

Lerche, *f.*, –n, lark.

lernen, learn.

leſen, a, e, read.

letzt, last.

leuchten, light.

Leute, *pl.*, people.

Leutnant, *m.*, –s, –s, lieutenant.

Licht, *n.*, –es, –er, light; *pl.*, –e, candle.

lieb, dear, beloved; — haben, like, love.

lieber, rather; — haben, like better, prefer; es iſt mir —, I care more for it; verb + lieber, like better (to), *or*, prefer (to).

Lied, *n.*, –es, –er, song, hymn.

lief, *see* laufen.

liegen, a, e, lie, be situated.

liegen an (*dat.*), care, be con

cerned, about; es — mir nichts an (*dat.*), I don't care about.

lieh, *see* leihen.

links, to the left, on the left.

Liſt, *f.*, –en, treachery, cunning, trick.

liſtig, cunning, tricky, treacherous.

litt, *see* leiden.

loben, praise.

Loch, *n.*, –es, ¨er, hole.

Lockſpeiſe, *f.*, –n, bait.

Löffel, *m.*, –s, —, spoon; auf einen — Suppe kommen, come to lunch.

Lohn, *m.*, –es, ¨e, pay, wages, reward.

los, *exclam.*, all ready, start; — ſein (mit), be the matter (with).

löſchen, extinguish, put out.

loſen, draw lots.

los'werden, get rid of.

los'ziehen, pull *or* tear off *or* away.

lud, *see* laden.

Luft, *f.*, ¨e, air; in die — ſprengen, blow up.

lügen, o, o, lie.

Lüge, *f.*, –n, lie.

Lügner, *m.*, –s, —, liar.

Lümmel, *m.*, –s, —, lout, boor.

luſtig, merry, jolly.

Luſtigkeit, *f.*, merriment, gaiety.

M

machen, do, make, perform; ſich auf den Weg —, start on the way.

Macht, *f.*, ¨e, power, strength, might, authority, right.

mächtig, powerful, mighty, immense, great.

Mädchen, *n.*, –s, —, girl.

Magd, *f.*, ¨e, maid, servant-girl.

Magen, *m.*, –s, ¨, stomach.

magſt, *see* mögen.

Mäher, *m.*, –s, —, mower, reaper.

mahnen, remind, urge, admonish.

Mainz, Mainz *or* Mayence (*a city on the Main, near Frankfurt*).

Majeſtät', *f.*, –en, majesty.

Mal, *n.*, –s, –e, time; mit einem —e, all at once, all of a sudden; mal, time; *often abbreviation for* einmal.

man, *indef. pron.*, one, anyone.

manch(er), many a (one); manche, many, some.

mancherlei, various *or* different kinds of, all sorts of, many different.

manchmal, sometimes, oftentimes.

Mangel, *m.*, –s, lack, need, defect; — leiden, lack, suffer want, be without.

Mann, *m.*, –es, ¨er, man, husband.

Mantel, *m.*, –s, ¨, cloak, mantle.

Markt, *m.*, –es, ¨e, market, market-place; fair.

marſchier'en, march, go.

Maß, *n.*, –ſſes, –ſſe, measure, quantity, size.

mäſten, fatten.
Mauer, *f.*, –n, wall.
Maul, *n.*, –s, ¨er, mouth (*of animals; vulgar, of human beings*).
Medizin,' *f.*, –en, medicine.
Mehl, *n.*, –es, flour.
mehr, more; kein . . .—, no more; nicht —, no longer, no more, not again.
Meile, *f.*, –n, mile.
meinen, think, suppose, express an opinion, reply.
meinetwegen, for my sake, for all I care, as far as I am concerned.
Meinung, *f.*, –en, opinion, view, belief.
meiſt, most; am meiſten, most of all; die meiſten, (the) most.
Meiſter, *m.*, –s, —, master, expert.
meiſtern, master, conquer, subdue, overcome.
melden, announce.
Menge, *f.*, –n, great number *or* quantity, crowd.
Menſch, *m.*, –en, –en, man (human being), fellow.
merken, notice, become aware of; es (*acc.*) ſich (*dat.*) —, remember it.
merkwürdig, strange, remarkable.
Meſſer, *n.*, –s, —, knife.
Meſſerſchmied, *m.*, –s, –e, cutler.
meſſingen, (of) brass.
Metzger, *m.*, –s, —, butcher.
Michel, *dial. for* Michael.
Milch, *f.*, milk.
Minu'te, *f.*, –n, minute.
mißbrauchen, abuse, misuse.
mit, *prep.* (*dat.*), with; *adv.*, along (with).
mit'bringen, bring along (with).
mit'gehen, go along.
mit'kommen, come along.
mit'lachen, laugh along, join in laughing.
mit'nehmen, take along.
mit'ſchicken, send along.
Mittag, *m.*, –s, –e, noon.
Mittageſſen, *n.*, –s, —, noon-meal, dinner.
Mitte, *f.*, –n, middle.
Mittel, *n.*, –s, —, means, remedy.
mitten (im), in the midst *or* middle of; — durch, through the middle of.
mit'zählen, count (in).
mögen, mochte, gemocht, like, may, wish, care for.
möglich, possible.
Mo'nat, *m.*, –s, –e, month.
Mönch, *m.*, –(e)s, –e, monk.
Mond, *m.*, –es, –e, moon.
Mondfang, *m.*, –s, capture of the moon.
Mordio, *exclam.*, murder!
Morgen, *m.*, –s, —, morning; des —s, in the morning.
morgen, tomorrow; heute —, this morning.
müde, tired, exhausted.
Mühe, *f.*, (–n), trouble, difficulty; mit — und Not, with great difficulty; — und Not

haben, have great trouble *or* difficulty.

Müller, *m.*, –s, —, miller.

Mund, *m.*, –es, –(e), mouth.

mündlich, oral.

munter, lively, awake.

Münze, *f.*, –en, coin; mit gleicher —, in one's own coin.

murmeln, murmur, mutter.

murren, grumble, mutter.

müſſen, mußte, gemußt, must, be compelled, be necessary.

Mutter, *f.*, ¨, mother.

Mütze, *f.*, –n, cap.

N

nă, *interj.*, well.

nach, *prep.* (*dat.*), to, towards, at, after, about, according to; — . . . zu, towards, in the direction of; *adv.*, — und —, gradually; nach wie vor, just the same (as before), now as ever, as usual.

Nachbar, *m.*, –s *or* –n, –n, neighbor.

Nachbardorf, *n.*, –es, ¨er, neighboring village.

nachdem′, *conj.*, after (that).

Nachdenken, *n.*, –s, meditation, thought.

nach′denken (über, *acc.*), think *or* meditate about.

nach′eilen (*dat.*), hurry, run after,

nach′fragen (*dat.*), ask, inquire about.

nachher, after that, afterwards, then; bald —, soon after (that).

nach′laufen (*dat.*), run after.

nach′rufen (*dat.*), call after.

nach′ſagen, say, speak *or* repeat after.

nach′ſchreien (*dat.*), cry *or* shout after.

nach′ſehen, look, see; (*dat.*), look *or* gaze after.

Nachſehen, *n.*, –s; das — haben, have one's labor for one's pains.

nach′ſingen, sing after.

nach′ſprechen (*dat.*), speak *or* repeat after.

nach′ſuchen, seek *or* search for, look for, inquire.

nächſt, next, nearest, closest.

Nacht, *f.*, ¨e, night; eines —s (*adv. gen. of time*), one night; über —, suddenly, unexpectedly.

Nachtwächter, *m.*, –s, —, nightwatchman.

Nacken, *m.*, –s, —, neck, nape (of the neck).

Nadel, *f.*, –n, needle, pin.

Nagel, *m.*, –s, ¨, nail.

nahe, near.

Nähe, *f.* (–n), nearness, vicinity; in die — kommen, come near.

nähen, sew.

näher, *compar. of* nahe.

nähern, ſich, (*dat.*), draw near, approach.

nahm, *see* nehmen.

nahrhaft, nourishing.

Name, *m.*, –ns, –n, name.

namens, by the name of, called.

nämlich, namely, that is; *often untranslatable.*

nannte, *see* nennen.

Narr, *m.*, –en, –en, fool; zum —en halten, make a fool of, take for a fool.

närriſch, foolish, silly.

naſchhaft, fond of dainties, one who eats on the sly.

Naſe, *f.*, –n, nose.

Näslein, *n.*, –s, —, small nose.

naß, wet.

natür'lich, naturally, of course.

neben (*dat. or acc.*), next to, near, at the side of; — (*dat.*) her, at the side of, alongside of.

nebenan', close by.

neblig, foggy, misty.

nehmen, a, genommen, take, seize; in acht —, *see* Acht.

nennen, nannte, genannt, call, name.

Netz, *n.*, –es, –e, net.

neu, new; von neuem, anew, again.

Neues, *n.*, news.

neu'gierig, curious, inquisitive.

Neuigkeit, *f.*, –en, news, piece of news.

nichtsnutzig, worthless, good-for-nothing.

nie, never.

nieder-brennen, burn down.

nieder-ſetzen, set down, put down.

niemals, never.

niemand, nobody.

nimm, *see* nehmen.

Nimmerlein, Sankt; *lit.*, St. Never; St. —s tag, *lit.*, St. Never's day; at the Greek Calends.

nimmermehr, never.

nirgends, nowhere.

noch, yet, still, besides, also, just, even; — ein, one more; — einmal, again, once more; — mehr, (still) more; — nicht, not yet; weder . . . noch, neither . . . nor.

Not, *f.*, ¨e, trouble, need, distress, difficulty; *see* Mühe.

Notär', *m.*, –s, –e, notary (public).

nüchtern, on an empty stomach; — ſein, have an empty stomach.

nun, now, well.

nur, only, just; — noch, only, just.

Nürnberg, Nuremberg (*a city in Bavaria*).

Nürnberger, Nuremberger; *adj.*, (of) Nuremberg.

Nutzen, *m.*, –s, (—), advantage, benefit, profit.

nützen (*dat.*), help, benefit, be of advantage.

O

ob, if, whether; als —, as if, as though.

oben, above, high up, up, on top, on to.

obgleich', although.

obwohl', although.

Ochſ(e), *m.*, –en, –en, ox.

öde, waste, deserted, barren.

oder, or.
offen, open.
öffentlich, public.
Offizier', *m.*, –s, –e, officer.
öffnen, open.
oft, often.
ohne (*acc.*), without; ohne zu + *inf.*, *or* ohne daß, = without + participle; — weiteres, without much ado, without much ceremony.
ohnedies, anyway, besides, moreover, as it is.
Ohr, *n.*, –(e)s, –e, ear; sich aufs — legen, lie down (to rest), take a nap.
Ohrfeige, *f.*, –n, box on the ear, cuff.
ordentlich, *adj.*, orderly, proper, decent; *adv.*, really, right, almost.
Ordnung, *f.*, –en, order; in —, all right.
Ort, *m.*, –es, ¨er, *or* –e, place, town, locality.

P

Paar, *n.*, –es, –e, pair, couple; ein paar, a few.
packen, seize, pack.
Päckchen, *n.*, –s, —, small bundle *or* package.
Page, *m.*, –n, –n (*pronounce* g *soft as in rouge*), page.
Papier', *n.*, –s, –e, paper.
Paradies', *n.*, –es, (–e), paradise.
Paris' (*Pron.* Pa-rees'), Paris.
passen (*dat.*), fit, suit, please.
passier'en, take place.
Pastete, *f.*, –n, pastry, tart, meat-pie.
Patient', *m.*, –en, –en, (ti = tsi), patient.
Paulus, (St.) Paul.
Peitsche, *f.*, –n, whip.
Pelz'handschuh, *m.*, –s, –e, fur glove.
Pergament', *n.*, –s, –e, parchment.
Perpendi'kel, *m. or n.*, –s, —, pendulum.
Person', *f.*, –en, person.
Pfahl, *m.*, –(e)s, ¨e, post, pole.
Pfanne, *f.*, –n, pan.
Pfarrer, *m.*, –s, —, pastor, minister, clergyman.
Pfarrhaus, *n.*, –es, ¨er, parsonage.
Pfeffer, *m.*, –s, (—), pepper.
Pfennig, *m.*, –s, –e, penny, (*about one fourth of a cent*).
Pferd, *n.*, –es, –e, horse.
Pferdehändler, *m.*, –s, —, horse dealer.
pfiffig, sly, shrewd.
Pflaumenholz, *n.*, –es, (¨er), plum-orchard.
pflegen, take care of; be accustomed.
Pflug, *m.*, –es, ¨e, plow.
Pflügen, *n.*, –s, plowing; beim — sein, plow, be plowing.
Pfosten, *m.*, –s, —, post.
Pfund, *n.*, –es, –e, pound.

Philoſōph', *m.*, –en, –en, philosopher.
Philoſophie', *f.*, –n, philosophy.
Pille, *f.*, –n, pill.
Plan, *m.*, –(e)s, ¨e, plan.
Platte, *f.*, –n, bald spot, tonsure, shaven crown.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, room.
plaudern, chat, talk.
plötzlich, sudden.
pochen, brag, stand on one's rights.
Polizíſt', *m.*, –en, –en, police[man.
Poſſen, *m.*, –s, —, joke, fun, trick; einen — ſpielen *or* antun (*dat.*), play a trick on.
Pott, *m.*, –s, –s (*low-German for* Topf), pot.
potztau'ſend, the deuce! hang it! good gracious, 'by jinks'.
Preis, *m.*, –es, –e, price; um jeden —, at any price.
Prinzeſ'ſin, *f.*, –nen, princess.
Prophēt', *m.*, –en, –en, prophet.
prophezeih'en, prophesy, predict.
Prophezeih'ung, *f.*, –en, prediction.
Prügel, *m.*, *pl.*, blows, thrashing.
prügeln, ſich, fight, beat, strike one another.
Puls, *m.*, –es, (–e), pulse.
Pulver, *n.*, –s, —, powder.
Pulverſack, *m.*, –s, ¨e, bag with powder.
Punkt ein Uhr, one o'clock sharp.
pünktlich, punctual, exact, regular, accurate.

Q

quälen, torture, torment, tease; ſich —, worry, bother oneself.

R

Rabe, *m.*, –n, –n, raven.
Rad, *n.*, –es, ¨er, wheel.
Rain, *m.*, –s, –e, ridge, slope.
Rand, *m.*, –es, ¨er, edge.
rannte, *see* rennen.
raſch, quick.
raſend, furious, raving, mad.
raſieren, shave.
Rat, *m.*, –es, ¨e, counsel, advice, plan, help; council, councillor; — halten, take counsel, deliberate; — wiſſen, know what to do.
raten (*dat.*), advise, counsel; guess.
Rathaus, *n.*, –es, ¨er, town-hall, city-hall.
Ratſchlag, *m.*, –s, ¨e, advice, suggestion.
ratſchlagen, deliberate, counsel, plan, propose.
Rätſel, *n.*, –s, —, riddle.
Rätſelhandel, *m.*, –s, riddle business.
Ratsherr, *m.*, –n, *pl.*, Ratsleute, councillor.
rauh, rough, rude, coarse.
rechnen, reckon, figure, calculate.
Recht, *n.*, –s, –e, right, justice, law; mit —, rightly, justly.
recht, *adj.*, right, fair, just, fine, very, real, genuine; *adv.*, very;

— haben, be right; — kommen, suit, come (a)right; erſt —, all the more; nicht —, not very well, not at all.

rechts, to the right.

recht'ſchaffen, honest.

Rede, *f.*, –n, speech.

reden, speak, talk.

Reden, *n.*, –s, talking, speaking.

Regen, *m.*, –s, —, rain.

regen, ſich, move, stir.

Regie'rung, *f.*, –en, government.

Reh'bock, *m.*, –s, ¨e, roebuck, deer.

reiben, ie, ie, rub.

reich, rich, wealthy.

reichlich, sufficient, plentiful, abundant.

reichen, reach, extend, go (up *or* down) to.

Reichtum, *m.*, –s, ¨er, wealth, riches.

reif, mature, ripe.

Reihe, *f.*, –n, order, row, column; die — kommt an mich, *or* ich komme an die —, it is my turn.

rein, clean, pure.

Reiſe, *f.*, –n, journey, travel.

Reiſegefährte, *m.*, –n, –n, traveling-companion.

Rei'ſekamerad', *m.*, –en, –en, traveling-companion.

reiten, ritt, geritten, ride (on horseback).

Reiter, *m.*, –s, —, rider.

rennen, rannte, gerannt, run, hurry.

Retter, *m.*, –s, —, rescuer, deliverer.

reuen, *often impers.*, repent, rue, regret.

Rezept, *n.*, –s, –e, receipt, prescription.

Rhein, *m.*, –(e)s, Rhine.

Richter, *m.*, –s, —, judge, justice

richtig, right, correct.

Richtige, *n.*, –n, (the) right; das — treffen, hit it right, be right.

rieb, *see* reiben.

rief, *see* rufen.

Rieſe, *m.*, –n, –n, giant.

riet, *see* raten.

Rippe, *f.*, –n, rib.

Ritter, *m.*, –s, —, knight.

Rittmeiſter, *m.*, –s, —, cavalry-captain.

Rock, *m.*, –es, ¨e, coat, cloak.

Rohr, *n.*, –es, –e, cane; ſpaniſches —, rattan.

rollen, roll.

Roß, *n.*, –es, –e, horse.

Roßhändler, *m.*, –s, —, horse-dealer.

roſtig, rusty.

rot, red; — werden (im Geſicht), blush.

rotgrün, reddish green.

rötlich, reddish.

Rübe, *f.*, –n, beet, turnip.

Rücken, *m.*, –s, —, back; den — wenden (*dat.*), turn one's back on.

rückwärts, backward.

Ruf, *m.*, –(e)s, (–e), reputation, call.

rufen, ie, u, call, cry.

ruhen, rest.

ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, –es, glory, fame.
rühmen, praise.
rund, round.
rüſtig, hearty, vigorous, active, eager.
Rute, *f.*, –n, branch, sprout, rod.
rutſchen, slide, glide, slip.

S

Saal, *m.*, –es, *pl.*, Säle, hall, room.
Saat, *f.*, –en, crop.
Sache, *f.*, –n, thing, matter, affair; *pl.*, belongings, things.
Sachſen, Saxony (*Kingdom in Central Germany*).
Sack, *m.*, –es, ¨e, bag.
ſäen, sow.
ſaftig, juicy.
Säge, *f.*, –n, saw.
ſagen, say, speak, tell.
ſah, *see* ſehen.
Salbe, *f.*, –n, salve, ointment.
Samstag, *m.*, –s, –e, Saturday.
ſamt, *prep.* (*dat.*), (together) with.
ſang, *see* ſingen.
Sankt, Saint.
Sarg, *m.*, –es, ¨e, coffin.
ſaß, *see* ſitzen.
ſatt, satisfied; ſich — eſſen, eat enough (plenty, *or* one's fill), enjoy, feast, be satisfied.
Satz, *m.*, –es, ¨e, sentence.
ſchäbig, poor, shabby.
Schade(n), *m.*, –(n)s, (¨), loss, damage, harm.
ſchade, too bad, a pity.
Schadenfreude, *f.*, malicious joy.
Schaf, *n.*, –es, –e, sheep.
Schäflein; ſein — ſcheren (*lit.*, 'shear one's lamb'), make one's fortune, feather one's nest.
ſchaffen, procure, get, do.
ſchafft her, *see* herſchaffen.
Schafskopf, *m.*, –s, ¨e, dunce, block-head, 'mutton-head'.
Schalk, *m.*, –es, ¨e, rogue, knave, rascal.
ſchalt, *see* ſchelten.
ſchämen, ſich, be ashamed.
ſchamrot, *lit.*, red with shame; — werden, color, blush.
Schande, *f.*, (–n), disgrace, shame.
Schatten, *m.*, –s, —, shadow, shade.
ſchauen, look, see.
Schaufel, *f.*, –n, shovel.
Schein, *m.*, –(e)s, –e, certificate, permit.
ſcheinen, ie, ie, seem, appear, shine; die Sonne — heiß, the sun is hot.
Schelm, *m.*, –(e)s, –e, rascal, rogue, knave.
ſchelten, a, o, scold, rebuke.
Schemel, *m.*, –s, —, foot-stool.
ſchenken, present, give (as a present).
Schere, *f.*, –n, scissors, shears.
ſcheren, o, o, shave, cut off (hair).
Schermeſſer, *n.*, –s, —, razor.

Scherz, *m.*, –es, –e, joke, jest, trick.
Scheuer, *f.*, –n, shed, barn.
Scheune, *f.*, –n, shed, barn.
ſchicken, send; — nach, send for.
ſchieben, o, o, push, shove.
ſchielen, to squint.
ſchießen, o, o, shoot; über den Haufen —, shoot down.
Schiff, *n.*, –(e)s, –e, ship, boat.
Schimmel, *m.*, –s, —, white horse.
ſchimpfen, scold, abuse, grumble.
Schimpfwort, *n.*, –s, *pl.*, –e, *or* ¨er, abusive word, invective.
Schinken, *m.*, –s, —, ham.
ſchlachten, kill, slaughter.
Schlächter, *m.*, –s, —, butcher.
ſchlafen, ie, a, sleep.
Schlaf, *m.*, –(e)s, sleep, slumber.
Schlafkammer, *f.*, bedroom, chamber.
ſchlaftrunken, drowsy, overcome with sleep.
Schlag, *m.*, –(e)s, ¨e, blow, stroke, beat.
ſchlagen, u, a, strike, hit, beat, defeat; — auf (*acc.*), strike, beat.
Schlapphut, *m.*, –s, ¨e, slouched hat, soft felt hat.
ſchlau, clever, shrewd, smart.
ſchlecht, bad, poor.
ſchlecken, nibble, eat on the sly; gern —, have a sweet tooth.
ſchleppen, pull, drag.
ſchlief, *see* ſchlafen.
ſchließen, o, o, close, lock.
ſchließlich, at last, finally.
ſchlimm, bad, evil, wicked.
Schlingel, *m.*, –s, —, rascal, rogue, knave.
ſchloß, *see* ſchließen.
Schloß, *n.*, –es, ¨er, lock, castle.
Schluck, *m.*, –es, (¨e), sip, draught, swallow.
ſchlug, *see* ſchlagen.
Schluß, *m.*, –es, ¨e, closing, conclusion, opinion, end; zum —, finally, at last.
Schlüſſel, *m.*, –s, —, key.
ſchmecken, taste; es ſchmeckt mir gut, I like, *or* I enjoy.
Schmerz, *m.*, –ens, –en, pain, grief.
ſchmunzeln, smirk, smile complacently.
ſchnappen, snap, catch, clutch, snatch.
ſchnarchen, snore.
Schnecke, *f.*, –n, snail.
Schnee, *n.*, –s, snow.
Schneeball, *m.*, –s, *pl.*, ¨e, *or* –en, snow-ball.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
Schneider, *m.*, –s, —, tailor.
ſchnell, fast, quick.
ſchnellen, jerk, jump, let fly, snap (off).
ſchnitt, *see* ſchneiden.
ſchob, *see* ſchieben.
ſchon, already, yet, merely, by this time, surely; — gut, all right, never mind.
ſchön, beautiful, handsome.
ſchor, *see* ſcheren.

Schrank, *m.*, –s, ¨e, cup-board, side-board, cabinet.
Schreck(en), *m.*, –s, —, fright, terror, horror, alarm.
ſchrecklich, terrible, awful, horrible, frightful.
Schrei, *m.*, –s, –e, cry, scream.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreiben, *n.*, –s, —, document, piece of writing.
Schreibtiſch, *m.*, –(e)s, –e, writing desk.
ſchreien, ie, ie, cry, scream.
Schreien, *n.*, –s, crying, screaming.
ſchriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.*, –es, –e, step, stride.
ſchulden, owe.
ſchuldig ſein, owe.
Schuldſchein, *m.*, –s, –e, promissory note, note of hand.
Schulkind, *n.*, –es, –er, school-child.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schultheiß, *m.*, –en, –en, chief (village-)magistrate, bailiff.
Schürze, *f.*, –n, apron.
Schüſſel, *f.*, –n, dish, bowl, platter.
Schuſter, *m.*, –s, —, cobbler, shoe-maker.
Schuſterladen, *m.*, –s, ¨e, shoemaker's shop.
ſchütteln, shake.
ſchütten, pour.
Schwabe, *m.*, –n, –n, Swabian.
Schwaben, Swabia (*a part of Southern Germany, especially Württemberg*).
Schwabenland, *n.*, –s, Swabia.
Schwägerin, *f.*, –nen, sister-in-law.
Schwanz, *m.*, –es, ¨e, tail.
ſchwarz, black.
Schwarzkünſtler, *m.*, –s, —, magician, necromancer.
ſchwatzen, babble, prattle, talk.
ſchweigen, ie, ie, be silent, keep still.
Schwein, *n.*, –s, –e, pig.
Schweinefleiſch, *n.*, –s, pork.
Schweineſtall, *m.*, –s, ¨e, pig-pen.
Schweinsbraten, *m.*, –s, —, roast pork.
Schweinskopf, *m.*, –es, ¨e, pig's head.
Schweinsohr, *n.*, –s, –en, pig's ear.
Schwemme, *f.*, –n, watering-place; ein Pferd in die — reiten, ride . . . to water, water.
ſchwenken, swing, shake.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
Schwert, *n.*, –es, –er, sword.
ſchwieg ſtill = ſchwieg.
ſchwimmen, a, o, swim, float.
ſchwingen, a, u, swing.
ſchwitzen, perspire, sweat.
ſchwören, u, o, swear, take an oath.
Schwurfinger, *m.*, –s, —, ('oath-finger'), the right hand (*strictly the thumb, fore-finger, and middle finger, of the right hand,' which are raised when taking an oath*).
ſechs, six.

ſechsmal, six times.
ſechzig, sixty.
Seele, *f.*, –n, soul.
Seelenmeſſe, *f.*, –n, requiem mass.
Segen, *m.*, –s, (—), blessing, benediction.
ſehen, a, e, see, look.
Sehen, *n.*, –s, seeing; Hören und —, *see* Hören.
ſehr, very, very much.
Seil, *n.*, –es, –e, rope.
Seiler, *m.*, –s, —, rope-maker.
ſeinetwegen, for his sake, on his account, for him, in his behalf.
Seite, *f.*, –n, side, page.
ſeit (*dat.*), since.
Sekt, *m.*, –s, (–e), champagne.
ſelber, self; ich —, I . . . myself, ihr —, you . . . yourselves, *etc.*
ſelbſt = ſelber, even.
ſelig, *lit.*, 'blessed'; late, deceased.
ſelten, rare, scarce, seldom.
ſeltſam, strange, odd, peculiar.
Senſe, *f.*, –n, scythe.
ſetzen, set, put, place; ſich —, sit down, take a seat, seat oneself.
ſeufzen, sigh.
ſicher, safe, sure, certain, trustworthy.
Sicherheit, *f.*, security, safety.
ſieben, seven.
Siegel, *n.*, –s, —, seal.
ſingen, a, u, sing.
Singen, *n.*, –s, singing, song.
Sinn, *m.*, –es, –e, sense, mind, opinion.
Sitte, *f.*, –n, custom, habit.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
Sitzung, *f.*, –en, meeting, session.
Sitzungsſaal, *m.*, –s, –ſäle, court-room.
ſo, so, thus, in this manner, there now, therefore, then, as; ſo ein, a, such a.
ſobald, as soon (as).
ſo daß, so that.
ſofort′, immediately, at once.
ſogar′, even; — noch, even, besides.
ſogleich′, at once, immediately.
Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.
ſolch, such.
Soldat′, *m.*, –en, –en, soldier.
Soldatenmantel, *m.*, –s, ¨e, soldier's cloak.
ſollen, ought, shall, be said to, be to.
Sommer, *m.*, –s, —, summer.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, –n, sun.
Sonntag, *m.*, –s, –e, Sunday.
ſonſt, else, otherwise; formerly, usually; — nichts, nothing else.
ſoviel, as much (as), so much.
Sorge, *f.*, –n, worry, care; ſich — machen (um, *acc.*), worry, be worried (about).
ſpähen, watch, look (out) for.
Span, *m.*, –s, ¨e, chip, pine knot.
ſpannen, (Pferde) vor den Wagen ſpannen, put (horses) to the carriage; harness.
ſpaniſch, Spanish; —es Rohr, [rattan.

Spaß, *m.*, –es, ¨e, joke, fun; seinen — haben an, enjoy; keinen — verſtehen, take no joking.

ſpät, late.

ſpazie'ren gehen, go (out) walking, promenade.

ſpazieren reiten, go out riding on horseback.

Spazier'ſtock, *m.*, –s, ¨e, (walking-)cane.

Spekta'kel, *m.*, –s, —, noise, row, affair.

Spende, *f.*, –n, donation, gift.

ſperren, lock (up).

Spieß, *m.*, –es, –e, spear, spit.

Spital', *n.*, –s, ¨er, hospital.

Spitalmeiſter, *m.*, –s, —, *obsol.*, superintendent of a hospital.

ſpitzen, point; die Ohren —, prick up one's ears.

Spott, *m.*, –s, mockery, ridicule, jest.

Sprache, *f.*, –n, speech, language; heraus mit der —, out with it.

ſprechen, a, o, speak, talk.

ſprengen (in die Luft), blow up (into the air).

ſpringen, a, u, jump, leap.

ſpritzen, spirt, splutter.

Spruch, *m.*, –es, ¨e, decision; decree.

ſpüren, feel, notice.

Stadt, *f.*, ¨e, city, town.

Städtchen, *n.*, –s, —, small city *or* town.

Stadtluft, *f.*, city air.

Stadttor, *n.*, –s, –e, city gate.

ſtäke, *see* ſtecken.

Stall, *m.*, –es, ¨e, stable, barn, pen.

Stange, *f.*, –n, beam, pole, stick.

ſtarb, *see* ſterben.

ſtark, strong, great, powerful, loud.

ſtärken, strengthen; ſich —, refresh oneself.

ſtarr, rigid, stiff; — und ſteif, stiff as a stick.

ſtatt (*gen.*), instead of; — deſſen, instead of it *or* that.

ſtecken, put, stick, be; in Brand —, set on fire.

Steg, *m.*, –es, –e, narrow bridge, foot-bridge.

ſtehen, ſtand, geſtanden, stand, be (mentioned), say, be said.

ſteif, stiff.

ſteigen, ie, ie, climb, mount, rise; — von, dismount.

ſtellen, place, put; ſich —, present oneself, take one's stand, act, pretend.

ſtelle frei, *see* freiſtellen.

ſterben, a, o, die.

Sterben, *n.*, –s, dying.

ſtēts, always, continually.

ſtieg, *see* ſteigen.

ſtieß, *see* ſtoßen.

ſtill, still, quiet.

ſtillſchweigen = ſchweigen.

ſtillen, calm, soothe, satisfy.

Stimme, *f.*, –n, voice.

Stimmung, *f.*, –en, mood.

Stirn, *f.*, –en, forehead, brow.

Stock, *m.*, –es, ¨e, stick, cane, stalk.

Stockprügel, *pl.*, blows with a cane.
ſtolpern, stumble.
ſtopfen, stop.
ſtören, disturb.
ſtoßen, ie, o, push, nudge.
ſtottern, stutter, stammer.
Strafe, *f.*, –n, punishment.
ſtramm, rigid, erect, in military posture.
Straße, *f.*, –n, street, road, way.
ſträuben, ſich, refuse, struggle against, resist.
Streich, *m.*, –es, –e, blow, stroke, trick, business, mess, affair.
ſtreichen, i, i, stroke, pocket; in die Taſche —, pocket, put into one's pocket.
Streifen, *m.*, –s, —, strip.
Streit, *m.*, –es, –e, quarrel, fight.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten (*also reflex.*), quarrel, fight.
ſtreng, stern, severe, earnest.
ſtrich, *see* ſtreichen.
ſtrich glatt, *see* glattſtreichen.
Strick, *m.*, –(e)s, –e, rope.
ſtricken, knit.
ſtritten, *see* ſtreiten.
Stroh, *n.*, –es, straw.
Stube, *f.*, –n, room.
Stück, *n.*, –es, –e, piece.
Student', *m.*, –en, –en, student.
ſtudieren, study; — laſſen, send to the university.
Studieren, *n.*, –s, studying.
Stümmel, *m.*, –s, —, stump.
Stunde, *f.*, –n, hour.
Sturm, *m.*, –es, ¨e, storm, attack, — läuten, sound the alarm; — machen, attack, make an attack.
Sturmglocke, *f.*, –n, alarm-bell.
ſtürzen (*also reflex.*), rush, run, hurry.
ſtützen, support, prop up.
ſuchen (nach), search for, seek, look for.
Suchen, *n.*, –s, searching, seeking.
Summe, *f.*, –n, sum, amount.
Sünde, *f.*, –n, sin.
Suppe, *f.*, –n, soup.
ſüß, sweet.

T

Tafel, *f.*, –n, table; eine freie —, an open house.
Tag, *m.*, –es, –e, day.
Tagedieb, *m.*, –s, –e, idler, sluggard, lazy-bones.
Tal, *n.*, –es, ¨er, valley.
Taler, *m.*, –s, —, taler, dollar (*seventy-five cents*).
tanzen, dance.
tapfer, brave, valorous.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Taſche, *f.*, –n, pocket, bag.
Taſchentuch, *n.*, –es, ¨er, handkerchief.
tat, *see* tun.
taten weh, *see* wehtun.
tauſendmal, a thousand times.
Teig, *m.*, –es, (–e), dough.
Teil, *m.* (*or n.*), –es, –e, part.
teilen, share, part, divide.
Teller, *m.*, –s, —, plate.

Teufel, *m.*, –s, —, devil.
Teufelsſpiel, *n.*, –s, (–e), piece of deviltry.
Theologie', (g *as in* get), *f.*, theology.
Thüringen, Thuringia (*region in Central Germany*).
tief, deep.
Tier, *n.*, –es, –e, animal, beast.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table. [knife.
Tiſchmeſſer, *n.*, –s, —, table-
toben, rave, rage, be furious.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –es, death.
todkrank, very *or* deathly sick.
toll, mad, foolish.
tölpiſch, awkward, clumsy, loutish, ill-bred.
Topf, *m.*, –es, ¨e, pot, kettle.
Tor, *n.*, –es, –e, gate.
Torte, *f.*, –n, (fancy) cake, tart.
tot, dead.
töten, kill.
Tote(r), *m. or f.*, –n, –n, corpse, dead (man *or* woman).
traf, *see* treffen.
Trafal'gar, Trafalgar (*cape on S. W. coast of Spain*).
tragen, u, a, carry, bear.
träg, lazy, slothful, indolent.
Träne, *f.*, –n, tear.
tranken, *see* trinken.
trat, *see* treten.
trauen (*dat.*), trust.
träumen, dream.
traurig, sad, sorrowful.
treffen, traf, getroffen, strike, hit, find, meet.
treiben, ie, ie, carry on, perpetrate, do, perform, make.
Treppe, *f.*, –n, stairs, steps.
treten, a, e, step, go, walk.
treu, faithful, true.
Treue, *f.*, faithfulness, fidelity.
treu'herzig, candid, frank, simple-minded, true-hearted.
trinken, a, u, drink.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Tropf, *m.*, –es, fellow, wretch, dunce.
Tropfen, *m.*, –s, – –, drop.
Tröſt, *m.*, –es, consolation, comfort.
tröſten, console, comfort.
trotz (*gen.*), in spite of.
trotzdem', nevertheless, in spite of (it).
trug, *see* tragen.
Truhe, *f.*, –n, chest, box.
Trunk, *m.*, –es, (¨e), drink.
Tuch, *n.*, –es, *pl.*, ¨er *or* –e, cloth.
tüchtig, clever, sound, well, very, excellent, hearty, thorough, large.
tun, tat, getan, do, put, make, act, pretend, utter, feel, be sufficient, matter, be.
Tür, *f.*, –en, door.
Turm, *m.*, –es, ¨e, tower, steeple.

U

über (*dat. or acc.*), over, above, at, about, concerning.
überall, everywhere, all over.

übereilen, hurry too much, precipitate, act hastily *or* rashly.
überfallen, attack.
überklug, over-wise, too clever.
überlegen, consider; ſich (*dat.*) —, think about.
überliſten, outwit, cheat.
übervoll, overcrowded.
überzeugen, convince, persuade.
übrig, left over, remaining; das —e, the remainder.
Uhr, *f.*, -en, clock; um . . . Uhr, at . . . o'clock.
Ulm, Ulm (*a city in Bavaria*).
um (*acc.*), at, towards, about, concerning, for, to, around; — zu (*with inf.*), in order to; — ſo, all the . . .; . . . willen (*gen.*), on account of, *or* for the sake of.
um'bringen, kill.
um'drehen, *also reflex.*, turn around *or* over.
umher', around, about, round about,
umher'rollen, roll around *or* about.
um'kehren, turn around, return, come back.
um'ſehen, ſich, look around *or* about.
umſonſt', in vain, futile.
umſtanden, *see* umſtehen.
Um'ſtände, *m. pl.*, trouble, ado, fuss.
umſtehen, stand around, surround.
Um'weg, *m.*, -s, -e, roundabout way, détour; einen — machen, go out of one's way.
unaufhör'lich, incessant, continual.
unbarmher'zig, merciless, unmerciful.
Un'ehrlichkeit, *f.*, dishonesty.
un'erwartet, unexpected.
Un'fall, *m.*, -s, ¨e, accident, mishap, misfortune.
un'freundlich, unfriendly.
ungefähr, about; von —, by chance, accidentally.
Un'geheuer, *n.*, -s, —, monster.
ungeheuer, immense, monstrous, huge.
Un'gelegenheiten, *f. pl.*, trouble, inconvenience, mess, scrape.
un'geſchickt, unskilled, awkward.
Un'geſtüm, *m. or n.*, -s, violence, fury, impetuosity.
ungeſtüm, violent, furious.
Unglück, *n.*, -s, *pl.* -sfälle, bad luck, misfortune; zum —, unfortunately.
unmög'lich, impossible.
un'ruhig, restless.
unten, down, below, at the bottom *or* the foot.
unter (*dat. or acc.*), under, below, amidst, among, with.
unterbrechen, interrupt.
unterdeß', (*or* unterdeſſen), in the meantime, meanwhile.
unterhalten, ſich, talk, converse.
Unterhal'tung, *f.*, -en, talk, conversation.
unterhielten, *see* unterhalten.

Un'terpfand, *n.*, –s, ¨er, security.
unterwegs', *adv.*, on the way.
un'verhofft, unexpected.
un'verletzt, uninjured, unharmed.
unverzagt, undaunted, intrepid, courageous.
un'vorſichtig, heedless, careless.
un'willig, unwilling, angry, impatient.
uralt, very aged, at an extremely old age.
Uto'pien, *n.*, –s, Utopia.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father.
verabreden, agree (upon), fix, appoint.
verbeißen, suppress, stifle.
verbieten, o, o (*dat.*), forbid.
verblenden, deceive, cast a spell over, dazzle.
verbrennen, –brannte, –brannt, burn (up).
verbreiten, ſich, spread.
verbürgen, ſich, stand security, vouch, stand bail, answer for, promise, warrant.
verdächtig, suspicious.
verderben, a, o, ruin, spoil; verdorben, ruined, spoiled, *or* out of order.
verdienen, earn, deserve.
verdoppeln, double.
verdrießlich, ill-humored, angry, vexed.
verdutzt, surprised, astonished.
vereidigen, swear in.
verfallen, fall, lapse *or* sink into.
verfließen, pass away, elapse, be up *or* over.
vergeben (*dat.*), forgive, pardon.
vergebens, in vain.
vergehen, pass away, vanish, lose, elapse, go by; ſich —, commit an offense, offend.
Vergehen, *n.*, –s, —, crime, wrong, offense.
vergeſſen, a, e, forget.
Vergnügen, *n.*, –s, —, pleasure, amusement.
vergnügt, pleased, amused, in pleasure, happy.
verhaßt, hated.
verheiraten, give in marriage, marry; ſich —, get *or* be married.
verhelfen (*dat.*), help.
verhindern, hinder, prevent.
verhören, cross-examine.
verkaufen, sell.
verkehrt, wrong.
verklagen, accuse, sue, bring action against.
verkleiden, ſich, disguise (oneself), dress up.
verlangen, ask for, demand.
verlaſſen, leave.
verlieren, o, o, lose.
verlogen, false, untruthful, fond of lying, mendacious.
vermeintlich, supposed, so-called.
verneigen, ſich, bow.

verordnen (*dat. of pers.*), order, command, prescribe.
verroſten, rust, grow rusty.
verrückt, crazy, mad, insane.
verſammeln, assemble; ſich —, meet, assemble.
Verſammlung, *f.*, –en, meeting, assembly.
verſchaffen, procure, furnish.
verſcheuchen, scare *or* drive away.
verſchlagen, cunning, deceitful, dishonest.
verſchlingen, a, u, swallow, devour.
verſchlucken, swallow.
verſchmitzt, deceitful, crafty, sly.
verſchonen, spare.
verſchreiben, prescribe; ſich dem Teufel —, sell oneself, *or* one's soul, to the devil.
verſchütten, spill, drop.
verſchwinden, a, u, disappear, vanish.
verſetzen, answer, reply.
verſorgen, take care of, provide with, equip with.
verſpotten, mock, ridicule, make fun of.
verſprechen, promise.
verſtändig, sensible, intelligent, clever.
verſtecken, hide, conceal.
verſtehen, understand, know.
verſtopfen, plug *or* stop (up).
Verſuch, *m.*, –s, –e, attempt.
verſuchen, try, attempt.
verſündigen, ſich, an (*dat.*), sin against, wrong.
vertragen, bear, stand, endure.
Vertrauen, *n.*, –s, confidence, trust.
vertreiben, drive away; die Zeit —, while away the time, entertain.
vertrinken, drink away, spend in drink.
verwehren (*dat. of pers.*), refuse, forbid, hinder.
verweiſen, ie, ie, des Landes, banish from the country.
verwirren, confuse.
verwundern, ſich, be astonished *or* surprised, marvel.
verwünſcht, confounded.
verzehren, eat (up), consume, devour, spend.
verzeihen, ie, ie (*dat.*), pardon, forgive.
Verzögerung, *f.*, –en, delay.
Verzug, *m.*, –s, delay.
verzweifeln, despair.
viel, much; viele, many.
vielmals, many times.
vier, four; vierhundert, four hundred; vierundzwanzig, twenty-four; vierzehn, fourteen; vierzig, forty.
vierte, fourth.
Vierteljahr, *n.*, –s, –e, quarter of a year, three months.
Viertelſtunde, *f.*, –n, quarter of an hour, fifteen minutes.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird; chap fellow.
Volk, *n.*, –es, ¨er, people.
voll, full; voller, full of.

vollends, completely.
vollkom'men, complete, perfect, absolute.
völlig, complete.
vor (*dat. or acc.*), before, in front of, ago, from, out of, for; of; — ſich hin, to oneself.
voran'gehen, go ahead, advance.
voraus, before, ahead; im —, in advance.
voraus'gehen, go ahead.
voraus'ſchicken, send ahead *or* on.
vorbei', past, over, gone.
vorbei'kommen, come by *or* past, pass.
vordem, before (that), previously.
vor'drängen, ſich, press forward.
Vorfahr, *m.*, –en, –en, ancestor.
vorgenommen, *see* vornehmen.
vor'geſtern, the day before yesterday.
Vorhang, *m.*, –s, ¨e, curtain.
vorher, before.
vorher'ſagen, predict.
vor'kommen, come forward *or* up; seem, appear.
vor'legen, propose, ask.
vor'mals, formerly.
vorn(e), in front; von —, from the front.
vor'nehm, aristocratic, noble.
vor'nehmen, ſich, plan, propose, resolve.
vor'ſchlagen, propose.
vor'ſetzen, serve, offer, place before.
vor'ſichtig, careful, cautious.
vor'ſprechen, say before (one), repeat.
vor'ſtellen, place before; introduce, present.
vortreff'lich, excellent.
Vor'zeit, *f.*, prehistoric time.

W

wachen, stay awake, watch, be awake.
wachſen, u, a, grow.
Wachs, *n.*, –es, wax.
wacker, brave, vigorous.
Waffe, *f.*, –n, weapon; *pl.*, arms.
Wagen, *m.*, –s, —, wagon.
wahr, true; nicht —, isn't it so, *etc.; sometimes untranslatable.*
wählen, choose, select.
während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahrſcheinlich, probable.
Waidmannsgruß, *m.*, –es, ¨e, hunter's greeting.
Wald, *m.*, –es, ¨er, woods, forest.
Wall, *m.*, –es, ¨e, wall, embankment, rampart.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandern, wander, walk, go, travel.
wandte, *see* wenden.
Ware, *f.*, –n, goods, ware.
warf, *see* werfen.
Wärme, *f.*, warmth.
wärmen, warm.
warten, wait; — auf (*acc.*), wait for.
warum, why, wherefore.

was, what, that, why; — für, which, what kind of.
waſchen, u, a, wash.
Waſſer, *n.*, –s, —, water, stream, river.
Waſſerſuppe, *f.*, –n, gruel, watery soup.
waten, wade.
wecken, awaken, arouse, call.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –es, ¨e, way, road.
weg, away.
wegen (*gen. or dat.*), on account of.
weg′gehen, go *or* pass (away).
weg′reiten, ride away.
weh, *exclam.*, woe, alas, (oh) dear; *adv.*, — tun, pain, hurt.
wehmütig, sad, melancholy.
Weib, *n.*, –es, –er, woman, wife.
weich, soft.
weichen (*dat.*), yield, give way (to).
weichgeſotten, soft-boiled.
weigern, ſich, refuse.
weil, because.
Wein, *m.*, –es, –e, wine.
weinen, weep, cry, wail.
Weiſe, *f.*, –n, manner, habit, custom.
weiß, white.
weit, far, distant; — und breit, far and near.
weiter, on, farther, more; *verb* + weiter, continue, go on . . .; ohne weiteres, without ceremony; — nichts, nothing but, nothing else *or* more.
weiter-fahren, ride, drive *or* sail on.
weiter-gehen, go *or* walk on.
weiter-traben, trot on.
Welt, *f.*, –en, world.
wenden, wandte, gewandt (*sometimes weak; also reflex.*), turn, change.
wenig, little (*quantity*); –e, few; ein —, a little, somewhat.
wenigſten, am, the least.
wenn, if, when, in case; — auch, even if.
werden, wurde, geworden, become; — aus (*dat.*), (be)come of.
werfen, a, o, throw.
Werk, *n.*, –es, –e, work, deed; ans — gehen, start, go to work.
wert, worth, worthy, dear.
Wette, *f.*, –n, wager, bet; die — gilt, the wager is accepted, that's a go, *or* I accept the challenge; um die — laufen, run a race (for a wager).
wetten, bet, wager.
Wetten, *n.*, –s, betting.
Wetter, *n.*, –s, —, weather.
Wetterprophēt′, *m.*, –en, –en, weather-prophet.
wetzen, whet, sharpen.
wickeln, roll, wrap.
wie, how, like, as, as if, such as, than, while, when; ſo wie, just as; wieſo, how so, how is that?
wieder, again.
wieder-geben, give back, return.
wiederholen, repeat; wie′der-ho-len, bring *or* get back.

wieder-kommen, come back, return.
wiederum, again.
Wieſe, *f.*, –n, meadow.
Wieſel, *n.*, –s, —, weasel.
wild, wild, furious.
Wilddieberei, *f.*, poaching.
will, *see* wollen.
Wille, *m.*, –ns, will, wish, desire.
willen; um (*gen.*) —, on account *or* for the sake of; um Gottes —, for Heaven's sake.
Winde, *f.*, –n, windlass, crane.
winden, a, u, wind, twist, raise, lift.
Winkel, *m.*, –s, —, corner.
winken (*dat.*), beckon, motion to.
winſeln, whine, whimper.
Winſeln, *n.*, –s, whining, moaning.
Winter, *m.*, –s, —, winter.
Wintermorgen, *m.*, –s, —, winter morning.
wirklich, real.
Wirkung, *f.*, –en, effect, result.
Wirt, *m.*, –es, –e, landlord, innkeeper, host.
Wirtin, *f.*, –en, landlady, hostess.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, inn, tavern.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, know.
Witwe, *f.*, –n, widow.
Witz, *m.*, –es, –e, joke, fun, wit.
wo, where, when.
Woche, *f.*, –n, week.
wofür, for what, wherefore, what for.
woher′, wherefrom, whence, from where.
wohin′, where, whither.
Wohl, *n.*, –es, welfare, benefit.
wohl, well; really, yes, indeed, I suppose, I hope, probably.
wohlan′, well then, all right, come on.
wohlbehalten, safe and sound, in good health.
wohlſehend (*humorous*), well-considered.
wohnen, live, dwell.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling, house, home.
wollen, will, want, desire, be about to, intend.
Wolluſt, *f.*, pleasure, delight.
worauf, (up)on which, whereupon.
worein, into which.
worin, where(in), in which.
Wort, *n.*, –es, *pl.* –e *or* ¨er, word.
Wörtchen, *n.*, –s, —, *dimin. of* Wort.
worüber, about which.
wovon, of *or* from, which *or* what; on what, by which.
Wucherer, *m.*, –s, —, moneylender.
wuchſen, *see* wachſen.
Wunder, *n.*, –s, —, wonder, miracle.
Wunderkur, *f.*, –en, miraculous cure.
wundern, ſich, be astonished, marvel.
wunderſchön, exquisite, exceedingly beautiful

wünſchen, wish, desire.
Wurmmehl, *n.*, –s, worm dust, dust from worm-eaten wood.
würzig, well-seasoned, piquant, spicy.
Wurſt, *f.*, ¨e, sausage.
wuſchen, *see* waſchen.
wußten, *see* wiſſen.
Wut, *f.*, fury, rage, anger.
wütend, furious, angry.

3

zackig, toothed, jagged, dentate(d).
zählen, count.
Zahlung, *f.*, –en, payment.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
Zahnpille, *f.*, –n, pill for tooth-ache, 'tooth-ache-pill.'
Zahnſchmerz, *m.*, –es, –en, tooth-ache.
Zahnweh, *n.*, –s, tooth-ache.
zanken, quarrel.
zapfen, tap, draw.
zart, tender, soft.
Zeche, *f.*, bill.
Zehnte, *m.*, –n, tithe.
zeigen, show.
Zeile, *f.*, –n, line.
Zeit, *f.*, –en, time; vor —en, long ago.
zerfreſſen, eat through *or* away *or* to pieces; *adj.*, worm-eaten.
zerlumpt, ragged; — und zerriſſen, tattered and torn, in rags and tatters.
zerreißen, tear to pieces.
zerſchneiden, cut to pieces.
zerſchnitten (*p. p. of* zerſchneiden), cut to pieces.
zerſtreut, absent-minded, scattered.
Zettel, *m.*, –s, —, placard, slip, scrap of paper.
Zeug, *n.*, –s, stuff, material.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull, take out, make, ring, raise; *intr.*, march, travel, come.
Ziehen, *n.*, –s, pulling, drawing.
Zimmer, *n.*, –s, —, room.
Zinſen, *m.*, *pl.*, interest.
zog, *see* ziehen.
Zorn, *m.*, –es, anger, wrath.
zornig, angry.
zu (*dat.*), to, at, in, towards, as, for.
Zuber, *m.*, –s, —, tub.
zu′bereiten, prepare.
zu′binden, tie *or* bind up.
zucken, shrug, jerk, twitch.
zudem′, besides, moreover.
zuerſt′, first, at first.
zu′fällig, by chance, accidentally.
zufrie′den, satisfied, contented; es (*acc.*) — ſein, be satisfied (with).
zugleich′, at the same time, together.
zu′hören (*dat.*), to listen (to).
zuletzt′, last, at last, finally.
zumut′; mir iſt ſchlecht (*or* nicht wohl) —, I feel ill (at ease).

Zu'name, *m.*, –ns, –n, nickname; family-name, surname; er heißt mit —n, his surname is.

zu'reden (*dat.*), advise, persuade, encourage.

Zu'reden, *n.*, –s, encouragement, coaxing, persuasion.

zu'richten, prepare, fix up, get ready.

zu'riegeln, bolt, lock.

zurück', back.

zurück'bezahlen, pay (back).

zurück'eilen, hurry back.

zurück'fahren, ride back, start (from fright).

zurück'geben, give back, return, retort, answer.

zurück'kehren, return, come *or* go back.

zurück'kommen, come back, return.

zurück'laſſen, leave behind.

zurück'laufen, run back.

zurück'rufen, call back.

zu'rufen (*dat.*), call to.

zurück'ſpringen, jump *or* start back.

zu'ſagen, promise (to . . .), accept (an invitation).

zuſam'men, together.

zuſammen-binden, bind *or* tie together.

zuſammen-kommen, come together, meet.

zuſammen-laufen, run together.

zuſammen-legen, contribute, 'chip in'.

zuſammen-rufen, call together.

zuſammen-ſuchen, look for, gather, get . . . together.

zuſammen-treffen, meet, come together.

zuviel', too much.

zuvor', before.

zu'ziehen, ſich, bring upon oneself, expose oneself to.

zwanzig, twenty.

zwar, indeed, to be sure, besides that, what is more.

Zweifel, *m.*, –s, —, doubt.

zweimal, twice, two times.

zweitenmal, zum, (for) the second time.

zwingen, a, u, ſich, force oneself

zwiſchen (*dat. or acc.*), between.

EXERCISES

1. Der Student aus dem Paradies

A. Fragen.

1. Was erzählt der Anfang der Geschichte über den Studenten? 2. Wen traf der Student? 3. Woher kam der Student? 4. Was meinte die Frau, woher er komme? 5. Was erzählte sie von ihrem ersten Mann? 6. Warum glaubte sie, er sei im Paradies? 7. Wie ging es ihm im Paradies? 8. Was wollte die Frau gern tun? 9. Welchen Gefallen wollte der Student ihr tun? 10. Nennen Sie die Sachen, die die Frau für ihren seligen Mann zusammensuchte. 11. Welches Wunder erzählte die Frau ihrem Mann? 12. Was wußte der Mann gleich? 13. Was tat der Student, als er den Bauer kommen sah? 14. Was merkte der Bauer, als er aus dem Wald kam? 15. Wie erklärte er seiner Frau, daß er ohne Pferd heimkam?

B. Ergänzen Sie die Endungen:

1. Vor d– groß– Haus– stand eine Bäuerin. 2. Sie wollte mit d– arm– Student– sprechen. 3. Der Mann war in d– nah– Wald gefahren. 4. Ihr erst– Mann war vor viel– Jahr– gestorben. 5. Sie fragte d– Student– nach ihr– lieb– Haus. 6. Während d– Morgen– war ihr zweit– Mann auf d– Feld. 7. D– Student sprang über ein– hoh– Hecke. 8. Auf ein– besser– Pferd hatte d– Student noch nie geritten.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The peasant's wife stood in front of her house. 2. Many years ago she had come into this village. 3. The student came from the city of Paris. 4. In that city he

had not studied very much. 5. He nearly died of hunger, for he never had any money in his pocket (die Tasche). 6. She kept the clothes of her late husband in a chest in her chamber. 7. "For your trouble I am giving you this money," she said to the student. 8. He hid behind a hedge, for he saw the peasant coming on a horse. 9. Quickly the student was on the horse and rode off. 10. With a good horse the student will get to Paradise more quickly.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Vor wenigen Jahren. 2. Zum zweitenmal. 3. Er wäre vor Hunger fast gestorben. 4. Ich leide Mangel an Geld. 5. Ich will dir den Gefallen tun. 6. Mein seliger Mann.

2. Der überlistete Fürsprecher

A. Fragen.

1. Warum ging der Mann zu einem Fürsprecher? 2. Für wieviel wollte dieser dem Mann helfen? 3. Welchen Rat gab er dem Mann? 4. Was sagte der Fürsprecher vor Gericht über den Mann? 5. Was geschah, als er sein Geld haben wollte? 6. Warum konnte er von dem Richter nicht das Geld bekommen? 7. Was durfte er niemand sagen?

B. Ergänzen Sie die Endungen:

1. Für sein– Arbeit wollte er vier Gulden von d– Bauer– haben. 2. „Hilf mir aus mein– Not," sagte d– Bauer zu d– Fürsprecher. 3. Vor d– Gericht sollte d– Bauer auf kein– Fragen antworten. 4. D– Fürsprecher sagte zu d– Richter: „Ich kann nicht ein einzig– Wort aus d– Mann herausbringen." 5. Mit ein– Narr– kann man nichts anfangen. 6. Anstatt d– Geld– bekam er das Wort „Blah" zum Lohn von d– dumm– Bauer–. 7. Er durfte d– Richter nichts sagen von d– Rat, d– er d– Bauer gegeben hatte.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. Somebody had accused them of an offense. 2. They needed money to get off. 3. Lawyers can help you, but they always want money for their trouble. 4. Nobody could make the man say anything but "blah." 5. For all his trouble he did not get a penny. 6. "Speak for me," said the peasant to the lawyer. 7. It is only fair that you give the lawyer his money. 8. Don't think that you can put me off without money. 9. By means of a single word the peasant cheated the lawyer.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Ohne Schaden davonkommen. 2. Ich kann nichts aus ihm herausbringen. 3. Ich kann nichts mit ihm anfangen. 4. Ich halte es für recht. 5. Es ſcheint ihm billig. 6. Du ſollſt mich nicht damit abſpeiſen.

3. Die Wette

A. Fragen.

1. Was verlangten die zwei Kerle von Bäcker Swenn? 2. Von wem redeten ſie zuſammen? 3. Was wollte Swenn über Hauck wiſſen? 4. Welche Wette hatte Hauck gemacht und verloren? 5. Warum war die Sache nicht ſo leicht? 6. Wieviel Geld legte Swenn auf den Tiſch? 7. Warum antwortete Swenn den Kerlen nicht, als ſie fortgingen? 8. Was glaubte die Frau, als ſie ihren Mann reden hörte? 9. Was befahl ſie ihrer Tochter? 10. Was rief Swenn nach einer Viertelſtunde? 11. Was merkte er dann? 12. Was befahl der Doktor? 13. Was mußte Swenn gegen ſeinen Willen tun? 14. Was tat der Doktor, um Swenn zu kurieren? 15. Was geſchah jedesmal, wenn Swenn ſprechen wollte? 16. Warum ſchwieg er endlich ſtill?

B. Schreiben Sie passende Pronomen an Stelle der Striche:

1. Die Gesellen forderten von —— ein gutes Frühstück. 2. Der Wirt brachte alles, —— sie verlangt hatten. 3. „Schenk —— ein," sagte er zu ——. 4. „—— glauben nicht, Herr Wirt, wie dumm er ist," sagten sie. 5. Ich will mit —— wetten, daß —— gewinnen werdet. 6. Der Bäcker setzte —— auf den Stuhl. 7. „Wir wünschen —— viel Glück, Herr Wirt," sagten sie.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. He brought them a very good breakfast. 2. They ordered a bottle of wine for themselves. 3. "Help yourself," said the one fellow to the other. 4. "You think you are very smart," said the fellow to the baker. 5. They made a bet with him, and so they caught him. 6. That seemed very simple to him. 7. "You can all wish me joy," said the baker. 8. The baker would not get caught so easily. 9. The baker's wife did not know what was the matter with him. 10. Although he resisted, they put him to bed.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Nun hör' einmal. 2. Sage mir bloß. 3. Er hielt sich für sehr klug. 4. Er kann es nicht lassen. 5. Die Sache scheint mir doch gar zu leicht. 6. Ich bin nicht bange um die Wette. 7. Ich lasse mich nicht so leicht fangen. 8. Ohne sich um die Frau zu kümmern. 9. Alles ist umsonst.

4. Wie Eulenspiegel die Nürnberger kurierte

A. Fragen.

1. Was sagte Eulenspiegel den Nürnbergern? 2. Wieviele Kranke wollte er gesund machen? 3. Was mußte jeder

Kranke ihm versprechen? 4. Was wollte Eulenspiegel mit dem letzten Kranken tun? 5. Warum liefen alle Kranken aus dem Spital? 6. Warum wollte Eulenspiegel gleich seinen Lohn? 7. Was geschah nach drei Tagen? 8. Worüber war der Spitalmeister erstaunt? 9. Was hörte er von den Kranken? 10. Was sah er nun?

B. Setzen Sie passende Relativpronomen an Stelle der Striche:

1. Die Stadt, —— er besuchte, hatte ein großes Spital. 2. Der Spitalmeister hatte gehört, —— Eulenspiegel gesagt hatte. 3. Die Kranken, —— er helfen sollte, waren im Spital. 4. Er sagte ihnen, (wo——) er sie kurieren wollte. 5. Er wollte den letzten, —— er fand, verbrennen. 6. Manche, —— er helfen wollte, konnten nicht gehen. 7. Der Spitalmeister, —— Eulenspiegel betrogen hatte, war zornig.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. In the town which he visited there was a hospital. 2. "The sick whom I help will stay well," he said. 3. Every patient who cannot walk will be burned. 4. The superintendent gave Eulenspiegel twenty florins as a part of the money which he had promised him. 5. Many who had been in bed for ten years ran away quickly. 6. Eulenspiegel did what he had promised. 7. The great master who cured them had left the town. 8. The money which he had given Eulenspiegel was lost.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er wäre gern einen Teil davon los geworden. 2. Ich will es dir gut bezahlen. 3. Er gab ihm zwanzig Gulden im

voraus. 4. Er fragte jeden, was ihm fehlte. 5. Du mußt das für dich behalten. 6. Jeder merkte es sich gut.

5. Der Küster und die Bauern

A. Fragen.

1. Was konnten vor Jahren nur wenige Bauern? 2. Wie sangen sie Sonntags in der Kirche? 3. Was tat der Küster, während die Leute sangen? 4. Warum sangen die Leute die Worte des Küsters? 5. Was mußte der Pastor zuletzt tun? 6. Worüber schüttelten die Bauern die Köpfe?

B. Setzen Sie Relativpronomen an Stelle der Striche:

1. Die Klugheit der Leute, —— vor Jahren lebten, war oft nicht sehr groß. 2. Jedes Lied, —— die Bauern sangen, mußte der Kantor ihnen vorsprechen. 3. Die Brille, —— der Küster hatte, war ganz mit Fett beschmiert. 4. Er wußte nicht, —— auf der Brille war. 5. Der Küster, —— Brille beschmiert war, wurde darüber ärgerlich. 6. Alle, —— den Pastor hörten, schüttelten die Köpfe.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. People who lived many years ago were not all as clever as people today. 2. There was many a man who could not read and write. 3. Every word which they sang the sexton had to repeat to them. 4. The glasses which he wore were full of grease. 5. The people, who could not read, sang what the sexton said to them. 6. The people did not know what was the matter with the pastor. 7. The people, whose stupidity was very great, were surprised because the pastor had interrupted the sexton. 8. The service to which the people came began at ten o'clock.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Es gab nur wenige Bauern . . . 2. Er mußte ihnen jedes Wort vorsprechen. 3. Sie waren mitten im Singen. 4. Er sprach vor sich hin. 5. Was ist denn das? 6. Was mag denn wohl mit unserem Pastor sein?

6. Wie ein Kalb einen Landsknecht verschlang

A. Fragen.

1. Wie sah der Landsknecht aus? 2. Was fand er vor dem Dorf? 3. Warum wollte er die Hosen haben? 4. Was mußte er tun, um sie zu bekommen? 5. Was tat ein freundlicher Bauer im Dorf? 6. Warum war das Kalb in der Stube? 7. Was tat der Landsknecht, als alle schliefen? 8. Was sah die Magd am anderen Morgen? 9. Was meinte sie? 10. Wodurch weckte sie den Bauer? 11. Was erzählte sie ihm? 12. Was tat der Bauer, ehe er in die Stube ging? 13. Warum ließ seine Frau ihn nicht hineingehen? 14. Was tat der Bauer zuletzt? 15. Wohin liefen die Bauern, als sie die Glocke hörten? 16. Welche Geschichte erzählte ihnen der Schultheiß? 17. Was sollten sie jetzt tun? 18. Warum ging keiner in das Haus des Bauern? 19. Wie wollten sie endlich das Kalb töten? 20. Was war das Ende von der Geschichte?

B. Setzen Sie das richtige Hilfsverb an Stelle der Striche:

1. Der Landsknecht —— vor das Dorf gekommen. 2. Die Raben —— um den Galgen geflogen. 3. Die Hosen —— an den Füßen festgefroren. 4. Er —— die Hosen mitgenommen und —— weiter gegangen. 5. Durch die Wärme —— die Füße aufgetaut. 6. Der Landsknecht —— aufgestanden und niemand —— es gemerkt. 7. Die Magd —— die Füße gesehen und —— aus der Stube gelaufen.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. The soldier had walked the whole day. 2. He had run from one house to the other before he found a lodging for the night. 3. He had never seen a thief hanging on a gallows. 4. The calf had been in the house all day (den ganzen Tag). 5. The maid knew that the calf had devoured the soldier during the night. 6. The peasants had never heard such a story before. 7. They all had run to the cemetery, for the alarm-bell had rung.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Die Hoſen kommen mir gerade recht. 2. Er tat, als ob er ſchliefe. 3. Der Angſtſchweiß ſtand ihm auf der Stirn. 4. Er ließ die Glocke läuten.

7. Wie ein Fuchs den anderen überliſtete

A. Fragen.

1. Was hatte der Landsknecht? 2. Was wollte der Bauer wiſſen? 3. Warum wollte der Landsknecht das Pferd nicht verkaufen? 4. Was merkte er? 5. Was dachte er darum? 6. Warum konnte der Bauer das Pferd nicht kaufen? 7. Was forderte der Landsknecht? 8. Wieviel war das Pferd wert? 9. Was wollte der Bauer am Sankt Nimmerleinstag tun? 10. Woran lag dem Landsknecht nicht ſo ſehr? 11. Wann iſt Allerheiligentag? 12. Was tat der Landsknecht an dem Tag? 13. Warum kam er an dieſem Tag? 14. Warum wollte der Bauer nicht bezahlen? 15. Was taten ſie zuletzt? 16. Was ſagte der Amtmann? 17. Wer war der Dumme und wer der Fuchs?

B. (*a*) Überſetzen Sie ins Deutſche:

(*b*) Schreiben Sie dann die deutſchen Sätze im Perfekt oder Plusquamperfekt:

1. The peasant wanted to buy the fine brown horse. 2. He could not get it, for the soldier did not want to sell it. 3. The peasant could pay as much as the soldier wanted to have for the horse. 4. He wanted to give him 25 crowns for the horse. 5. He promised to pay the rest of the money within a week. 6. He could not find the name of the saint in the calendar. 7. They had to take the matter before the judge. 8. The peasant had to pay the money.

C. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er kam auf dem Pferd geritten (im Auto gefahren). 2. Um jeden Preis. 3. Das Pferd iſt mir nicht feil. 4. Es liegt mir nicht ſo ſehr an der Zahlung. 5. Ich möchte es ſchriftlich von dir haben.

8. Warum ſie den Nachtwächter nicht begraben wollten

A. Fragen.

1. Was taten die Gäſte im Wirtshaus? 2. Was verſuchte der Bauer? 3. Wie wurde das Geſpräch? 4. Was tat der Bauer? 5. Welche Antwort bekam er? 6. Wie quälten die Gäſte den Bauer? 7. Was ſagten ſie ihm endlich? 8. Was hatte man ſchon getan wegen dem Nachtwächter? 9. Warum wollten ſie den Nachtwächter nicht begraben? 10. Warum verließ der Bauer das Wirtshaus?

B. Setzen Sie aber oder ſondern an Stelle der Striche:

1. Der Bauer ging auf und ab, —— er konnte nichts hören. 2. Sie ſagten ihm nichts, —— ſprachen immer

leiſer. 3. Er bat ſie, ihm etwas zu ſagen, —— ſie hörten nicht auf ihn. 4. Der Nachtwächter war geſtorben, — ſie wollten ihn nicht begraben. 5. Sie waren bei dem Amtmann geweſen, —— er wollte nichts tun. 6. Der Amtmann half ihnen nicht, —— ſchickte ſie an die Regierung. 7. Der Bauer blieb nicht länger da, —— verließ ſchnell das Wirtshaus.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. They talked earnestly, but he could not hear a word. 2. He did not go away, but listened eagerly. 3. He walked up and down, but finally he could not endure it any longer. 4. They talked more softly, but they told him nothing. 5. They had been to town, but they had heard no news. 6. It was a silly story, but they did not tell him what he wanted to hear. 7. They went to the judge, but he could not help them. 8. He did not wait any longer, but went out of the room at once.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Sie unterhielten ſich leiſe. 2. Er hörte etwas von den Neuigkeiten. 3. Er konnte es nicht mehr aushalten. 4. Was iſt eigentlich paſſiert? 5. Er wandte den Bauern den Rücken.

9. Die Erfriſchung

A. Fragen.

1. Wohin kam der Herzog? 2. Was wollte er da haben? 3. Was wußten die Bauern nicht? 4. Was meinte ein Bauer über die Erfriſchung? 5. Warum konnte der Herzog kein Bad nehmen? 6. Was wollten ſie tun, weil ſie keine Badewanne hatten? 7. Warum mußten die Bauern eilen? 8. Was taten ſie mit der Feuerſpritze? 9. Wo waren alle Leute verſammelt? 10. Wie kam der Herzog? 11. Was

rief der Bürgermeister und was geschah dann? 12. Was tat der Herzog sofort? 13. Was kommandierte jetzt der Bürgermeister?

B. Gebrauchen Sie die richtigen Formen des Perfekt-Partizips:

1. Der Herzog ist einmal in ein Dorf (kommen). 2. Der Herzog hat eine Erfrischung (wollen). 3. Die ganze Versammlung hat Bravo! (schreien). 4. Endlich war ein kleiner Bauer (aufstehen). 5. Die Schulkinder haben sich an dem Eingang zum Dorf (aufstellen). 6. Der Herzog ist über den Empfang (erschrecken). 7. Er ist im Galopp (davonfahren).

C. (*a*) Übersetzen Sie ins Deutsche:

(*b*) Setzen Sie dann jeden Satz ins Perfekt oder Plusquamperfekt:

1. The duke wanted refreshments in the village. 2. They were going to give the duke a bath. 3. Where could the mayor find a bathtub? 4. They had to take the firehose because nobody had a bathtub. 5. They had the firehose filled with water. 6. The duke quickly had his carriage turned around and rode off. 7. Then they gave him a bath from behind.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er machte eine Reise. 2. Die Kinder mußten sich aufstellen. 3. Er kam in einem Wagen gefahren. 4. Er ließ den Wagen umdrehen.

10. Wie Doktor Faust sein Bein verlor

A. Fragen.

1. Was hatte Faust getan? 2. Was bekam er dafür? 3. Wieviel Geld gab er aus? 4. Warum ging er zu einem

Wucherer? 5. Was sollte dieser nach einem Monat tun? 6. Was verlangte der Wucherer von Faust? 7. Warum konnte Faust nicht bezahlen? 8. Was drohte der Wucherer? 9. Was glaubte der Wucherer nicht? 10. Was sollte er jetzt tun? 11. Was mußte er aber tun, wenn Faust ihn bezahlte? 12. Warum warf er das Bein fort? 13. Was hörte er nach einigen Wochen? 14. Warum erschrak er? 15. Wie stellte sich Faust? 16. Was konnte der Wucherer nicht? 17. Womit war Faust zufrieden? 18. Warum war der Wucherer froh? 19. Was geschah, als er fort war?

B. Setzen Sie das oder daß an Stelle der Striche:

1. Faust brauchte viel Geld, —— er in Freuden leben konnte. 2. Er mußte —— Geld haben, —— der Teufel ihm versprochen hatte. 3. Er sagte, —— der Wucherer ihm —— Bein abnehmen dürfe, wenn er —— Geld, —— er geborgt hatte, nicht zurückbezahlte. 4. Er hatte versprochen, —— er —— Geld mit Interessen wiederbezahlen wolle. 5. Der Wucherer drohte, —— er —— Unterpfand, —— ihm Faust versprochen hatte, nehmen wollte. 6. Faust sah, —— er verloren hatte, und —— er —— Unterpfand herausgeben mußte. 7. Der Wucherer versprach, —— er ihm —— Bein wiedergeben wolle, wenn er —— Geld in einer gewissen Zeit zurückbezahlte.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The story tells us that Faust was a famous necromancer. 2. He knew that the devil could give him enough money. 3. The usurer gave him all the money he wanted. 4. He spent the money so fast that he never had enough. 5. Faust told the usurer that he should cut off his leg. 6. The leg which the usurer cut off was not really (wirk-

lich) Faust's own leg. 7. The usurer was so frightened that he ran away.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er lebte alle Tage herrlich und in Freuden. 2. Er begehrte das Geld auf einen Monat. 3. Er redete das nur im Scherz. 4. Er nahm es für Ernst. 5. Besinnt euch anders! 6. Er stellte sich, als ob er es nicht wüßte. 7. Es kann ihm teuer zu stehen kommen. 8. Er ließ den Mann zu sich kommen.

11. Wie Doktor Faust ein Pferd verkaufte

A. Fragen.

1. Was tat Faust auf einem Jahrmarkt? 2. Warum wollten viele das Pferd kaufen? 3. Was befahl Faust dem Roßhändler? 4. Warum achtete der Mann nicht auf Fausts Rat? 5. Was fiel ihm ein, als er an einen Bach kam? 6. Was geschah, als er im Wasser war? 7. Was wäre beinahe passiert? 8. Warum lief er nach dem Dorf zurück? 9. Wie fand er Faust? 10. Warum ergriff er ihn bei dem Fuß? 11. Was geschah dann? 12. Warum lief der Roßhändler fort?

B. Gebrauchen Sie den Komparativ oder Superlativ:

1. Er hatte nie ein schön (*comp.*) Pferd gesehen. 2. Es war' das schön (*sup.*) Pferd, das er je gesehen hatte. 3. Billig (*comp.*) als 40 Gulden wollte er es nicht verkaufen. 4. Er wollte das Pferd mit groß (*comp.*) Gewinn verkaufen. 5. In der Mitte des Wassers, wo es tief (*sup.*) war, verschwand das Pferd. 6. Es war das teuer (*sup.*) Pferd, das er je gekauft hatte. 7. Der Händler war viel (*comp.*) erschrocken als Faust.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. He came to the market on the finest white horse that anyone had ever seen. 2. There were more buyers than last year. 3. Most of the people had never seen a nicer horse. 4. Who ever bought such a horse for less than 40 gulden? 5. He begged him most urgently (aufs *w. sup.*) not to ride the horse to the watering pond. 6. He did not pay attention in the least (im *w. sup. of* gering) to what (darauf, was) Faust said to him.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er kam auf den Markt geritten. 2. Er verſprach es, ohne darauf zu achten. 3. Da fiel ihm ein, was Fauſt geſagt hatte. 4. Er wäre beinahe ertrunken. 5. Er wußte vor Schrecken kaum, was er tun ſollte. 6. Fauſt tat, als ob er ſchliefe. 7. Er ſah Fauſt liegen und ſchlafen. 8. Er lief Hals über Kopf davon.

12. Wie Doktor Fauſt einen Bauer beſtrafte

A. Fragen.

1. Was erblickte Fauſt auf der Straße? 2. Was bat er den Bauer? 3. Warum weigerte ſich der Bauer? 4. Warum hatte Fauſt den Bauer gebeten? 5. Was tat Fauſt weh? 6. Was geſchah plötzlich? 7. Was ſagte der Bauer zu Fauſt? 8. Wie bekam der Bauer die Pferde wieder? 9. Wo fand er die Räder? 10. Wie lange dauerte es, bis er alles wieder zuſammen hatte?

B. Gebrauchen Sie den Komparativ oder den Superlativ:

1. Als Fauſt (nahe, *comp.*) an die Stadt kam, ſah er einen Bauer. 2. Er bat ihn aufs (freundlich, *sup.*), er

solle ihn mitnehmen. 3. Das war der (grob, *sup.*) Bauer, der ihm je begegnet war. 4. Der Bauer konnte nicht (bald, *comp.*) wegkommen, bis Faust es ihm erlaubte. 5. Er wäre (schnell, *sup.*) nach der Stadt gekommen, hätte er Faust gleich mitgenommen. 6. Den (groß, *sup.*) Teil des Tages mußte der Bauer seine Räder suchen.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The city of Braunschweig is one of the oldest in Germany. 2. A horse runs faster than a man. 3. He had never been more tired in his life. 4. He had never met a ruder farmer. 5. Nobody could be more frightened than this peasant.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Laßt mich aufsitzen. 2. Faust meinte es nicht in Ernst. 3. Die grobe Antwort tat ihm weh. 4. Du mußt dafür herhalten. 5. Ich will dich mit gleicher Münze bezahlen. 6. Ich habe mich an dir versündigt.

13. Wie Doktor Faust einen Heuwagen verschluckte

A. Fragen.

1. Wo und wann begegnete Faust dem Heuwagen? 2. Was bat ihn der Bauer? 3. Worüber wurde der Bauer unwillig? 4. Was meinte der Bauer zu sehen? 5. Warum lief er schnell fort? 6. Was erzählte er dem Bürgermeister? 7. Was glaubte der Bürgermeister von dem Mann? 8. Was sahen sie, als sie vor das Stadttor kamen? 9. Wo war Faust?

B. Inversion. Verändern Sie die Wortfolge (*word order*):

1. Faust kam eines Tages nach Gotha. 2. Er ging vor dem Tor spazieren. 3. Der Bauer bat Faust freundlich, er

ſolle ihm ausweichen. 4. „Ich will bald ſehen, ob ich dir ausweichen muß," antwortete Fauſt. 5. Ich werde zornig, wenn du mir nicht bald aus dem Wege gehſt. 6. Er eilte ſchnell zu dem Bürgermeiſter. 7. Fauſt hatte nicht wirklich die Pferde und den Wagen gefreſſen.

C. Überſetzen Sie (gebrauchen Sie, wo möglich, *Inversion*):

1. One day Faust met a farmer on the street. 2. The farmer became angry at the delay. 3. The farmer really (wirklich) believed that Faust had eaten his horses. 4. He ran away in a hurry. 5. Laughingly the mayor said: "Nobody can eat your horses." 6. The farmer was either crazy or intoxicated. 7. Outside the city gate the farmer found his horses and the wagon.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er ging mitten im Weg. 2. Er beteuerte, daß er die Wahrheit ſpreche. 3. Mache nicht viel Umſtände. 4. Er hat mir nicht ausweichen wollen.

14. Der Philoſoph

A. Fragen.

1. Was tat der Sohn in den Ferien? 2. Was wollte der Vater wiſſen? 3. Was iſt mit wenigen Worten ſchwer zu erklären? 4. Warum würde es nicht viel nützen? 5. Was wollte der Sohn verſuchen? 6. Was fragte er den Vater? 7. Wie bewies der Sohn dem Vater, daß er nicht im Dorfe ſei? 8. Was tat der Vater danach? 9. Worüber war der Sohn erſtaunt? 10. Wie wußte der Sohn, daß der Vater ihn geſchlagen hatte? 11. Wie konnte der Vater ſagen, daß er den Sohn nicht geſchlagen hatte? 12. Warum konnte der Sohn dem Vater nicht darauf antworten?

B. Setzen Sie in die indirekte Rede, oder umgekehrt:

1. Der Vater schrieb seinem Sohn: „Komme in den Ferien nach Hause." 2. Er fragte den Sohn: „Was studierst du eigentlich?" 3. Der Vater fragte, was denn Philosophie sei. 4. Der Sohn antwortete: „Das kann ich dir leicht erklären." 5. Er sagte dem Vater, er wolle es ihm durch ein Beispiel klar machen. 6. „Glaubst du," fragte der Sohn den Vater, „daß du hier im Dorfe bist?" 7. Mit der Philosophie, sagte der Sohn dem Vater, könne er leicht beweisen, daß er (der Vater) anderswo sei als im Dorfe. 8. Plötzlich fragte er den Vater, warum dieser ihn geschlagen habe.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. He asked his son what he was studying. 2. The son answered that it was difficult to explain. 3. But, he said, he would try to tell his father what he was studying. 4. He asked his father whether he should make it clear to him by an illustration. 5. He told his father that he was not in the village. 6. He wanted to know why his father had struck him. 7. The father said he did not strike the son.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er ließ seinen Sohn studieren. 2. Ich will es dir durch ein Beispiel klar machen. 3. Das möchte ich doch hören. 4. Er verfiel in tiefes Nachdenken. 5. Mit einem Male gab er ihm eine Ohrfeige.

15. Der Wetterprophet am Hofe

A. Fragen.

1. Was tat der Wetterprophet am Hofe? 2. Welches Unglück hatte er? 3. Was taten deshalb die Hofleute?

4. Warum ließ er sich das gefallen? 5. Warum hatte der Dorfprophet einen großen Ruf? 6. Was wollte der Hofprophet gern erfahren? 7. Wie mußte er sein Brot essen? 8. Was klagte er dem Dorfpropheten? 9. Was versprach er dem Dorfpropheten? 10. Warum glaubte dieser dem Hofpropheten nicht? 11. Wieviel Geld mußte dieser bezahlen? 12. Was tat der Dorfprophet mit dem Geld? 13. Welche Antwort bekam er von dem Dorfpropheten?

B. Verbinden Sie die zwei Sätze durch subordinierende Konjunktionen oder durch ein Relativpronomen:

1. Am Hofe war ein Prophet. Der mußte das Wetter vorhersagen. 2. Der Dorfprophet erlangte einen großen Ruf. Seine Prophezeihungen trafen immer richtig ein. 3. Der Hofprophet ging zum Dorfpropheten. Er wollte diesem seine Not klagen. 4. Der Dorfprophet wollte ihm nichts sagen. Die Herren am Hofe versprachen viel, hielten aber wenig. 5. Der Hofprophet mußte hundert Gulden hinlegen. Der Dorfprophet wollte ihm sonst nichts sagen. 6. Es war ihm hart, das Geld zu bezahlen. Er hatte selbst nicht viel.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The court prophet was ridiculed by the courtiers because his predictions never came true. 2. The man whose predictions always came true lived in the village. 3. If I give this man enough money, he will tell me how he predicts the weather correctly. 4. The peasant, who lived in the country, wanted money before he told how he predicted the weather. 5. If you double the hundred florins I shall have twice as much. 6. The key with which he locked the cupboard he put in his pocket. 7. After you have predicted the weather I always say the opposite.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Es trifft nie ein, was er sagt. 2. Er zog sich ihren Spott zu. 3. Ich lasse mir das nicht gefallen. 4. Er machte sich auf den Weg. 5. Er soll dein Schade nicht sein. 6. Ich will mir's überlegen. 7. Heraus mit der Sprache! 8. Ich treffe immer das Richtige.

16. Der verlorene Esel

A. Fragen.

1. Was mußte der Bauer dem Edelmann bezahlen? 2. Wo wohnte dieser? 3. Woraus bestand der Zehnte? 4. Warum belud der Bauer seine Esel? 5. Warum wurde er gleich eingelassen? 6. Was gab man dem Bauer? 7. Wann ging er wieder nach Hause? 8. Was tat er im Tal? 9. Warum erschrak er? 10. Warum zählte er nur sechs Esel? 11. Was tat er nun schnell? 12. Was fragte er jedermann? 13. Wo suchte er den Esel? 14. Was fragte ihn sein Weib? 15. Welche Antwort bekam sie? 16. Wie fand die Frau die sieben Esel? 17. Worüber lachte sie? 18. Wer war der achte Esel?

B. Verbinden Sie die Sätze durch die angegebenen Konjunktionen:

1. Er mußte seine Esel mit Getreide beladen. Er konnte mit keinem Wagen den Berg hinauffahren (weil). 2. Er wurde gleich aufgenommen. Er wollte dem Grafen etwas bringen (da). 3. Er saß auf einem Esel. Er konnte sich nicht daran erinnern (daß). 4. Wo mochte der Esel sein? Das wußte er nicht (wo). 5. Er fragte jedermann. Niemand konnte ihm sagen, wo der Esel war (obwohl). 6. Im Stall waren die sieben Esel. Der Bauer mußte über sich selbst lachen (weil).

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. The peasant came to the castle because he had to pay the nobleman the tithe. 2. He could not get into the castle because he could not open the gate. 3. When they knew what he wanted they quickly admitted him. 4. After he had given his donkeys some fodder he was allowed to eat. 5. He wanted to know where the donkeys might be. 6. If the donkey ran away the peasant could not find him again.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Der Zehnte beſtand aus Getreide (*consist of*). 2. Der Graf beſtand auf ſeinem Zehnten (*insist upon*). 3. Sie ſetzten ihm ein gutes Eſſen vor. 4. Er ſtärkte ſich gehörig für die Reiſe. 5. Zu ſeinem großen Schrecken. 6. Denk' dir nur mein Unglück!

17. Wie die Schwaben die Sonne und den Mond fangen wollten

A. Fragen.

1. Was ſagte der Schultheiß von dem Aiſterberg? 2. Was hatte er endlich gefunden? 3. Was taten Sonne und Mond jeden Abend? 4. Was konnte er nun leicht erraten? 5. Welches Mittel wollte Peter Enderle brauchen? 6. Wie wollte Jockel helfen? 7. Welchen Plan hatte der Bürgermeiſter? der Schultheiß? 8. Was wollten ſie tun, wenn ſie Sonne und Mond gefangen hatten? 9. Was wußte der Student? 10. Wie gingen die Bauern nun zu Werk? 11. Warum fingen ſie die Sonne nicht? 12. Was ſagte ihnen der Student? 13. Wie wollten ſie den gleichen Unfall verhindern? 14. Warum wurde aus dem Mondfang nichts? 15. Welchen Rat gab ihnen der Student?

B. Verwandeln Sie die Sätze in Konditionalsätze der Unwirklichkeit (*contrary-to-fact conditions*):

1. Wenn wir den Berg anbauen können, werden wir Nutzen davon haben. 2. Wenn sie nachsuchen, so finden sie den Fehler. 3. Wenn er auf dem Berge steht, kann er die Sonne sehen. 4. Wenn die Sonne über den Berg geht, so verbrennt sie alles. 5. Wenn der Mond einen Umweg macht, so geht er im ebenen Land hinab. 6. Wenn sie die Sache im Frieden abmachen wollen, so müssen sie gelinde Mittel brauchen. 7. Wenn es brennt, bringt man Feuerkübel herbei.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. If trees grew on the mountain, the village would profit by it. 2. If the sun and the moon had another place to set, they would not go across the mountain. 3. If Hans Uri had not fallen, they would have caught the sun. 4. If they knew anything (etwas) about the sun or the moon, they would not try to capture them.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Es geschah vor langen Zeiten. 2. Es geschah vor längerer Zeit. 3. Es will alles nichts helfen. 4. Wo kann der Fehler stecken? 5. Wir müssen einen Umweg machen. 6. Macht die Sache in Frieden ab! 7. Auf ewige Zeiten. 8. Sie schossen den Mond über den Haufen. 9. Die Reihe kam an ihn. 10. Er verbrannte mit Haut und Haar.

18. Der Narr, der die Wahrheit sagte

A. Fragen.

1. Was für ein Mann war der Abt? 2. Warum hatte er einen Narren an seiner Tafel? 3. Wie war die Nase des

fremden Abtes? 4. Worüber schämte sich dieser? 5. Was befahl der Abt seinen Knechten? 6. Was taten sie mit dem Narren? 7. Was dachte der Narr? 8. Wann ging er wieder in den Saal? 9. Wie nannte er die Nase des Abtes? 10. Was geschah wieder mit dem Narren? 11. Womit hatte er kein Glück gehabt? 12. Was kümmerte den Narren nicht? 13. Warum wartete er nicht, bis er hinausgeworfen wurde?

B. Verbinden Sie die Sätze durch der, welcher, oder was:

1. Der Abt war ein freundlicher Herr. Er sah gern heitere Gesichter um sich. 2. Der Narr mußte an dem Tisch sitzen. Seine drollige Einfalt ergötzte den Abt. 3. Der fremde Abt hatte eine große Nase. Der Narr blickte ihn beständig an. 4. Der Narr sprach über die Nase des fremden Abtes. Das ärgerte diesen sehr. 5. Es war die Wahrheit. Sie gefiel dem fremden Abte nicht. 6. Der Abt schämte sich wegen seines Knechtes. Seine Worte hatten seinen Gast geärgert.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The abbot at whose table the fool had to sit was a hospitable man. 2. The abbot had invited a friend whom he had not seen for many years. 3. The guest to whom the fool spoke was an abbot. 4. Everything (which) he said was true. 5. It was the truth which the guest did not like to hear. 6. The guest, who did not like the fool, asked the abbot to drive him out of the room.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Ich will es wieder gut machen. 2. Er tat, als ob nichts geschehen wäre. 3. Er kam von hinten zu dem Gast. 4. Sie jagten ihn zur Tür hinaus. 5. Ich habe damit kein Glück gehabt. 6. Ich will es auf eine andere Weise versuchen.

7. Es ist mir ganz einerlei. 8. Da hatte er es erst recht verdorben.

19. Die feierliche Einladung

A. Fragen.

1. Was liebte der Richter? 2. Wer war seine Schwägerin? 3. Was sollte der Diener tun? 4. Was sagte Johann, und wie sollte er es sagen? 5. Wo fand Johann den Richter? 6. Was tat der Richter gerade, als Johann kam? 7. Warum war er gereizt? 8. Was tat Johann, das den Richter ärgerte? 9. Wie lange sollte Johann warten? 10. Was mußte Johann erst tun, ehe er den Richter einladen konnte? 11. Was mußte er mit der linken Hand tun? 12. Was glaubte Johann sei der Name des Richters? 13. Warum ließ der Richter ihn schwören? 14. Worüber mußte der Richter lachen? 15. Warum lachte Johann endlich selber?

B. Gebrauchen Sie die Sie-Form des Imperativs in diesen Sätzen:

1. Laufe zu dem Herrn Richter! 2. Lade ihn für heute Mittag ein! 3. Suche ihn in der Gerichtssitzung auf! 4. Sage ihm, er solle um zwölf Uhr hier sein. 5. Wartet, bis die Reihe an Euch kommt! 6. Legt die Hand auf Euer Herz, hebt die Schwurfinger in die Höhe und sprecht mir nach! 7. Unterbrecht mich nicht wieder! 8. Nun sagt, was Ihr von der Sache wißt!

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Mrs. Berg, please send your servant to the court. 2. John, see where the Justice is this morning. 3. Invite Mr. Justice Schmidt for dinner. 4. Witness, swear that you will tell the truth. 5. Sir, do what I tell you and don't

interrupt me again. 6. Please, Mr. Justice, come to dinner at Mrs. Berg's at twelve o'clock.

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Ich traf ihn nicht mehr zu Hause. 2. Lade ihn für heute mittag bei uns ein. 3. Er soll auf einen Löffel Suppe kommen. 4. Eine schöne Empfehlung von Herrn und Frau Kommerzienrat Berg. 5. Sie geben sich die Ehre. 6. Herr Schmidt hat auch zugesagt.

20. Wie man Zahnweh kuriert

A. Fragen.

1. Was hatten die Tagediebe getan? 2. Warum? 3. Was wußten sie jetzt nicht? 4. Warum bettelten sie Brot? 5. Was machten sie aus dem Brot? 6. Wie sahen die Pillen aus? 7. Warum ging der eine Tagedieb in das Dorf? 8. Wie setzte er sich in einen Winkel? 9. Was dachten die Leute? 10. Womit trösteten sie ihn? 11. Wie stellte er sich, als der andere Tagedieb hereinkam? 12. Wodurch wurde der zweite aufmerksam? 13. Was versprach er dem ersten Schelm? 14. Was sollte er mit einer Pille tun? 15. Was wollten die Gäste nun sehen? 16. Was tat der Patient? 17. Wo waren nun die Schmerzen? 18. Welche Wirkung hatte der Streich? 19. Wie lange dauerte es, bis alle Pillen verkauft waren? 20. Worüber lachten die beiden nachher?

B. Schreiben Sie diese Sätze im Aktiv:

1. Das Brot wurde von ihnen zum Betrug mißbraucht. 2. Das Papier ist von den Tagedieben zerschnitten worden. 3. Der Wein wurde ihm gebracht, wurde aber nicht von ihm getrunken. 4. Er wurde von den Leuten bedauert und ge-

tröstet. 5. Der Zweite wurde durch das Winseln auf den Ersten aufmerksam. 6. Er versprach, daß der Mann durch eine Pille von seinem Leiden befreit werden würde. 7. Die Päcklein wurden von dem Doktor angeboten und in wenigen Minuten verkauft.

C. Übersetzen Sie diese Sätze und schreiben Sie dieselben dann im Aktiv:

1. The little pills were made of soft bread and were wrapped in red paper. 2. He was pitied and consoled because he had toothache. 3. Your toothache can be cured by (durch) these little pills. 4. In a few minutes all the pills had been sold by the two rascals. 5. Who was ever cured by these pills?

D. Lernen Sie und gebrauchen Sie in Sätzen:

1. Er kam in große Not. 2. Sie kamen auf folgenden Einfall. 3. Was war zu tun? 4. Sie stellten sich, als ob sie einander nicht kennten. 5. Er sprang vor Freude auf. 6. Er tat, als drücke er ihm ein Geldstück in die Hand. 7. Der Streich tat seine Wirkung. 8. Sie taten sich gütlich mit ihrem Geld.

21. Der rasierte Bauer

A. Fragen.

1. Was sagte der Barbier, als die Drei schlafen wollten? 2. Wie war dem Mönch zumut? 3. Was konnten sie nicht tun? 4. Welchen Rat gab der Barbier? 5. Wie wollten sie bestimmen, wer zuerst wachen solle? 6. Was taten die beiden anderen? 7. Was tat der Barbier endlich? 8. Was glaubte der Bauer, als er sich nach dem Kopf faßte?

B. Ergänzen Sie die Endungen:

1. Ein Mönch, ein Bauer und ein Barbier gingen auf d– Reise. 2. Mitten in d– Nacht kamen sie vor ein– Wirtshaus an. 3. Während d– Nacht mußte ein– von ihn– wach bleiben. 4. Er legte sich auf d– Boden und schlief ein. 5. Er schor d– Bauer ein– Platte wie d– ein– Mönch–. 6. Nach einig– Zeit wachte d– rasiert– Bauer auf. 7. Er griff sich nach d– Kopf und fand kein– Haare.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. On the first night they stayed in an old barn. 2. With the exception of the barber everyone in the whole house was asleep. 3. After a certain (gewiß) time he became very sleepy. 4. It was now the peasant's turn (*idiom*) to watch. 5. Feel your head and see what the barber has done.

D. Lernen Sie:

1. Es sieht mir hier sehr verdächtig aus. 2. Wenn wir nur nicht überfallen werden. 3. Es ist mir nicht wohl zumut hier. 4. Wir sind alle hundsmüde. 5. Dafür weiß ich Rat. 6. Nun ist die Reihe an Euch! 7. Nach einiger Zeit.

22. Der schlaue Jochen

A. Fragen.

1. Was hatte die Frau von Diamant dem Leutnant geschickt? 2. Was hätte er gern getan? 3. Warum konnte er es nicht? 4. Was sollte der Bursche der Frau von Diamant sagen? 5. Was fiel dem Leutnant noch ein? 6. Was sagte Jochen der gnädigen Frau? 7. Warum blieb Jochen stehen? 8. Warum lachte die gnädige Frau? 9. Was hatte Jochen

in wenigen Minuten? 10. Worauf hatte der Leutnant gewartet? 11. Warum war er verdrießlich? 12. Was machte ihn bald zufrieden? 13. Was aß er gern? 14. Wie hatte wohl Jochen ein so gutes Essen gebracht? 15. Was hatte Jochen nicht tun sollen? 16. Was tat der Leutnant, als er hörte, was Jochen getan hatte? 17. Welchen Befehl gab der Leutnant Jochen? 18. Was sollte er der gnädigen Frau sagen? 19. Was wünschte der Leutnant der gnädigen Frau? 20. Worüber wollte die gnädige Frau mit dem Leutnant sprechen? 21. Was tat Jochen als er den Taler bekam? 22. Warum war ihm der Taler nicht genug?

B. Gebrauchen Sie die passenden Formen des Superlativs (d– —ste, am —sten, aufs —ste):

1. Es war —— schön– Mittagessen, das er je gehabt hatte. 2. Von allen Frauen kochte sie —— best–. 3. Die Gerichte auf diesem Tische sind —— fein–. 4. —— infam– war, daß er in einer Stunde marschieren mußte. 5. Die gnädige Frau empfing ihn —— freundlich–. 6. Der Korb, den ich habe, ist —— größ–. 7. Jochen antwortete dem Leutnant —— kühl–.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. He had an invitation from Mrs. Diamond, the best hostess in town. 2. He told his servant, the most stupid fellow imaginable (denkbar), that he could not go to Mrs. Diamond's. 3. He came back with the largest basket the lieutenant had ever seen. 4. The lieutenant had the best meal that he had tasted in a long time. 5. He called Jochen the biggest donkey on two legs. 6. With the finest cake in the bakeshop (Konditorei) Jochen went to Mrs. Diamond.

D. Lernen Sie:

1. Wie gern äße ich mich einmal satt an ihren feinen Gerichten. 2. Da fiel ihm noch etwas ein. 3. Was gibt's, mein Sohn? 4. Eine Empfehlung an die gnädige Frau. 5. Das ist ja Schade! Das tut mir leid! 6. So gut hatte es ihm lange nicht geschmeckt.

23. Der arme Bauer

A. Fragen.

1. Was wollte der Bauer eines Tages tun? Warum? 2. Warum konnten sie keine Würste machen? 3. Wovon machten sie die Würste? 4. Warum kauften die Burschen die Würste? 5. Worüber freute sich der Bauer? 6. Was taten die Burschen im Wirtshaus? 7. Was merkten sie da? 8. Was wollten sie von dem Bauer haben? 9. Was befahl der Bauer seiner Frau, als er die Burschen kommen sah? 10. Was erzählte sie den Burschen? 11. Was geschah, als einer den Bauer mit dem Besenstiel schlug? 12. Was geschah nun mit dem Stock? 13. Was hörten die Burschen, als sie aus dem Haus kamen? 14. Was sagten sie dem König? 15. Wie versuchten sie, die Prinzessin wieder lebendig zu machen? 16. Was geschah darauf? 17. Was taten sie nach sechs Monaten? 18. Was machten sie mit dem Bauer? 19. Wie kam der Bauer aus dem Sack heraus? 20. Was wollte der Diener gern tun? 21. Was taten die Burschen mit dem Sack? 22. Worüber waren sie erstaunt? 23. Was erzählte ihnen der Bauer? 24. Was taten dann die Burschen?

B. Setzen Sie in die indirekte Rede:

1. Die Frau fragte: „Wovon sollen wir Würste machen?" 2. Der Bauer sagte: „Du wirst es schon sehen." 3. Die

Burschen fragten den Bauer: „Wo willst du denn hin?“ 4. Er erzählte seiner Frau: „Ich habe drei dumme Burschen gefunden, die mir für die Wurst einen Taler gegeben haben.“ 5. Die Burschen sagten zu dem Wirt: „Bringe uns Brot, Messer und Gabeln!“ 6. Sie riefen: „Wenn er uns das Geld nicht wiedergibt, so soll es ihm schlecht gehen!“ 7. Er sagte seiner Frau: „Decke ein weißes Laken über mich und sage, ich wäre gestorben!“

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The fellows said that they wanted to see the peasant. 2. The wife told them they were too poor to buy a coffin. 3. The farmer wanted to know who had made him alive again. 4. They asked how much he wanted for the stick. 5. The people asked if they did not know that the princess had died. 6. They told the king they could raise his daughter from the dead. 7. I told you they would believe the peasant's story.

D. Lernen Sie:

1. Das wirst du schon sehen. 2. Wenn das nur gut abläuft! 3. Sie wollten sich gütlich tun. 4. Es soll ihm schlecht gehen! 5. Er stellte sich tot. 6. Sie schlugen alles kurz und klein.

24. Wie man sich zu helfen weiß

A. Fragen.

1. Warum kam der Kaiser in das Kloster? 2. Weshalb war der Abt außer sich? 3. Was für einen Mann hatte der Abt? 4. Was verstand der Mann gut? 5. Wie konnte er kochen? 6. Was sollte Kagelwild kochen? 7. Was wollte er

für die Suppe haben? 8. Warum konnte er kein Fleisch bekommen? 9. Warum durfte der Kaiser nicht hungrig fortgehen? 10. Was verbot der Abt? 11. Was tat er in die Suppe? 12. Wie schmeckte die Suppe dem Kaiser? 13. Was für Fleisch schwamm in der Suppe herum? 14. Was meinten manche? 15. Was fürchtete der Abt? 16. Was konnte der Abt selbst sehen, wenn er in den Stall ging? 17. Was hörten sie? 18. Woher hatte Kagelwild das Fleisch in der Suppe? 19. Was hatte bis dahin niemand gewußt? 20. Warum nahm der Kaiser Kagelwild mit? 21. Was tut man heute erst mit den Schweinen?

B. Verwandeln Sie die Relativsätze in Appositionen:

1. In dem Kloster lebte Dietrich Kagelwild, der ein treuer Mann war. 2. Der Abt kam zu Kagelwild, der ein treuer Mann war. 3. Der Kaiser besuchte den Abt, der sein guter Freund war. 4. Der Ruhm Kagelwilds, der ein großer Erfinder war, verbreitete sich überall.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. This story tells about Charles, the fourth emperor of this name. 2. He visited the abbot, an old and faithful friend. 3. They all loved Kagelwild, the best cook they had ever had in the convent. 4. He had obeyed the abbot, his master.

D. Lernen Sie:

1. Der Abt war ganz außer sich. 2. Den Brüdern lief das Wasser im Munde zusammen. 3. Sie hatten ihn lieb. 4. Er hat uns ohnedies nicht gern. 5. Bald hatte er einen Rat gefunden. 6. Es schmeckte ihnen über die Maßen.

25. Einträglicher Rätselhandel

A. Fragen.

1. Was durfte der Hausierer tun? 2. Was hoffte er? 3. Warum mußte er viel leiden? 4. Welchen Vorschlag (*proposal*) machte er? 5. Wie gewann er das Geld von dem ersten? 6. Wie gewann er die zweiten zwölf Kreuzer? 7. Warum mußte er endlich selbst zwölf Kreuzer auf den Tisch legen? 8. Was fragte er einen Kaufmann im Wirtshaus? 9. Warum verlor der Kaufmann immer? 10. Wieviel bekam der Hausierer vom Kaufmann?

B. Verbinden Sie die Sätze durch eine passende Konjunktion (und, aber, oder, nicht nur . . . sondern auch, doch, allein, denn, deswegen):

1. Der Hausierer schlug oft an seine Tasche. Es war nur ein Geldstück darin. 2. Auf dem Wasser kann er etwas verdienen. Schon mancher ist auf dem Rhein reich geworden. 3. Sie gähnten und schauten den Rhein hinunter. Die Zeit wurde ihnen lang. 4. Der Apostel Paulus hat den zweiten Brief an die Korinther geschrieben. Er hat auch andere Briefe geschrieben. 5. Der Seiler zieht sein Geschäft in die Länge. Er wird zur rechten Zeit fertig. 6. Die Fässer haben keine Türen. Der Küfer kriecht in sie hinein. 7. Die Frage war leicht. Niemand konnte sie beantworten.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. They wanted an answer, but he did not know any. 2. He did not give them an answer, but put twelve kreutzers on the table. 3. They let him go, for he had helped them pass the time. 4. He had helped them pass the time, therefore they gave him the money. 5. You could not win, since you never said the third word after me.

D. Lernen Sie:

1. Wißt Ihr etwas, daß uns die Zeit vergeht? 2. Es ist Zeit, mein Schäflein zu scheren. 3. Er zog das Geschäft in die Länge. 4. Jetzt war die Reihe an ihm. 5. Was soll das heißen? 6. Er hatte ihnen die Zeit angenehm vertrieben. 7. Er kam mir bekannt vor. 8. Er hatte gute Geschäfte gemacht.

26. Rudolf von Habsburg und die Bäckersfrau

A. Fragen.

1. Warum war die Bäckersfrau allein im Backhaus? 2. Wie sah der Mann aus, der hereinkam? 3. Warum setzte er sich vor das Feuer? 4. Was für ein Gesicht hatte der Mann? 5. Was sagte ihm die Frau? 6. Warum sollte die Frau ihm den Platz am Feuer lassen? 7. Was tat die Frau in ihrer Wut? 8. Was sollte der König mit seinem Gesindel tun? 9. Was tat jetzt der Kriegsknecht? 10. Was nannte ihn die Frau, als er gegangen war? 11. Was taten die Jungen auf der Straße? 12. Was erzählte die Bäckersfrau dem Müller? 13. Was brachte ihr ein Page? 14. Wer war der Kriegsknecht? 15. Was glaubte die Frau? 16. Wohin lief sie? 17. Wo fand sie den Kaiser? 18. Was bat sie den Kaiser? 19. Was befahl ihr der Kaiser? 20. Was wäre beinahe geschehen? 21. Wann ließ der Kaiser die Frau laufen?

B. Setzen Sie passende Hauptwörter an Stelle der Striche:

1. Der Kaiser trat in ——. 2. Die Gesellen waren aus —— gegangen. 3. Der Kaiser hatte —— an. 4. Die Nase —— war wie ein Eulenschnabel. 5. Der Soldat saß auf —— vor dem Feuer. 6. Die Frau goß einen Eimer Wasser über ——. 7. Es war kalt und neblig an ——.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. In her blind rage she poured hot water on the soldier. 2. On such a cold morning we like to be in a warm room. 3. In winter we often have cold foggy mornings. 4. She begged for mercy on account of her poor children (um *w. gen.* . . . willen). 5. She had to repeat all her angry words at the imperial table.

D. Lernen Sie:

1. Ihr ſollt mir die Wärme nicht verwehren. 2. Sie tat es in blinder Wut. 3. Da wurde ſie erſt recht zornig. 4. Sie hatte noch allerlei dazugelogen. 5. Es wird ſie den Kopf koſten. 6. Ich habe es um dich verdient.

27. Die Eichelſaat

A. Fragen.

1. Was hätten die Mönche gern gehabt? 2. Was fanden ſie in dem alten Pergament? 3. Worüber wunderte ſich der Ritter? 4. Warum lachte er? 5. Warum entſchied das Gericht gegen den Ritter? 6. Worüber war er zornig? 7. Was tat er eines Morgens? 8. Was bat er den Abt? 9. Was ſtand auf dem Schein, den der Ritter von dem Abt bekommen hatte? 10. Wie ging der Ritter nach Hauſe? 11. Was bemerkte der Abt nicht im Frühling? 12. Wie fanden die Mönche den Ritter? 13. Welche Antwort ſchickte der Ritter dem Abt? 14. Was tat jetzt der Abt jeden Tag? 15. Was bemerkten ſie eines Tages? 16. Warum konnte der Abt nichts tun? 17. Wie war die Saat erſt, als der Abt begraben wurde? 18. Was ſahen die Mönche allmählich? 19. Was geſchah, als der Ritter ein alter Mann geworden war? 20. Was war das Ende des Kloſters?

B. Setzen Sie wie oder als an Stelle der Striche:

1. Das Kloster hatte das Land länger —— hundert Jahre gehabt. 2. Der Ritter konnte ebensowenig schreiben —— sein Vorfahr. 3. Das Stück Land war länger —— eine Meile, und das Papier war nicht so groß —— seine Hand. 4. Die Macht des Kaisers war größer —— die des Ritters. 5. Der Abt war so freundlich, —— er nie zuvor gewesen war. 6. Der Ritter war klüger, —— der Abt dachte. 7. Nach mehr —— hundert Jahren wurde das Kloster verbrannt.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. As long as he could think, his father had owned the land. 2. More than a hundred years ago the convent received this land. 3. His head hung lower than that of his horse when he came to the convent. 4. He begged the abbot like a beggar that he should let him keep the land. 5. The abbot thought that the knight was not as clever as he.

D. Lernen Sie:

1. Sein Zorn war über alle Maßen groß. 2. Die Sonne ging auf. 3. Immer noch kam keine Ernte.

28. Jochem Ochs

A. Fragen.

1. Was wollte der Bauer tun, weil er keine Kinder hatte? 2. Wie nannten sie die beiden Kälber? 3. Warum hatte die Bäuerin Jochem lieber? 4. Was wollte der Bauer nach drei Jahren tun? 5. Warum sollten sie keinen Pflug ziehen? 6. Was dachte der Bauer darüber? 7. Was taten die fünf Herren auf dem Rain? 8. Wozu luden sie den Bauer ein?

9. Was fragte ſie der Bauer? 10. Wie ſprachen ſie über das Studentenleben? 11. Was wollte er über das Studieren wiſſen? 12. Warum konnten die Studenten die Ochſen nicht gleich mitnehmen? 13. Wieviel ſollte es den Bauer koſten? 14. Was ſchrieben ſie ihm bald? 15. Wie zog der Bauer nach der Stadt? 16. Warum hatte er auch Kriſchan mitgebracht? 17. Wofür dankte der Bauer den Studenten? 18. Was geſchah mit den beiden Ochſen? 19. Was taten die Studenten mit dem Geld? 20. Warum fand der Bauer die Ochſen nicht wieder, als er in die Stadt kam? 21. Was war Jochem geworden? 22. Warum erzählten die Studenten dem Bauer dieſe Geſchichte? 23. Worüber wurde der Bauer zornig? 24. Was nahm der Bauer mit in die Stadt? 25. Worüber war der Nachtwächter erſtaunt? 26. Was wird der Bürgermeiſter mit dem Bauer tun? 27. Wofür ſchalt der Bauer den Bürgermeiſter? 28. Wie ſtrafte er ihn dann? 29. Warum ſollte er wieder vor den Pflug? 30. Was verſprach der Bürgermeiſter dem Bauer? 31. Worüber war der Bürgermeiſter froh? 32. Was erzählte der Bauer ſeiner Frau? 33. Was wollten beide nie wieder tun?

B. Setzen Sie paſſende Präpoſitionen an Stelle der Striche:

1. Der Bauer hatte zwei Kälber —— dem Stall. 2. Das Herz der Bäuerin hing —— Jochem. 3. Der Bauer kam —— ihnen —— das Feld. 4. Die Herren ſetzten ſich —— einen Baum. 5. Der Bauer ging —— den Herren. 6. Es war dem Bauer Ernſt —— ſeiner Rede. 7. Der Bauer wollte ſeinen Sohn —— die Hohe Schule ſchicken.

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. On a slope beneath a tree sat a few young men. 2. One of them asked the peasant for water. 3. His wife thought a great deal of Jochem. 4. There was room for

his son in the university. 5. They sold the two oxen to the butcher.

D. Lernen Sie:

1. Das Herz der Bäuerin hing an Jochem. 2. Sie taten sich gütlich bei Brot und Wein. 3. Krischan ist nicht so gut geraten. 4. Es war dem Bauer ernst mit seiner Rede. 5. Jochem leidet sehr an Heimweh. 6. Was ist aus dem Jungen geworden? 7. Was liegt mir an Krischan? 8. Ich habe das viele Geld an ihn gehängt. 9. Das fehlt noch gerade! 10. Er hat die hundert Taler herausgerückt.

29. Die naschhafte Köchin

A. Fragen.

1. Was ist ein gastfreier Mann? 2. Wie war die Köchin? 3. Was tat sie, ohne daß der Herr es ahnte? 4. Was hatte der Herr eines Sonntags getan? 5. Was sollte die Köchin darum tun? 6. Was geschah nach und nach mit den Hühnern? 7. Was wollte die Köchin dem Herrn sagen? 8. Was sagte sie dem Kaufmann, als er läutete? 9. Was hatte ihr Herr vor acht Tagen getan? 10. Worüber erschrak der Kaufmann? 11. Was tat er dann? 12. Welche Geschichte erzählte jetzt die Köchin dem Richter? 13. Was tat nun der Richter? 14. Warum lief der Gast immer schneller? 15. Worüber wunderte sich der Richter? 16. Wie erklärte er, was der Kaufmann getan hatte? 17. Was dachte der Kaufmann von dem Richter?

B. Ergänzen Sie die folgenden Sätze:

1. Die Zeit war dem Richter lang, wenn ——. 2. Sie könnte die Eßwaren nicht forttragen, wenn ——. 3. Wenn das Huhn nicht so gut schmeckte, ——. 4. Sie würde ir-

gend eine Ausrede finden, wenn ——. 5. Wenn der Gast zu Tisch sitzt, ——. 6. Der Kaufmann würde nicht mit ihm essen, wenn ——. 7. Der Richter würde ihm gern das Huhn lassen, wenn ——.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. The judge always told his cook when he invited guests. 2. Since she was hungry, she ate the two chickens. 3. As soon as the guest came, she ran to the door. 4. After the judge has sharpened the knife, he will cut off the man's ears. 5. When the guest heard this story, he quickly ran away. 6. He did not know whether the judge had become crazy or whether he was drunk.

D. Lernen Sie:

1. Ohne Gäste war ihm die Zeit lang. 2. Er setzte großes Vertrauen auf sie. 3. Er glaubt mir ja alles. 4. Da half kein Bitten. 5. Seine Ohren waren ihm lieber als ein Essen. 6. Er wollte ihm einen Streich spielen. 7. Die Köchin hatte ihn zum Narren gehalten.

30. Ein billiges Pferd

A. Fragen.

1. Was war von dem Pferdehändler bekannt? 2. Was für ein Pferd ist ein Fuchs? 3. Was wollte der Händler für das Pferd nehmen? 4. Was hatte er schon früher ausgehalten? 5. Warum wollte er das Versprechen des Offiziers schriftlich haben? 6. Was schrieb der Offizier? 7. Was tat der Händler beim ersten Hieb? 8. Wie war der zweite Hieb? 9. Was bat der Händler nach dem vierten Hieb? 10. Was tat der Offizier nicht? 11. Warum lachten alle? 12. Warum

brauchte der Offizier ihm nicht den fünften Hieb zu geben? 13. Worauf wartet der Händler noch heute?

B. Verwandeln Sie die Sätze in unwirkliche Bedingungssätze (*contrary-to-fact conditions*):

1. Ich nehme gern die Prügel, wenn Sie mir das Pferd geben. 2. Wenn es Euch genug ist, könnt Ihr es um fünfzig Prügel haben. 3. Wenn er fünf Prügel aushält, so gibt der Offizier ihm das Pferd. 4. Wenn der Offizier es nicht freiwillig tut, so bekommt der Händler nie das Pferd.

C. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. If he had not been so hated, the officer would have sold him the horse. 2. He should prefer it, if the officer wrote him a statement. 3. If he endured the blows, then he would get the horse. 4. If the officer wanted to, he could give him the fifth blow.

D. Lernen Sie:

1. Gefällt Euch das Pferd? 2. War es Spaß oder Ernst? 3. Ich bin doch noch am Leben. 4. Wollt Ihr es schriftlich? 5. Es wäre mir lieber. 6. Er verbiß seinen Schmerz. 7. Ich habe es mir vorgenommen. 8. Es steht nichts davon in dem Schreiben.

31. Wie Eulenspiegel einen Wirt zwölf Blinde beherbergen ließ

A. Fragen.

1. Was tat Eulenspiegel in Hannover? 2. Was merkten die Blinden? 3. Warum zogen sie die Hüte ab? 4. Was erzählten sie Eulenspiegel? 5. Was fürchtete Eulenspiegel? 6. Was sollten sie in der Stadt tun? 7. Was glaubte jeder

Blinde? 8. Was erzählten sie dem Wirt? 9. Warum nahm der Wirt sie auf? 10. Was fragte er nicht? 11. Was tat er für die Blinden? 12. Wann fing er an zu rechnen? 13. Was sagte ein Blinder zum anderen? 14. Was erfuhren sie jetzt? 15. Was merkten sie? 16. Warum hielt der Wirt die Blinden? 17. Wohin setzte er sie? 18. Was glaubte nun Eulenspiegel? 19. Wie kam er in die Stadt? 20. Was fand er in der Herberge? 21. Wie sprach er zu dem Wirt? 22. Was wünschte der Wirt? 23. Was wollte Eulenspiegel für den Wirt finden? 24. Was erzählte Eulenspiegel dem Pfarrer? 25. Warum mußte Eulenspiegel zwei Tage warten? 26. Wofür wollte der Pfarrer einstehen? 27. Was versprach er der Frau des Wirtes? 28. Was geschah mit den Blinden? 29. Was verlangte die Frau nach drei Tagen? 30. Wie erklärte der Pfarrer ihre Bitte? 31. Was sollte die Frau tun? 32. Was tat der Wirt? 33. Was rief der Pfarrer, als der Wirt kam? 34. Was hätte der Wirt beinahe getan? 35. Was erklärte der Pfarrer, solange er lebte?

B. Setzen Sie in die indirekte Rede, oder umgekehrt:

1. Eulenspiegel fragte die Blinden, woher sie gekommen seien. 2. Sie sagten: „Wir sind in der Stadt gewesen." 3. Jeder meinte, der andere hätte das Geld. 4. Der Wirt sagte zu den Blinden, sie sollten es gut haben bei ihm. 5. Eulenspiegel sagte dem Wirt: „Ich will Euch einen Bürgen finden, sodaß Ihr die Blinden freilassen könnt." 6. Der Pfarrer sagte zu der Frau: „Laßt Euren Mann zu mir kommen!" 7. Die Frau antwortete dem Pfarrer: „Wenn mein Mann einen bösen Geist in sich hat, so sollt Ihr das noch heute erfahren."

C. Überſetzen Sie ins Deutſche:

1. The innkeeper thought he would get money if he kept the beggars. 2. He told how the beggars had cheated him. 3. Eulenspiegel told the priest that his landlord was possessed of an evil spirit. 4. The priest said that he would come in a few days. 5. The landlord was glad that at last he would get his money.

D. Lernen Sie:

1. Ihr werdet Euch zu Tode erfrieren. 2. Er war begierig nach dem Geld. 3. Was fällt Euch ein, Herr Wirt? 4. Ich wollte, ſie wären, wo der Pfeffer wächſt! 5. Man darf ſolche Dinge nicht übereilen. 6. Sie brachten ſie mit Mühe und Not auseinander.

32. Wofür ſind Sie denn Advokat?

A. Fragen.

1. Warum kam der Bauernknecht zum Advokaten? 2. Was fiel ihm vor drei Tagen auf? 3. Was tat er da auf dem Wall? 4. Was dachte er bei ſich? 5. Was war eigentlich ſchade? 6. Wohin wollte er die Flinte bringen? 7. Was bemerkte er, als er über die Koppel ging? 8. Warum erſchrak er? 9. Was tat er deshalb? 10. Wann kam der Förſter? 11. Was ſollte der Advokat jetzt tun? 12. Was konnte der Knecht beſſer als der Advokat? 13. Warum wollte der Knecht das nicht? 14. Warum wollte der Advokat mit der Geſchichte nichts zu tun haben? 15. Warum war der Knecht eigentlich zum Advokaten gekommen?

B. Setzen Sie die Sätze ins Paſſiv, oder umgekehrt:

1. Man hatte den Knecht wegen Wilddieberei angezeigt. 2. Er hatte die Flinte gefunden, aber jemand anders hatte ſie

da versteckt. 3. Jemand anders konnte die Flinte unter das Laub stecken. 4. Die Geschichte kann kein Mensch besser erzählen als der Knecht. 5. Wenn der Advokat die Geschichte erzählt, so glaubt man sie.

C. Lernen Sie:

1. Ich kann nichts dafür. 2. Sehen Sie, das kam so. 3. Das ist ja auch wahrscheinlich. 4. Es ist doch eigentlich schade um die Flinte. 5. Da kannst du in schöne Ungelegenheiten kommen. 6. Das ist ja alles gelogen. 7. Es fiel mir auf.